

بسم الله الرحمن الرحيم صفحات حياة المؤلف

مؤلف الكتاب أحمد خير الدين طنمأز ولد في عام 1935 م. في قرية أسكي بالقلي من قرى بيغا التابع لمحافظة جاناك قلعة. تخرج هو وأخوه الكبير بهاء الدين، رحمه الله، في عام 1944 م. من المدرسة الابتدائية القروية التي كانت مدة دراستها 3 سنوات. أبوه السيد عبد الرحيم - نور الله مرقده وجعل الجنة مثواه - أكرم الشيخ مُلاً محمد من قرية جليك كُوزو بالمعيشة والسكن في غرفة من بيته المؤلف من غرفتين 6 شهور في شتاء 1945 م. وهو أيضاً علم ابنه قراءة القرآن، غفر الله له و رحمه. وابنه الصغير مؤلف الكتاب، شرع حفظ القرآن بإرشاد إمام القرية الحافظ محمد شريف كنج من قرية بالقلي جشمه - رحمه الله وأسكنه في الجنة - وأتم حفظه بهمته الوسيعة، بقراءة القرآن الكريم من القلب في شهر مايو 1949 م. بحضور العلماء وفي نهاية نفس العام بدأ الدراسة مرة ثانية في المدرسة الابتدائية لقرية بالقلي جشمه و تخرج من الصف الخامس للمدرسة الابتدائية في عام 1951 م. وفي نهاية هذا العام دخل في مدرسة الأئمة والخطباء في إستانبول من المدارس السبع التي فتحت أول مرة في تركيا. تعلم اللغة العربية من الأستاذ **Celalettin Ökten** المعروف كائنا جلال حوجا من أساتذة اللغة العربية. غفر الله له و رحمه وأسكنه في

أفسح قصر من الجنة.

تخرج من مدرسة الأئمة والخطباء في عام 1958 م. و أدى الخدمة العسكرية ضابطا. وفي عام 1960 م. دخل في المعهد الإسلامي العالي بإستانبول و تخرج منه في عام 1964 م. و تم تعيينه واعظا بناء على طلبه إلى جانا ق قلعة. بينما كان يقوم بهذه الوظيفة أيد نشاطات إنشاء مدرسة الأئمة والخطباء في مدينة بيغا. في عام 1968 انتقل إلى وزارة التربية القومية وشرع التدريس في مدرسة المعلمين بكوكجة آدا ثم في مدرستي الأئمة والخطباء بكنجيا وإزمير.

نجح في الامتحان المتحقق في عام 1974 م. لاختيار الأساتذة للمعاهد الإسلامية العالية وتم تعيينه أستاذا للتفسير في المعهد الإسلامي العالي بأرضروم عام 1975 م. وفي أواخر عام 1976 م. تم نقله بناء على طلبه إلى بورصة بنفس الوظيفة.

مدة خدمته تبلغ 29 عاما: الأربعة منها عمل مؤذنا و الواحد والنصف ضابطا والأربعة والنصف إماما والثلاثة واعظا والسبعة معلما في المدارس الثانوية و الثمانية و النصف أستاذا لتفسير القرآن في المعهد الإسلامي العالي وكلية الإلهيات. أصبح متقاعدا في عام 1983 م. استأذا في جامعة أولوداغ. له كتاب أيضا غير هذا الكتاب يسمى 'اللغة العربية بثوب جديد' الذي ألفه لتعليم اللغة العربية أبناء الوطن و رسالة في تلاوة القرآن ومقالة عربية في التسخن الكروي وتلوث البيئة.

يعرف اللغة العربية والفرنسية وهو متزوج وله ثلاثة أولاد.

تقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنار الطريق الحق بالقرآن وبعث النبيين مبشرين ومنذرين. نحمده حمد الكاملين ونسأله الهداية والسداد. إنه سميع قريب مجيب الدعوات. و الصلاة والسلام على نبينا محمد صاحب المعجزات وعلى آله وصحبه الطاهرين وازواجه الطاهرات. وبعد :

فقد حث الإسلام على تعلم اللغات لأنها خادمة للعلوم والمعارف وأداة لهما، لهذا بدأت حركة الترجمة في عهد العباسيين فترجمت بعض العلوم والمعارف القديمة من اللغتين اليونانية و السريانية و غيرها الى اللغة العربية.

وهذا يدل دلالة واضحة على أن تعلم اللغات الأخرى في الفكر الإسلامي أمر في غاية الأهمية. وتبين أن في تعلم أية لغة فوائد كثيرة تبعا لأهميتها وللهدف الذي يتعلم الطالب تلك اللغة من أجله.

وهذه الفوائد إما دنيوية وإما أخروية أو كلاهما. ومن اللغات المهمة التي تحصل منها هذه الفوائد لغات شعوب المسلمين التركية والفارسية والملاوية والأوردية وغيرها.

وبعد: فنحن نقدم هذا الكتاب تحت عنوان 'اللغة التركية بثوب جديد قياسا باللغة العربية'. والغرض من هذا العمل هو تقديم مساعدة

متواضعة لمن يرغب أن يتعلم اللغة التركية من خلال القواعد. أوردنا فيه مثالا لكل قاعدة. فنسأل الله تعالى أن ينتفع الطلاب من كتابي ويرزقنا الفوز بثوابه.

وبهذه المناسبة نقدم بعض ملاحظتنا حول تعلم اللغة عموما أنّ في تعلم أية لغة قضايا مهمة لا بد أن يتنبه لها الطالب الذي يريد أن يتعلم اللغة التركية أو غير لغة:

1 - لا بد أن يدرك الطالب أن في تعلم هذه اللغة فوائد عظيمة لا يحصل عليها إلا من خلال تعلم هذه اللغة وهذه الفوائد كما سبق إما دنيوية كدراسة علم من العلوم أو تجارة أو زواج وإما أخروية كأن يتعلم اللغة لكي ينشر الإسلام بين أهل تلك اللغة فيترجم لهم المعارف الإسلامية ويعلمهم القرآن وقد يجمع بين الفائدتين الدنيوية والأخروية. ولذا فلا بد أن يبذل الطالب كل جهده في الحصول عليه وما أبعد العلم عن أهل الكسل!

2 - في تعلم أية لغة جديدة صعوبات وعقبات كثيرة تواجه الطالب الذي يتعلمها وهذه الصعوبات والعقبات يجب أن لا توهن عزم الطالب حيث تزول بسرعة نتيجة الجد والاجتهاد. من هذه الصعوبات والعقبات:

(أ) أن الطالب لا يعرف شيئا عن اللغة الجديدة وعندما يخالط أهل هذه اللغة يجد نفسه لا يعلم شيئا من لغتهم. هذه القضية تسبب له مشكلة نسبية وهذا أمر طبيعي يزول بالجهد في أقصر وقت.

(ب) قد تتعدد اللهجات عند أهل هذه اللغة أنفسهم ولهذا يجب على

الطالب أن يأخذ اللغة من المتخصصين.

3 - لكل لغة ميزات وهذه الميزات قد توافق في بعض النقاط لغة الطالب وتختلف عنها في بعض النقاط الأخرى فعلى الطالب أن يتفهم نقاط الوفاق والخلاف.

4 - يجب على الطالب الذي يريد تعلم لغة جديدة أن يتقي الله سبحانه وتعالى فإنه يعين التقي كما قال : **’و اتقوا الله و يعلمكم الله‘**. و يجب عليه ان ينظم وقته بحيث يصرف جلّه في التعلم، لا يلتفت إلى أمر آخر وأن يكون بعيدا كل البعد عن الكسل و يجب عليه **الاستماع والكتابة والقراءة و المحادثة والحفظ**، لأن هذه في غاية الأهمية ولا يستطيع الطالب أن يتعلم تلك اللغة عند فقدان واحد منها. فلهذا يجب على الطالب أن يواظب عليها.

5 - كتابة الكلمات التركية الأصل بالحروف العربية بالكمال مستحيل. فيجب على الطالب أن يتعلم الألفباء التركي والكتابة والقراءة به لأن اللغة لا يمكن كتابتها وقراءتها وتعلمها إلا بالحروف الخاصة بها.

الألفباء اللاتيني المستعمل اليوم في اللغة التركية هو ألفباء صالح حقا لكتابة الكلمات التركية الأصل ولكنه ليس صالحا لكتابة الكلمات العربية الدخيلة في اللغة التركية فلا يستطيع أن يقرأ الكلمات العربية والفارسية المكتوبة بالحروف اللاتينية صحيحة إلا من يعرف ماهية هذه الكلمات.

6 - لا بد للطالب أن يخصص وقتا كافيا للتطبيق العملي لما تعلمه وهذا

في غاية الأهمية، فمثلا :

تعلم الطالب في الدرس السؤال عن السلع والأسعار، لا بد له في ذلك اليوم أن يزور السوق وهذه الزيارة تكون له درسا تطبيقيا يطابق ما درسه اليوم.

7 - لا بد للطلاب أن يدوّن الكلمات والأمور الجديدة التي تعلمها.

8 - يجب على الطالب أن يتعلم صرف اللغة الجديدة ونحوها مجملا كما يعلم قواعد لغته الأم وهذا ضروري لمن يحاول أن يتعلم لغة جديدة في وطن نفسه وفق منهج طبيعي أو في بلد اللغة الجديدة بسرعة. ولا يحتاج الأطفال لتعلم لغة شعبيهم إلى القواعد، لأنها هبة الله لهم و الذين يقيمون بين أهل اللغة الجديدة طوال سنين، هم أيضا ليسوا بمحتاجين الى قواعد الصرف والنحو لأنهم بالتكرار المستمر يتعلمون مفردات تلك اللغة وبناء جملها. أما الكبار الذين يرغبون تعلم لغة جديدة فهم محتاجون إلى قواعد الصرف والنحو الخاصة باللغتين : اللغة الأم واللغة الجديدة.

9 - معنى العلم بلغة ما، أن الطالب يعرف كلمات اللغة ويحفظها لفظا ومعنى ثم يختار ما يلزم منها ويركب جملة حسب قواعد النحو كما يعرف البناء كل لوازم البناء ويختار منها ما يلزم للبناء ويؤسس بها مبنى مكمل من كل جهة. فهذا لا بد للطلاب أن يفهم قواعد الصرف والنحو بقدر ما يكفي و أن يحفظ الكلمات المستعملة اليومية حتى تملأ خزانة الكلمات كل يوم شيئا فشيئا

10 - يقال: من كان شيخه الكتاب فقط فخطؤه أكثر من صوابه فيجب على الطالب أن لا يكتفي بالكتاب فقط بل يدرس على معلم أيضا.
أشكر دكتور أرول آي بيلديز أستاذ اللغة العربية وبلاغتها في جامعة أولوداغ ببورصة فإنه منح تقريضا لكتابي من فضله.
توفي المرحوم في عام 2018 م. كان عالما مدققا و صديقا لطيفا. غفر الله له و لوالديه و رحمهم وأسكنهم في الجنة.

سبب تأليف الكتاب

بسم الله الرحمن

الرحيم

الحمد لله رب العالمين و الصلاة و السلام على رسولنا الحبيب سيد الكونين محمد المصطفى وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد :

فلكل شئ سبب حتى الورق أيضا لا يتحرك بدون سبب. فسبب تأليف اللغة التركية بثوب جديد قياسا باللغة العربية أنه: قبل عشرين عاما، بينما كنت مشغولا بالترجمة في مكتبي ببورصة دخل من باب المكتب سَفَرُ الذي أحبه كثيرا، مع فتى عربي مسلما عليّ فرددت سلامهما بأحسن منه وضممتها لصدري. سَفَرُ من أترك بولغارية ومتخرج من كلية الشريعة لجامعة عمان وفي هذا الوقت كان يدرس الماجستير في كلية إلهيات لجامعة أولوداغ. اسم هذا الفتى محمد شريفين،

هو أخ لنا من أهل الإيمان والقرآن ومن ناصيته يتصبب النور. بعد استفسار الخاطر المتقابل بدأ سَفَرُ القول فقال: أستاذي، محمد شريفين زميلي من كلية الشريعة لجامعة عمان. و هو أيضا استحق دراسة الماجستر، كما أنا استحققتها، في كلية الإلهيات لجامعة أولوداغ ببورصة. جاءني فقال: أخي سفيرسوف أقوم بدراسة الماجستر هنا ولكنني ما أعرف اللغة التركية. فهل يمكنك أن تجد لي معلما يعلمني اللغة؟ وفورا، أتم طلعت في قلبي، فهل تعلمون اللغة التركية محمداً، أستاذي؟ فعلى ذلك قلت له بدون تردد: **طبعاً، حباً حباً.**

يوما من أيام شهر أغسطس، بعد أداء صلاة الفجر في مسجد أمير سلطان بدأنا الدرس في شرفة بيتهم، أقرر له قواعد اللغة التركية بخطوطها الأم و أكتب أمثلتها باللغتين في دفتر أماننا، و نحن نشرب شايانا. هذه الدروس دامت سبعة أيام. أجملت قواعد اللغة التركية، بخطوطها الرئيسية درساً كل يوم ساعة واحدة وطبعاً نتفاهم باللغة العربية، لأنه لما يعرف لغتنا. بعد ختام الدروس قال:

أستاذي، رضي الله عنك، فهمتَ فهما جميلا جدا، أسترحم منكم، ألف كتابها ينتفع منه العرب أجمعين. فحينئذ قررت تأليف هذا الكتاب.

ألفت كتابي بروح هادٍ مجاني بالتمام و لم أنتفع من مأخذ لتأليفه

إلا من مكتسباتي المتراكمة الخاصة باللغة التركية التي تعلمتها من أمي وحصلت على قواعدها طول حياتي بالتدريس والتدريس.

فكرت أياماً طويلةً في كيفية تأليف الكتاب ثم قررت تأليفه بإرادة تامة. فجلست أمام الكمبيوتر: أفكر أولاً ما سأكتبه تفكيراً طويلاً طويلاً ثم أكتبه. وكذلك تم التأليف في شهر واحد بمَن الله عز وجل.

بينما كنت أبحث عن الحروف التركية الحالية، قلت مصرّاً: هذه الألفاء ليست ألفاءنا بل ألفاء اللاتينيين. ألفاء ثقافتنا هي الألفاء العربية التي استعملها آباءنا ألف سنة وزيّنوا المكتبات بالكتب التي ألفوها بحروفها. الألفاء التركية الحالية سجلت بالقانون الصادر في عام 1928 م. وبقبول هذه الألفاء أصبح كافة الشعب جاهلين في ليلة واحدة! ثقافتنا المتراكمة منذ عشرة قرون أصبحت محكومة الى الانتظار ملوية العنق في رفوف المكتبات الغبارية! ما يتحرّى أحد ولا يسأل! في مكتبة سليمانة بإستانبول 90.000 وفي مكتبة الآثار القديمة ببورصة 9.000 مجلد من الكتب المخطوطة باللغة العربية و التركية و الفارسية. والكتب الموجودة في المكتبات الأخرى خارجة من هذا العدد. فكلها تنتظر زوارها. ولكن هيهات! منتسبونها جاهلون عنها! اليوم لم يبق من يقرأ قيود الطابو. الجيل الجديد عاجز عن قراءة كتابة قبر جده. إلغاء الحروف العربية ولّد تخريباً عظيماً في حياة ثقافة الشعب. لو كانوا يعلمون القديمة أيضاً مع الجديدة! ليس في العالم شعب آخر غير ألفاءه الشعبية و منع عنها

حتى عاقب المخالفين عقاباً شديداً.

شرعت تأليف كتابي بادئاً من منطق اللغتين. لأن بين اللغتين التركية والعربية نقاطاً متألّفة ومتضادة و بعض الفروق. يجب على الطالب أولاً أن يفهم هذه النقاط والفروق. وأنا بينتها محملاً أمكن في كتابي وعزفت الحروف التركية بصفاتها وبخصائصها. لأن اللغة لا تُتَعَلَّم إلا بحروفها.

بعض إخواننا العرب طلبوا منا أن نكتب الكلمات التركية المسرودة في صدد الأمثلة في الكتاب، بالحروف العربية. فهذا خطأ، لأن كتابة الكلمات التركية الأصل بالحروف اللاتينية هي أوفق وأصح.

وأما الكلمات العربية والفارسية فلا يمكن كتبها صحيحة إلا بالحروف العربية. لأن في اللغة العربية هجاء بسيطاً مقصوراً وهجاءً ممدوداً بواحدة من حروف المد وهجاءً مركباً من حرفين متضادي الصوت. وليس في الألفباء اللاتينية هجاء طويل ولا هجاء مركب من حرفين متضادّي الصوت ولا حرف يمد الهجاء ولا حرف يرسم العين والهمزة الساكنة. لمد الهجاء نضع على الحروف الصائتة التركية إشارة المد (âûî)، مثل: **tûbâ** طوبى و **raşîd** رشيد. وهذه الإشارات كانت تستعمل عند قبول الحروف اللاتينية واليوم هي متروكة للأسف. الجيل الجديد ينطق الهجاء القصير طويلاً والهجاء الطويل قصيراً وهذا يسبب التباس المعاني. نرسم الهمزة والعين الساكنة في وسط الكلمة بإشارة القطع (’)، مثل: **te’lif** تأليف وكما نقطع الكلمة بهذه الإشارة لرسم العين والهمزة

المتحركة الواقعة بعدها، مثل: **fer'i** فرعيّ وإلا يكون **feri** فري. وأما الهجاء المركب من الحرفين الرقيق الصوت والفخم الصوت فلا يمكن رسمها صحيحاً أبداً بالحروف اللاتينية. فليأخذهُ إخواننا، بعين الاعتبار. التركيب الإضافي و التركيب الوصفي بينهما تفصيلاً، لأن لهما مكانة كبيرة في اللغة. فلذلك جعلنا قسماً عظيماً من التمرينات حصراً لهما. أما توفيق فعل الماضي النقلي ولا سيما توفيق حكاية الأفعال الخبرية والإنشائية وشرطها و روايتها باللغة العربية، و المضارع باللغة التركية وفاقاً تاماً فليس بممكن. فلا يمكنني أن أقول نجاحاً تاماً في هذا الموضوع.

بعد ختام تأليف الكتاب رأيت أنني جمعت قواعد اللغة التركية في أربعة وثلاثين موضوعاً. سميت بعضها حسب ما في اللغة العربية مثل: الحصر والاستثناء والحال والتمييز. ودرجت في كتابي بعض المواضيع التي لا توجد في كتب القواعد الأخرى، مثل: كلمة **ki**، ولا سيما موضوع الحصر، فوقفت عليه بالأمثلة الوفرة: على أي هجاء نرفع صوتنا؟ هذا مهم غاية الأهمية.

أما القواعد فأنا نفسي استخرجتها من اللغة. فأما الأدوات والمعاني فهي كثيرة : عدد الأدوات 76 وعدد المعاني 48 ولكل أداة معنى أو معان ولكل معنى أداة أو أدوات. و أنا بينت المعاني و أدواتها بأمثالها وذكرت الأدوات و معانيها ولعل الطلاب ينتفعون منها أيضاً.

الكتب المؤلفة في زماننا لغرض تعلم اللغة التركية إخواننا العرب هي عبارة عن حوارات متداولة بين الناس. طريقة تعلم اللغة هي معرفة القواعد، لا عبارة من حفظ الحوارات. وكتابي متقدم في هذا المجال فلذلك سميته :
اللغة التركية بثوب جديد قياسا باللغة العربية
 لأنني قايست فيه بعض قواعد اللغة التركية بما في اللغة العربية ما هولا يشبه بواحد من أمثاله في عالم النشريات. كتابي متوجه إلى العرب فإنه يعلمهم اللغة التركية ويذكرهم بعض قواعد لغتهم أيضا.
 فكرت أن ترجمة كتابي إلى اللغة التركية سوف ينفع لطلاب ثانويات الأئمة والخطباء أيضا فإنه يوضح قواعد اللغة التركية قياسا باللغة العربية ويكسبهم مهارة الترجمة أيضا فترجمته. فإن للترجمة أهمية كبيرة في تعلم اللغة. حتى يحكى أن بعض العلماء تعلموا اللغات بترجمة نصوصها. إذن سوف يكون كتابي نافعا لكلا الشعبين الأخوين بالتأليف والترجمة إن شاء الله. و في نهاية الكتاب باب مستفل باسم الأسس المتعلقة بالترجمة بناء على أهميتها. نسأل الله تعالى رضاه.

TAKRİZ

تقريظ

أثر السيد أ. خير الدين طناز من أساتذتنا المحترمين، المسمى 'اللغة التركية بثوب جديد' الذي ألفه بدقة دقيقة و باعتناء عظيم ولسان فصيح هو بمثابة منبع القواعد اللغوية، مملوءة بالأفضليات

لإخواننا العرب الذين يرغبون تعلم اللغة التركية. أصول التعلم الواردة في الكتاب والنصوص المثالية التي طُبقت فيها هذه الأصول كلها صدر من فهم المؤلف الخاص بنفسه. المواضيع التي في الأثر تتطور من البسيط إلى المركب متما بعضها بعضا بطراز نظامي وكذلك التقنيات الحديثة لتعليم اللغة قُدِّمت إلى الذين ينتفعون من الكتاب في تكوّن بيداغوجي.

التقربات الجديدة مثل تقديم لواحق الأزمنة والأشخاص مبيّنة واحدا واحدا بالجدول في تصريف الأفعال، مثل : **gel+di+m** بمعنى جئت

وايضاح ترتيب الضمائر ست صيغ بصورة **ben, sen, o, biz, siz, onlar** في اللغة التركية وهي أربع عشرة صيغة في اللغة العربية وفق منطق اللغة لكل واحدة من كلتا اللغتين ومقايسة عدد الأدوات في اللغتين ودقائق الترجمة، كلها تُظهر أن الكتاب مستحق الادعاء المكنوز في اسمه بزيادته.

الأثر الموضوع البحث الذي يفهم أنه حصل من تراكم عظيم وذهنية حساسة تجاه اللغة يجلب الأنظار بتقرباته الأصلية والفاحة المنهاج أيضا. أنا أوقن بأن هذا الأثر الممتاز إنتاج صبر عظيم وحمد جديّ وأنه يبشر إخواننا العرب الذين تعلم اللغة التركية بفترة دراسة غاية السرور والابتهاج. أبارك الأستاذ السيد أ. خير الدين طناز من القلب بأثره الجميل والنافع بمواجهة كافة هذه الخصوصيات المذكورة. وأتمنى من الله

تعالى أن يوفقه تأليف آثار كثيرة مثل هذا الكتاب النافع.
 بورصة، 01.02.2008 م.
 دكتور أرول آي يلديز أستاذ اللغة العربية وبلاغتها.

Birinci Bölüm

الفصل الأول

TÜRKÇE DİL DİLGİSİ

قواعد اللغة التركية

قواعد اللغة التركية تنقسم إلى قسمين:

1 - علم الكلمة أي الصرف: وهو علم يعرف به أنواع الكلمات واشتقاقها، مثل: **yazdı** كتب. و هو فعل ماض و مشتق من مصدر **yazmak** كُتِبَ و **kitap** كِتَابٌ، وهو اسم جنس، جمعه **kitaplar** كُتُبٌ وتصغيره **kitapçık** كُتَيْبٌ والنسبة إليه **kitaplı** كتابي.

2 - علم الجملة أي النحو : وهو علم يعرف به تركيب الجمل و عناصرها وترتيبها، مثل: **Ali geldi.** علي جاء. **Ali** (علي) **özne** مبتدأ و **geldi** (جاء) **yüklem** خبر. علم الكلمة و علم الجملة يسميان في اللغة التركية :

المعلومات اللغوية DİL BİLGİSİ

TÜRKÇE VE ARAPÇA'NIN MANTIĞI

منطق اللغتين التركية والعربية

اللغة التركية واللغة العربية لغتان مستقلتان ولكل واحدة منها منطق حسب خصائصها وبينها نقاط في الوفاق والتضاد والفروق. و ن أراد أن يتعلم اللغة التركية فعليه أن يعلم هذه النقاط لأن يفهم منطق كلتا اللغتين فهماً قوياً إذ لا يمكن تعلّم أية لغة بدون فهم منطقها.

İKİ DİL ARASINDA BAZI ORTAK ÖZELLİKLER

بعض الخصائص المشتركة بين اللغتين

- ترتيب المبتدأ و الخبر، مثل: **Mümin emindir.** المؤمن أمين.
- مجيء اسم الإشارة قبل المشار إليه، مثل: **Bu adam** هذا الرجل
- تقدّم الخبر ظرفاً إلى المبتدأ النكرة، مثل :
Ormanda bir arslan vardır. في الغابة أسد.
- مجيء لاحقة النسبة و المصدر الصناعي في آخر الاسم، مثل :
nurlu ve insanlık نوري وإنسانية.

- إذا كانت الصفة اسماً موصولاً تجيء بعد الموصوف.
- *Ağaç ki yeşerdi, o cevizdir.* الشجرة التي اخضرت هي حوز.
- أن تجيء 'أن' بعد الفعل في كلتا اللغتين، مثل: *Bildim ki o* علمت أنه
- صدارة الأسماء الاستفهامية، مثل: *Kim geldi?* من جاء؟
- أن يكون الفاعل مضافاً إلى آخر الفعل، مثل: *geldi+m* جئت.

İKİ DİL ARASINDA BAZI DEĞİŞİK ÖZELLİKLER

بعض الخصائص المتفاوتة بين اللغتين

- 1 - في الحصول على أصول الأفعال: أصل الفعل يحصل في اللغة التركية من المصدر بطرح منه لاحقة مصدر *mek-mak* وهو مفرد الأمر، مثل *yaz* كتب من *yazmak* كتب بحسب ذلك يكفي العلم بمصدر الفعل للوصول إلى أصله. أما اللغة العربية ففيها أصل الفعل من الأفعال المجردة والمزيدة هو مفرد مذكر الغائب للزمن الماضي، مثل: *دَخَلَ girdi* من الدخول و *اِسْتَقْبَلَ karşıladı* من الاستقبال
- 2 - في عدد الحروف في أصول الأفعال: عدد الحروف في أصول الأفعال باللغة العربية يختلف بين 3 إلى 6 مجردة ومزيدة، مثل: *رحم وأكرم*. أما التركية ففيها عدد الحروف في الفعل يبدأ بالاثنتين فصاعداً، مثل: *خذ al و tart زن و kanatlandır جَنَحَ*. أما أصل *yemek* أكل و *demek* قَوْلٌ، حرف واحد شاذاً: *de و ye*
- 3 - في صياغة جمع الأسماء: الجمع يحصل في اللغة التركية بإضافة

lar أو **lar** إلى الاسم المفرد حسب قاعدة المطابقة الصوتية، مثل:

işler أمور، **kuşlar** طيور . أما اللغة العربية ففيها :

- جمع مذكرٍ سالم، مثل : عالم **alim** ج. عالمون **alimler**
- وجمع مؤنث سالم، مثل: عالمة **alim** ج. عالمات **alimeler**
- وجمع تكسير مثل : سيف **kılıç** ج. سيوف **kılıçlar**

4 - في التركيب الوصفي: في التركيب الوصفي التركي أولاً تأتي الصفة ثم الموصوف، والصفة تأتي مفرداً دائماً ولو كان الموصوف جمعاً ولا يشترط بينهما مطابقة إلا في التعريف والتذكير، ضد لما في اللغة العربية، مثل :
الولدُ العاقلُ، **akıllı çocuk** بيوت جديدة **bir takım yeni evler**

5 - في التركيب الإضافي: أولاً يأتي **tamlayan** المضاف إليه ثم يجيء **tamlanan** المضاف، ضد لما في العربية، مثل: **itin ipi** حبل الكلب.

6 - في أماكن حروف المعنى: حروف المعنى تسمى أداة في اللغة التركية وتوضع في أواخر الكلمات و في اللغة العربية في أوائلها، مثل :
Okul+dan geldin+mi ? هلْ + جِئْتَ مِنْ + الْمَدْرَسَةِ؟

7 - في نظام حروف الجر في بعض الأفعال المتعدية. فمثلاً، نحن نقول :
Ona onu emrettim. والعرب يقولون أمرته به.
و يجب أن يكون أمرت إليه إياه، حسب منطق اللغة التركية.

8 - في ترتيب عناصر الجملة :

الجملة نوعان: **الاسمية والفعلية**. في اللغة التركية، الجملة الاسمية تنتهي بالاسم والفعلية تنتهي بالفعل. و أما اللغة العربية فالجملة الاسمية فيها تبدأ بالاسم والفعلية تبدأ بالفعل ثم يجيء الفاعل و تنتهي الجملة بالمفعول، مثل: *O Al'idir. Ali Veli'yi gördü.* هو علي. رأى علي وليا.

9 - في اللغة العربية يتغير وزن الاسم المفرد في جمع التكسير و وزن الماضي في المضارع، مثل : قلم ج. أقلام - و كَتَبَ فعل ماض و يَكْتُبُ فعل مضارع. أما اللغة التركية فلا يتغير فيها وزن الأصل أبدا في الأسماء والأفعال. أصل الأسماء مفرد الاسم وأصل الأفعال مفرد أمر الحاضر، مثل:

kalem قلم، جمعه *kalem+ler* أقلام

كتب *yazdı* فعل ماض - *yaz* أكتب، أمر الحاضر

İKİ DİL ARASINDA BAZI FARKLAR

بعض الفروق بين اللغتين

1 - وجود الكيفية أي المذكر والمؤنث و المثنى في اللغة العربية و فقدانها في اللغة التركية، مثل:

öğretmen معلم ومعلمة

öğretmenler معلمان و معلمتان و معلمون و معلمات

2 - الحروف العربية بعضها رقيق وبعضها فخيم والحروف الصامتة التركية كلها رقيقة و فخيمة في نفس الوقت حسب الحرف الصائت الواقع

أمامه، مثل: **de** دَ بمعنى قل و'في' وأيضا و **da** ضَ بمعنى 'في' و'أيضا'. نفس الحرف **d** في الألفباء التركية رقيق في المثال الأول و خيم في المثال الثاني حسب صوت الحرف الصائت أمهما.

3 - موافقة حروف الهجاء بالمطابقة الصوتية الصغرى في اللغة التركية، وموافقته ومخالفته بدون شرط المطابقة الصوتية في العربية، مثل:

إِغْلَمْ ضَحْمٌ ، طَبَّقْ=طَبْ+يُقْ ، واصلن

u+laş+mak, uy+gu+la, i+ri, bil

4 - حروف المد توجد في اللغة العربية ولا توجد في التركية إلا في الكلمات العربية الأصل و في بعض الكلمات النادرة، مثل :

duâ, sühûlet, cemîle دعاء، سهولة، جميلة

5 - صوتا **ö** (عُ) و **ö** (أ) هما خاصان بالتركية ولا يوجدان في العربية.

6 - الفعل الماضي في العربية نوع واحد و أما اللغة التركية ففيها نوعان:
(أ) *di'li geçmiş*، أي الماضي الشهودي الذي يفيد أمرا شاهدناه -
مثل: *Ali sevindi.* فرح علي.

(ب) *miş'li geçmiş*، أي الماضي النقل الذي وقع في غيبوتي ولم أشاهد وقوعه، مثل: *Ali sevinmiş.* فرح علي أي سمعت أنه فرح.

7 - الفعل المضارع يدل على الزمانين في اللغة العربية :

(أ) يدل على الزمن الحالي، مثل : يقرأ علي درسه. متى يقرأ ؟

Ali dersini şimdi okuyor. يقرأ علي درسه حالياً.

ب) ويدل على زمن واسع. إن كان علي سوف يقرأ درسه في زمن واسع غير محدد فنحن نقول :

Dersini okur. يقرأ درسه. أعني أنه يقرأ درسه في زمن شاء.

8 - المميز، والعدد ، واسم الإشارة تعتبر صفةً للمميز والمعدود والمشار إليه في اللغة التركية، مثل : *bir ölçek yağ* رطل زيتا

yirmi adam عشرون رجلاً *bu çocuk* هذا الولد

9 - في اللغة التركية، بعد الخبر يجيء الفعل اللاحق خلافاً لما في العربية، مثل:

Ali bir öğrenci+dir. علي طالب.

Ali dersine çalışmış+tır. علي اجتهد درسه.

أما الفعل الماضي الشهودي والفعل المضارع الواسع الزمن فلا يلحقهما الفعل اللاحق. مثلاً، لا يقال: *Ali geldidir, Veli gelir+dir.*

10 - الاسم الموصول لا يجيء إلا بعد الاسم المعرفة ولا يجيء بعد الاسم النكرة في اللغة العربية ويجيء في اللغة التركية ولو كان الاسم نكرة، مثل:

Bir adam ki dürüst değildir, akıbeti vahimdir.

رجل ليس مستقيماً عاقبته وخيم.

Sen ki okuyorsun, topluma örnek olacaksın.

أنت الذي تدرس تكون قدوة للمجتمع.

11 - للمصادر العربية صيغة واحدة لبناء المعلوم والمجهول والمصادر

التركية صيغتان مستقلتان للبنائين، مثل: *dövmek dövülmek* ضربُ

12 – كبنية الإعراب خاصة باللغة العربية فقط ولا يوجد في اللغة التركية. والحاصل أن الخصائص المشتركة والمتفاوتة والفروق بينهما كثيرة. ولكننا نكتفي بها وكلها موضوع مستقل فسرها في الدروس القادمة إن شاء الله تعالى.

İkinci Bölüm

الفصل الثاني

HARFLER

الحروف

الحرف صوت يخرج من مخرج في الفم ولكل صوت مخرج واسم ورسم
فالحروف رسم هذه الأصوات. في الألفباء التركي 29 حرفا وهي :

اسم الحرف	صفة الحرف
A:A عَ	حرف صائت فخيم الصوت ينوب عن العين والفتحة.
B:BE بَ	حرف صامت ينوب عن الباء الرقيقة والفخيمة.
C:CE جَ	حرف صامت ينوب عن الجيم الرقيقة والفخيمة.
Ç:ÇE چَ	حرف صامت رقيق وفخيم لا يوجد في العربية.
D:DE دَ	حرف صامت ينوب عن الدال والضاد.
E : E أَ	حرف صائت رقيق الصوت ينوب عن الهمزة والفتحة.

حرف صامت ينوب عن الفاء الرقيقة والفخيمة.	F : FE ف
حرف صامت رقيق وفخم لا يوجد في العربية.	G:GE گ
گ اللطيفة : ينوب عن الغين الرقيقة و الفخيمة لا يوجد في بداية الكلمة ولا يوجد في العربية إلا فخيمة.	Ğ Yumuşak GE
حرف صامت ينوب عن الحاء والحاء والهاء.	H:HA ح
حرف صائت فخم الصوت ينوب عن العين والكسرة.	I : I ع
حرف صائت رقيق الصوت ينوب عن الهمزة والكسرة.	İ : İ ا
حرف صامت رقيق وفخم لا يوجد في العربية.	J:JE ژ
حرف صامت ينوب عن القاف والكاف.	K:KA ق
حرف صامت ينوب عن اللام الرقيقة والفخيمة.	L:LE ل
حرف صامت ينوب عن الميم الرقيقة والفخيمة.	M:ME م
حرف صامت ينوب عن النون الرقيقة والفخيمة.	N:NE ن
حرف صائت و ينوب عن العين والضمة.	O : O عُ
حرف صائت وينوب عن الهمزة والضمة.	Ö : Ö أ
حرف صامت رقيق وفخم لا يوجد في العربية.	P:PE پ
حرف صامت ينوب عن الراء الرقيقة والفخيمة.	R:RE ر
حرف صامت ينوب عن الثاء والسين والصاد.	S:SE س
حرف صامت ينوب عن الشين الرقيقة والفخيمة.	Ş:ŞE ش
حرف صامت ينوب عن التاء والطاء.	T:TE ت

حرف صائت فخيم الصوت ينوب عن العين والضمة.	U : U عُ
حرف صائت رقيق الصوت ينوب عن الهمزة والضمة.	Ü : Ü وُ
حرف صامت ينوب عن الواو الرقيقة والفخيمة.	V:VE وَ
حرف صامت ينوب عن الياء الرقيقة والفخيمة.	Y:YE يَ
حرف صامت ينوب عن الذال والزاء والطاء.	Z:ZE زَ

HARFLERİ TAKSİM VE AÇIKLAMA

تقسيم الحروف وشرحها

الحروف التركية تنقسم إلى اثنين: الحروف الصامتة والحروف الصائتة.

1- الحروف الصامتة : هي الحروف الأصلية وهي واحد وعشرون

حرفا : **B C Ç D F G Ğ H J K L M N P R S Ş T V Y Z**

اعلم أن كل واحد من الحروف العربية إما رقيق وإما فخيم، مثل: (ب ق). أما في اللغة التركية فكل حرف صامت رقيق وفخيم في نفس الوقت حسب الحرف الصائت الواقع أمامه :

أ) إن كان الحرف الصائت رقيقا فالحرف الصامت الواقع قبله أيضا رقيق، مثل:

de دَ بمعنى 'قل' و'في' متصلا بما قبله و 'أيضا' مفصولا.

ب) وإن كان الحرف الصائت فخما فالحرف الصامت الواقع قبله أيضا

فخيم، مثل: **da** ض وهو أداة بمعنى 'أيضا' و'في'. وكذلك عدد الحروف في اللغة التركية يبلغ اثنين وأربعين في الحقيقة حسب منطق اللغة العربية. إذا وقعت الحروف الصائتة في صدر الكلمة: الفخيمة الصوت منها تعتبر العين، مثل: **al** والريقة الصوت تعتبر الهمزة، مثل: **el**. وكذلك يبلغ عدد الحروف إجمالا: 44

العين والهمزة لا توجدان في الكلمات التركية الأصل إلا في صدر الكلمة ولا تكونان ساكنتين أبدا إلا في الكلمات العربية الأصل ولا يوجد في الألفباء التركي حرف يرسم العين والهمزة الساكنتين اللتين في الكلمات العربية الأصل الدخيلة في اللغة التركية وتنوب عنها إشارة (') مثل : **ta'ziye ve te'diye** تعزية وتأدية. ولكن اليوم هذه الإشارة أيضا متروكة والعين والهمزة الساكنتان في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة التركية تلفظان بمد الحرف الواقع قبلهما بدلا من العين والهمزة، مثل:

Şabân Niymet Mûmin,

شابان ومومن ونيمت بدلا من شعبان ومؤمن ونعمة.

وكان في اللغة والكتابة التركية القديمة حرف كان يسمى (الكاف النوتية) وهي تجيء من الخيشوم وتفرق بين ضميري الغائب والمتكلم. مثلا، إن قلنا: **Evine dön.** بالنون الطبيعي فمعناه ارجع إلي بيته وبالنون الجائي من الخيشوم فمعناه ارجع إلي بيتك. واليوم هذا الحرف متروك في الكتابة وفي التكلم وليس في الألفباء التركي اللاتيني الأصل

المستعمل اليوم حرف يرسم هذا الصوت ولا يستعمله إلا تُرْكُمَن الذين يعيشون في المناطق الجبلية. إذا أضفنا هذا الحرف أيضا رقيقا ونحيا إلى عدد 44 يبلغ مجموع الحروف في الألفاء التركي إلى 46. وفي الألفاء العربي 28 حرفا. حسب هذا، عدد الأصوات :

في اللغة العربية 28 حرفا $\times 3$ حركات = 84 هجاء بسيطا
في اللغة التركية 46 حرفا $\times 4$ صائتات = 184 هجاء بسيطا،

2 - الحروف الصائتة ثمانية : A I O U + E İ Ö Ü

الحروف الصائتة الثمانية في الكتابة التركية توضع بعد الحروف الصامتة وتصوّتها، مثل : RA رَ، وهي بمثابة الحركات الثلاث التي في الكتابة العربية، غير أنها توضع على الحروف. الحروف الصائتة قسمان :
(أ) الحروف الصائتة الفخمية الصوت. هذه الحروف أربعة وتجعل الحرف الصامت الذي قبلها فخما :

A : ينوب عن الفتحة بعد حرف صامت ويجعله فخما، مثل : KA قَ
I : ينوب عن الكسرة بعد حرف صامت ويجعله فخما، مثل : KI قِ
U : ينوب عن الضمة بعد حرف صامت ويجعله فخما، مثل : KU قُ
O : يجيء بعد حرف صامت ويجعله فخما ويحصل به صوت قريب من الضمة الفخمية، مثل : KO ولا يوجد في اللغة العربية.

(ب) الحروف الصائتة الرقيقة الصوت. وهذه الحروف أيضا أربعة وتجعل

الحرف الصامت الذي قبلها رقيقاً :

E : ينوب عن الفتحة بعد حرف صامت ويجعله رقيقاً، مثل : **KE** كَ
i : ينوب عن الكسرة بعد حرف صامت ويجعله رقيقاً، مثل : **Kİ** كِ
ü : ينوب عن الضمة بعد حرف صامت ويجعله رقيقاً، مثل : **KÜ** كُ
Ö : يجيء بعد حرف صامت ويجعله رقيقاً ويحصل به صوت قريب من الضمة الرقيقة، مثل : **KÖ** ولا يوجد هو أيضاً في اللغة العربية.

KAYNAŞTIRMA HARFLERİ

حروف التآليف

I-İ-U-Ü-A N-S-Y-Ş

حروف **N-S-Y-Ş** من حروف التآليف هي بمثابة نون الوقاية والواو الوصلية كما في سألتمونها فهي تدخل بين الحرفين الصائتين الواقعين جنبا بجنب في نفس الكلمة والغرض من الدخول تسهيل النطق وتحسينه بمنع الهجاء عن الابتداء بالعين أو بالهمزة في وسط الكلمة التركية الأصل أو في آخرها لأن العين والهمزة لا توجدان في الكلمات التركية الأصل إلا في أوائلها. وإذا وقع الحرفان الصائتان المتواليان في وسط كلمة تركية أو في آخرها يكون ثانيهما بمثابة العين أو الهمزة المتحركة وهو لا يجوز فيجب الفصل بينهما بواحد من حروف التآليف وبعد الفصل يكون ثانيهما أيضاً حرفاً صائناً يحرك الحرف الصامت الداخل قبله زائداً، مثل:

Ali'(n)in kapı(s)ı içeri(y)e açılır. باب علي يفتح إلى الداخل.

أما حرف **ş** فهو يدخل بين العدد ولاحتة التوزيع في **iki+ş+er**

مثنى و **altı+ş+ar** سداس و **yedi+ş+er** سباع من الأعداد التوزيعية لكي لا يبدأ الهجاء بالهمزة أو بالعين. فأما **A-I-O-U E-I-Ö-Ü** فهي بمثابة الحركات المؤمّنة الوصل عندما اجتمع الساكنان، داخلة بين الحرفين الصامتين لتسهيل النطق كما في فعل الزمن الحالي فهي واقعة بين أصل الفعل ولاحقة الزمان حسب المطابقة الصوتية، مثل:

bil+i+yor يعلم، **gör+ü+yor** يرى

sat+ı+yor يبيع، **sor+u+yor** يسأل

أصلهما **sat+yor, sor+yor, bil+yor, gör+yor**

bil+e+cek سوف يعلم **sor+a+cak** سوف يسأل

أصلهما **bil+cek** و **sor+cak**

DEĞİŞKEN HARFLER

الحروف المتغيرة : K-P-Ç-T

إذا وقع في آخر كلمة واحد من حروف **K-P-Ç-T** يبدل بحرف قريب الصوت منه عندما أضيف إليه حرف صائت، مثل :

çocuk, çocuğum الولد، ولدي

övünç, övüncümüz مفخرة ومفخرتنا

çorap, çorabı جورب وجوربه

أما حرف **T** فهو يقلب في كثير من الأسماء إلى حرف **D**، مثل :

dört, dörder أربعة ورباع – **kanal, kanadında** جناح وفي جناحه.

وفي بعض الأسماء التركية والأسماء العربية المؤنثة بالتاء المربوطة وفي كافة الأفعال يبقى حرف **T** عينا عند إضافة حرف صائت إليها، مثل :
ot, otu عشب و عشبه **cemiyet, cemiyeti** جمعية وجمعيتها

sat, satarım بع و أبيع

أما الأوامر **et** اجعل و **git** اذهب و **güt** ارع و **tat** تذوق فهي شاذة، لأن حرف **T** ينقلب إلى **D** خلافا للأفعال الأخرى، مثل :
ederim أجعل، **gidiyor** يذهب، **güderim** أرعى، **tadarım** أتذوق

تمرين 1 - عيّن الحروف المؤلفة في الكلمات الآتية :

Hamza'nın bahçesinden dışarıya çıkıyorlar.

يخرجون من حديقة حمزة إلى الخارج.

تمرين 2 - ميّز الحروف المتغيرة في الكلمات الآتية.

Ağaca ve çiçeğe rengini, ağaçlara ve çiçeklere renklerini kim verir?

من يعطي الشجر و الزهر لونهما و الأشجار و الزهور ألوانها؟

HAZFEDİLEN VE KALBEDİLEN HARF

الحرف المحذوف والمقلوب : (**i**)

كلمات **ile, ise, idi, imiş** إذا وقعت بعد كلمة تنتهي بحرف

صامت يجوز فيها حذف **i**، مثل:

Cem ile, Cem'le مع جم

sever idim, severdim كنت أحب

gidiyor imiş, gidiyormuş كان يذهب

cahil ise, cahilse إن كان جاهلا

وإذا جاءت بعد كلمة مختومة بحرف صائت يجوز قلب (i) إلى (y)،
مثل:

Ali ise, Ali'yse إن كان عليا - Ali idi, Ali'ydi كان عليا

تمرين 3 - عين مكان الحرف المحذوف والحرف المقلوب:

Arkadaşımın arabayla

dolaşırdık. Onun özüyle sözü birdi.

كنا نتجول مع صديقي بالسيارة. وكان قلبه ولسسانه متآلفين.

HECELER VE KESİTLER

الأهجاء والمقاطع

الاهجاء صوت يخرج من الفم دفعة واحدة وهو قسمان:

1 - الهماء السيط: عبارة من حرف واحد فقط، مثل: كل YE هو O

الشرح: هنا O ليس حرفا صائتا بل حرف أصلي هو هجاء وكلمة برأسه. و YE أيضا عبارة من حرف واحد وكلمة برأسه و حرف E واقع بعده ليس حرفا بل صائت.

2 - الهماء المركب و هو ينقسم إلى اثنين:

الأول: يسمى المقطع و يتركب من حرفين ، وهي أيضا تنقسم إلى اثنين :
 (أ) التي تبدأ بحرف رقيق وتنتهي بحرف رقيق، مثل: **bel** حصرو **it** كلب.
 (ب) والتي تبدأ بحرف فخم وتنتهي بحرف فخم، مثل: **bal** غسل
الشرح: في مقطع **BAL** حرفان: الحرف الأول **B** والحرف الثاني **L** أما **A** فليس حرفا بل صائت يربط الحرفين الصامتين الأصليين. وفي مقطع **it** حرفان: الحرف الأول **i** هنا حرف أصلي رقيق الصوت وليس صائتا. الحرف الثاني **t** أيضا رقيق الصوت لأن في أوله حرفا رقيق الصوت. أما المقاطع المبتدئة بحرف رقيق و المنتهي بحرف فخم مثل: **أخ** والمقاطع المبتدئة بحرف فخم و المختوم بحرف رقيق، مثل: **قُن**.
 فهما خاصان باللغة العربية فقط ولا يوجدان في اللغة التركية أبدا فإن بنية المقاطع من هذا النوع مخالفة للمطابقة الصوتية. و هذا يولد صعوبة للأتراك في نطق مثل هذه المقاطع عند قراءة القرآن.
 والثانية: وهي مقاطع تتركب من ثلاثة أحرف، مثل: **ARD**
الشرح: المقطع الأول **ARD** مركب من ثلاثة أحرف و إن **A** هنا حرف أصلي ليس حرفا صائتا لأنه وقع في صدر الكلمة مقطع **TART** أيضا عبارة من ثلاثة أحرف لا من أربعة، لأن هنا **A** حرف صائت وليس حرفا أصليا بل رابط بين الحرفين الصامتين.
 أما المقاطع الممدودة فليست موجودة في اللغة التركية إلا في الكلمات العربية والفارسية الدخيلة فيها، مثل:

HUSÛL, NÂN. FERİYDA فريضة وحصول و نان بمعنى خبز
و في بعض الكلمات النادرة و في بعض الأسماء و صفات المبالغة وبعض
أسماء الصوت، وفي نداء البعيد بدون حرف النداء، مثل :

عجبا، هل يكون هذا! **Â, olur mu bu! Ali!**

أحب كافة المسلمين. **Bütüün, müslümanları severim.**

يوسف! **Yusuuf!** عليك أن تعمل كثيرا كثيرا **Çook çalışman gerek!**

ملاحظة : كان في الألفباء التركي اللاتيني الأصل إشارة المد مثل
رقم ثمانية العربي و كانت توضع على ثلاثة أحرف لاتينية **AUI**
و إنّ فقدانها ولّد مشكلة عظيمة في نطق الكلمات العربية والفارسية
الأصل الداخلة في اللغة التركية، لأن الحيل الجديد كثيرا ما يخطأ في
نطق هذه الكلمات، بنطق الهجاء الطويل قصيرا و الهجاء القصير
طويلا و هذا يسبب تغيّر المعنى. مثل: **adem** بمد العين آدم و بقصره
عدم و **alem** بمد العين عالم و بقصرها راية و الاسم الخاص و
Hacer بمدها اسم المرأة و بقصرها حجر و **hala** بقصر الهجائين
عمة ومدّهما الآن الدائم حاليا. إنّ طرح إشارة المد التي في
حروف **î û â** قتل جمال اللغة التركية للأسف! لتوقيف هذا
السير الخطأ تجب إعادة هذه الإشارات إلى أماكنها و تقريرها في
لوحة مفاتيح الكمبيوتر.

تمرين 4 - بين ماهية المقاطع التي تحتها خط :

Gencin akıl seviyyesini ölçmek için önce konuşmasına kulak verip sonra da işine bakmalıyız

لتقدير مستوى عقل الفتى،
يجب علينا أولاً أن نصغي إلى كلامه ثم ننظر إلى عمله.

SES UYUMU

المطابقة الصوتية

إذا بدأ هجاء أو مقطع بصوت رقيق يكون الحرف الثاني أو الثالث أيضاً رقيقاً وإذا بدأ هجاء أو مقطع بصوت فخم يكون الحرف الثاني أو الثالث أيضاً فخماً، مثل: **YOL** طريق، **BİR** واحد، وهذا الحال يسمى: **KÜÇÜK SES UYUMU** المطابقة الصوتية الصغرى

و إذا بدأت كلمة بحرف رقيق الصوت يكون كل حرف من الكلمة أيضاً رقيق الصوت وإذا بدأت كلمة بحرف فخم الصوت يكون كل حرف من الكلمة أيضاً فخم الصوت، مثل: **EVİ** بيته، **ALDI** أخذ. وهذا الحال يسمى:

BÜYÜK SES UYUMU المطابقة الصوتية الكبرى

ملاحظة: اللغة التركية مؤسسة على أساس المطابقة الصوتية والهجاء القصير وهذا رتبة واطراد والإنسان يسأم من الاطراد كما قال

الأستاذ المرحوم نهاد سامي بانارلي - من الأدباء الكبار للغة التركية- في محاضرة له: إن اللغة التركية كالسير في طريق مستقيم طويل لا عوج له ولا عقبة وهذا الحال يُسمّى المسافر لأن الإنسان يود التغيرات . وإذا لم يتجاوز المطرب الفن الواحد ملّته القلوب. أما اللغتان العربية والفارسية ففيهما كل نوع من الهجاء طويلا قصيرا ومطابقة الأصوات ومخالفتها كما في الآية الأولى من سورة الفتح (انا فتحنا لك فتحا مبينا). وهذا الحال يغشى روح الإنسان وكأنه يصعد إلى الجبل بالصعوبة حينما يتلو (إنا فتحنا) ونحدر بالسهولة من التل إلى الوادي بين الجبلين حينما يتلو (لك فتحا)، ثم يجعل يصعد إلى الجبل الثاني بالصعوبة أيضا حينما يتلو (مبينا). وإن اللغة التركية تخلصت من الاطراد واكتسبت جمالا آخر بالهجاء الطويل الذي في الكلمات الداخلة في التركية من العربية و الفارسية.

تمرين 5 - أشر في الآتي إلى المطابقات الصوتية:

***Ak akça kara gün içindir. Allah göstermesin,
kara günler için akçalarınız var mıdır?***

الفلوس البيضاء للأيام السوداء. لا سمح الله،

هل لكم فلوس للأيام السوداء؟

KELİMELERİ HECELERE BÖLME

تقطيع الكلمات إلى الحروف و المقاطع

كل كلمة بمفردها بناء مستقل بمجموع حروفها ومقاطعها ولا تتصل بكلمة قبلها ولا بعدها. وفي تكون الحروف والمقاطع وتقطيعها أسس:

1 - إذا بدأت كلمة بواحد من الحروف الصائتة **Aiou Elöü** فهذا الحرف يخرج من فئة الحروف الصائتة ويدخل في فئة الحروف الأصلية ولا يحتاج إلى التصويت بحرف صائت آخر و أوضاعه في الهجاء كما يلي:
(أ) يكون وحده هجاء بسيطاً، مثل: **O** وهو ضمير بمعنى هو أو هي.

(ب) يكون مقطعا مع حرف صامت أو حرفين بعده، مثل: **ol**

(ج) إن وقع في كلمة حرف صامت بين الحرفين الصائتين فالحرف الصائت الأول يكون هجاءً بسيطاً بمفرده و الحرفان الآخران أيضاً يكونان هجاءً بسيطاً، مثل: **onun a+di** اسمه

(د) كل حرف صائت يوجد في نهاية الكلمة يكون هو والحرف الأصلي قبله هجاءً بسيطاً، مثل: **al+di, ört+tü, ye+di** أخذ، ستر، أكل.

2 - وإذا بدأت كلمة بواحد من الحروف الصامتة فلا بد أن يكون الحرف الواقع

بعده حرفاً صائتاً ويكونان معاً هجاءً بسيطاً، مثل: **te+ne+ke** تنكة

3 - إذا وقع حرف صائت بين الصامتين فهو يربط الحرفين الصامتين

والحرف الصامت الثاني يكون ساكناً في آخر الهجاء المركب، مثل: **kol**

4 - إذا انتهت كلمة بحرف صائت يكون هو والحرف الصامت قبله

هجاءً بسيطاً، مثل: **andi** ذكر **art+tı** ازداد **katı** صلب

تمرين 6 - قطع الكلمات في الجمل الآتية إلى المقاطع

Allahü Teala müsebiül'esbaptır. Sepepler zinciri en sonunda O'na dayanır. Sebepsiz hiç bir şey olmaz, hatta yaprak bile kıpırdamaz.

OKUMA VE YAZMA ÖRNEKLERİ

نماذج القراءة و الكتابة

طريقة النطق	الكلمة	طريقة النطق	الكلمة
نَمَاز (ضخم)	namaz	عَا !	Al
نُمَر (فخيم)	numara	عَلْ (فخيم)	al
عُ (قريبة من الضمة)	o	عَلِ	Ali
عُنَلَر (فخيم)	unlar	بُ (فخيم)	Bu
عُنَلَر (فخيم)	onlar	بَلْ (فخيم)	bal
أُز (قريب من الضمة)	öz	جَكْتُ	ceket
أُرُنْكَ (رقيق)	örnek	جَنْ (فخيم)	can
يَي	pey	جُبَنْ (فخيم)	çoban
رِجَلْ (رقيق)	reçel	دوزن	düzen
صَطِجْ (فخيم)	satıcı	صَمَر (فخيم)	damar
شَكْر (رقيق)	şeker	أَلْ	el
شَمَرَقْ (فخيم)	şımarık	أَشَكْ	eşşek
تَمَلْ	temel	فَار (رقيق)	fâre

geniş	كَبِيرٌ	ulu	عُلُ (فخيم)
yağmur	يَغْمُرُ (فخيم)	uşak	عَشَقُ (فخيم)
hayır!	حَيْرُ (فخيم)	üzüm	أُزْمُ
ilişkin	إِلْشَكِينُ	vefâ	وَفَا (فخيم)
Jâle	زَالُ (رقيق)	yoğurt	يُغَرِّطُ (فخيم)
kuzu	قُظُ	zil	زُلُ
limon	لِمُونُ (فخيم)	zaman	زَمَنُ (فخيم)
Mehmet	مَهْمَتُ	zalim	ظالم

Üçüncü Bölüm

الفصل الثالث

KELİME

الكلمة

الكلمة لفظ يتكون من هجاء واحد على الأقل و يدل على معني معين،
مثل: o, yaz+dı هو كتب.

أنواع الكلمات في اللغة العربية ثلاثة : الفعل والاسم والحرف.
أما في اللغة التركية فهي ثمانية أنواع كالتالي:

1 - **İsim** الاسم، مثل : **Ali, kalem** علي، قلم

2 - **Sıfat** الصفة، مثل : **güzel** جميل

3 - **Zamir** الضمير، مثل : **O** هو

4 - **Fiil** الفعل، مثل : **yazdı** كتب

5 - **Edat** الأداة، مثل : **den** من

6 - **Zarf** الظرف، مثل : **dün** أمس

7 - **Bağlama** العطف، مثل : **yoksa** أم

8 - **Ünlem** النداء، مثل : **Ey!** يا!

الصفة و الضمير و الظرف تلحق الاسم و حروف العطف والنداء
تجتمع في إطار الأداة وأما الفعل فهو كلمة بمفرده وكذلك تجتمع الكلمات في
ثلاثة أنواع رئيسية : الاسم و الفعل و الحرف.

KELİMELERİ BİRBİRİNE ULAMAK

وصل الكلمتين

إذا انتهت كلمة بحرف صامت يمكن وصلها وقطعها إلى كلمة
متعاقبة تبدأ بحرف صائت، والوصل أولى لأنه يخفف اللفظ. إذا اخترنا
القطع نقول: **evin önü, onun adı** بمعنى (أمام البيت و اسمه)

وإذا اخترنا الوصل نقول : **e-vi-n ö-nü, o-nu-n a-dı**.
فهكذا وصل الكلمتين يجوز في النطق، لا في الكتابة.

İSİM

الاسم

الاسم كلمة يسمى بها الأشخاص والأجناس والمعاني فهو 3 أنواع :

- 1 – **Cins ismi** اسم الجنس، مثل : **tanrı** إله
- 2 – **Özel isim** الاسم الخاص أي العلم، مثل : **Allah** الله
- 3 – **Mana ismi** اسم المعنى، مثل : **güç** قدرة أو طاقة

İSMİN DELALETTEKİ HALLERİ

أحوال الاسم في الدلالة

لكل اسم أربعة أحوال من جهة الدلالة على معنى معين :

- 1 – يكون اسماً أصلياً أو اسماً مصغراً أو اسماً منسوباً، مثل :
adam, adamcık, adamlı رَجُل و رُجُل و رَجُلِي
 - 2 – يكون مفرداً أو جماعاً : **kuş, kuşlar** ط”ير و طيُور
 - 3 – يكون معرفة أو نكرة : **şehir, bir şehir** المدينة و مدينة
 - 4 – يكون صفة أو موصوفاً : **şehir, nurlu** المدينة، المنورة
- ملاحظة :** في الأسماء التركية يوجد التعريف والتنكير والمفرد والجمع ولا

يوجد التثنية والتذكير والتأنيث والإعراب فهي خاصة باللغة العربية.

İSİMLERDE NİCELİK

الكمية في الأسماء

الكمية تعبر يفيد العدد في شيء ما. الاسم من جهة الكمية نوعان:

1 - المفرد و هو يسمى **TEKİL**، مثل: **kapı** باب.

2 - الجمع و هو يسمى **ÇOĞUL**، مثل: **kapılar** أبواب.

أما المثني فهو خاص باللغة العربية و ليس بموجود في اللغة التركية
فلهذا يبدأ الجمع بالاثنين و إذا اجتمع الجنس أو العلمان يكونان جمعا و
إذا كانت الأعلام جمعا تفقد العلمية فتكون من أسماء الجنس، مثل :

aliler عليون

ÇOĞUL KURALI

قاعدة الجمع

إذا أردنا أن نحول اسما مفردا إلى الجمع نضيف إلى آخره

لاحقة **ler** أو **lar** حسب قاعدة المطابقة الصوتية، مثل:

ev evler بيت - بيوت طير - طيور **kuş**

kuşlar

تمرين 7 - اجعل الأسماء التالية جمعا : **ilim, savaş, sunuş**

İSİMLERDE BELİRLİLİK VE BELİRSİZLİK

التعريف و التنكير في الأسماء

الاسم المعرفة هو الاسم المجرد من لاحقة التنكير مفردا أو جمعا مثل:
kalem ve defterler القلم و الدفاتر

BELİRLİ İSİMLER

أقسام المعرفة

هي : الضمائر و أسماء الإشارة و الأسماء الموصولة و الأسماء باللام
 التعريف والأعلام والأسماء المضافة إلى المعرفة والمنادى. هي اجتمعت في
 الجملة الآتية :

Bu adam ki çalışıyor, o Ali'nin babasıdır, ey Yiğit!

هذا الرجل الذي يعمل هو أبو علي يا بطل!

إذا أردنا أن نحول اسمَ جنسٍ معرفةً إلى النكرة نضيف إلى أوله أداة
 التنكير في المفرد **bir** و في الجمع **bir takım**، مثل :

bir adam رجل، **bir takım adamlar** رجال

هنا أدوات **bir** و **bir takım** ما هما اسمين أعني أنّ **bir** ليس
 اسم عدد و **bir takım** ليس بمعنى 'طاقم' بل هما أداتان تفيدان نكرة
 الاسم المفرد و الجمع.

أما الكيفية فهي ليست موجودة في اللغة التركية فلا فرق بين
 الذكر و الأنثى في التوصيف و الإشارة و الضمائر و الأفعال و الأحوال

والأخبار. مثلاً؛ باسم الإشارة **Bu** نشير إلى الذكر و الأُنثى، مثل:

هذا الولد و هذه البنت **bu çocuk ve bu kız**

تمرين 8 - ميز الأسماء المعرفة و النكرة :

Günler bir bulut gibi gelip geçiyor. Biliyorum ki, sen akıllı bir adamsın. Akıllı adam o kim-sedir ki, bir kul olduğunu bilip daima iyi işler yapar, insanlar arasında iyi bir insan olarak anılır. Teneffüs bitmiş, zil çalmıştı.Öğretmen ko-ridorun başında görününce mümessil: Susun ar-kadaşlar, öğretmen geldi! dedi.

Öğretmenler kurulunda bir öğretmen: Arka-daşlar bu çocuklar bize emanet onları iyi yetiştirmeliyiz, diğeri de:Velilerle de işbirliği yapmalıyız, dedi.

الأيام تأتي فتمر كسحاب. أعلم أنك رجل عاقل. الرجل العاقل من يتذكر أنه عبد فيعمل دائماً أعمالاً صالحة ويذكر بين الناس إنساناً صالحاً. كان التنفس قد انتهى و رنّ الجرس وإذا برؤي المعلم في مدخل الفصل قال الممثل: سكوتاً يا زملاء ! المعلم أتى! قال معلم في مجلس المعلمين:يا رفقاء! هؤلاء الأولاد أمانة في عهدتنا فيجب أن نجهزهم جيداً وأحدّم أيضاً قال: لنوحد جهمنا مع الأولياء أيضاً.

تمرين 9 - استخرج الأسماء المعرفة و النكرة وترجمها إلى اللغة التركية :

العلماء و الأمراء عماد الدولة وإذا صلحوا يعيش المواطنون في أمن تام وإذا فسدوا يفسد النظام ويفسد أكثر الناس أيضاً. هذه الحالة تنجرّ

إلى انقراض الدولة حيث إن تاريخ الإنسانية مملوء بأمثلتها. كم من دولة عظيمة في التاريخ سادت ثم بادت بسبب فساد العلماء و الأمراء! فعلينا الاتعاظ بنصائح الناصح الأمين و هو التاريخ.

Alimler ve amirler devletin direğidir. Dürüst olur-larsa vatandaşlar tam bir güven içinde yaşarlar. Bozulurlarsa düzen bozulur ve insanların çoğu da bozulur. Bu durum devletin yıkılmasına kadar gider. Zira insanlık tarihi bunun örnekleriyle doludur. Tarihte nice büyük devlet önce yükselmiş, sonra da alimlerin ve amirlerin bozulmasıyla batmıştır. Öyleyse güvenilir öğütçüden ibret almalıyız ki, o Tarih'tir.

İSİMLERİ KÜÇÜLTME

تصغير الأسماء

الاسم الأصلي هو نفس الاسم، مثل: **Ali ve ev** علي و بيت. الاسم المصغر يدل على الترحم أو التحقير أو التقليل أو التجبب ويحصل من الاسم الأصلي بالإضافة إلى آخره، **cık, çağız, cak** مثل :

yavrucak وُلید، **kralcık** مُلِیک، **adamcağız** رُجُلٌ أي رجل
بائس

NİSBET İSİMLERİ

أسماء النسبة

الاسم المنسوب هو الاسم الذي يدل على المنسوبة و يتكون
 بإضافة واحدة من الأدوات إلى آخر الاسم **lı, cı, cil, sal** كما في
 العربية، مثل:

anıtsal عابدوي، **tenekeci ve kaportacı** سمكري،
evcil أهلي، **Biga'lı** بيغوي، **nebâtî** بمد الباء و التاء : نباتي

تمرين 10 - عيّن الأسماء الأصلية و المصغرة و المنسوبة والمفردة والمجموع
 والمعرفة والنكرة والصفات والمواصف:

Bir kitapçık ahlakımı düzeltti. Küçük bir kedi kuşağı yedi. Rize'li bir adamcağz dondurucu soğuğa rağmen ailesinin günlük nafakasını kazanmak için azıcık bir ücretle çalışmaya razı oluyordu. Ne mutlu bu adama! Arslancıyı bir dağ fareciği kurtardı.

كتيّب هذب أخلاقي. هريرة أكلت العصيفير. رجيل ريزوي كان
 يرضى العمل بثمن قليل ليكسب نفقة عائلته اليومية رغم البرد القارس.
 طوبى لهذا الرجل! المليك أصبح محتاجا. خلص الأسيد فؤيرة جبلية.

تمرين 11 - اصنع اسما مصغرا من الأسماء الآتية :

para, hayvan, kadın : امرأة، حيوان، عملة

تمرين 12- انسب هذه الأسماء : **köy, şehir, dağ, Sakarya**

MEKAN İSİMLERİ

أسماء المكان

أسماء المكان بعضها صناعية yapma ويتكون بالإضافة إلى آخر الاسم المفرد **lık**، مثل: **odunluk** محطبة **mezarlık**، مقبرة. وبعضها جامدة، منها:

ocak كانون بمعنى موقد - **ahır** اسطبل

ev يت - **oda** غرفة

ZAMAN İSİMLERİ

أسماء الزمان

اسم الزمان هو اسم يدل على زمان. بعض أسماء الزمان هي:

عشاء **yatsı** ظهر **öğle** صباح **sabah** نهار **gündüz** ليل **gece**

غدا **yarın** اليوم **bu gün** عام **yıl** شهر **ay** أسبوع **hafta** يوم **gün**

demin الآن **şimdi** بعد **sonra** قبل **önce** أمس **dün** بينما **iken**

أربعاء **Çarşamba** ثلاثاء **salı** ثم **sonra** اثنين **pazartesi** آثنا

ربيع **ilkbahar** سبت **cumartesi** جمعة **cuma** خميس **Perşembe**

ALET İSİMLERİ

أسماء الآلة

أسماء الآلة قسمان :

1- أسماء الآلة الجامدة. منها :

kalbur غربال، iğne إبرة، anahtar مفتاح، balta فأس
 2 - أسماء الآلة المشتقة من مفرد الأمر بإضافة لواحق مختلفة إليه، منها:
 kaz+ma مِعول، süpür+ge مكنسة، kes+er قدوم
 ele+k منخل، say+aç عداد، bıç+ak سكين، küre+k محفزة

SIFATLAR VE TAMLAMALARLA ÖRNEKLERİ

الصفات و أمثلتها مع التراكيب

لصفة هي الكلمة التي تبين وصف الاسم و تكون جوابا لواحد من
 أي؟ و غيرها. كم؟ وكيف؟ و .. nasıl, kaç, hangi هذه الأسئلة

أنواع الصفات في اللغة التركية عديدة وأهمها تيك:

1- **Asıl sıfatlar** الصفات الأصلية الجامدة، مثل:

obur bir maymun قرد شره

2 - **Fiilimsiler** أشباه الأفعال أى اسم الفاعل و اسم المفعول و صيغ

المبالغة : **çalışan bir anne** أم عاملة - **çekici göz** العين الجاذبة

3 – Mukayese sıfatları صفات القياس هي الصفات المتطابقة

بأفعل التفضيل :

المفضل و المفضل عليه مشتركان في الصفة، و لكنها أكثر في المفضل بالنسبة إلى المفضل عليه. وهذه الصفات تستعمل بثلاثة أشكال :

أ) الصفات المفيدة أن المفضل أفضل من المفضل عليه وأداتها **den daha** مثل:

علي أعقل من ولي. *Ali Veli'den daha akıllıdır.*

ب) التركيب الإضافي و التركيب الوصفي و أداتها **en**، مثل :

Avni öğrencilerin en akıllısıdır. عوني أعقل الطالبين

en yüksek dağ الجبل الأعلى، *en yakın bir zaman* أقرب زمان

ج) الصفات المفيدة أن شيئاً فاضل من شيء بدون مبالغة، مثل :

المئذنة عالية من القبة. *Minare kubbeden yüksektir.*

4 – Kendisine nisbet edilmiş isim الاسم المنسوب إليه، مثل :

siyasi çıkarlar المنافع السياسية

5 – İsimden türemiş sıfatlar الصفات المشتقة من الأسماء

بالإضافة إلى أواخرها بعض اللواحق، مثل :

şeref+li شريف أو صاحب الشرف

هذه اللاحقة في هذه الصفة وأمثالها تشبه بالتي في النسبة ولكنها
شئ آخر لأنها تفيد الملكية و النسبة تفيد المنسوبة. الأمثلة الأخرى :

şarab+ımsı bir turşu خل شبيه بالخمير، *villa+msı bir ev*

بيت شبيه بالفيلا، *insan+ca bir tavır* موقف يليق بالإنسان

6 – *Sıfattan türemiş sıfatlar* الصفات المشتقة من الصفات
بالإضافة إلى أواخرها بعض اللواحق الوصفية ، منها :

mavi+mtırak يضرب الى الأزرق، *yeşil+imsi* شبيه

بالأخضر، مثل: *sarışın bir kadın* امرأة صفراء اللون *yaşlı deve*
الناقة المسنة

7 – *Kök fiilden türemiş sıfatlar* الصفات التي تشتق من
أصول الأفعال أى الأمر بالإضافة إليه بعض اللواحق، منها :

gir + işken متشبث، *alış + ık* متعود، *üşen+geç* كسلان

yetiş+kin مدرك البلوغ، *yar+ık* فرجة *ol + gun* ناضج مثل :

olgun bir elma تفاحة ناضجة

8 – *Pekiştirilmiş sıfatlar* الصفات المؤكدة ببعض الأدوات، منها :

mas+mavi شديد الزرقة - *kap +kara* شديد السواد

yem+yeşil شديد الخضرة *bem+beyaz* شديد البياض

kıp+kırmızı شديد الحمرة *mos+mor* بنفسجي اللون جدا

sap + sarı شديد الصفرة dos + doğru مستقيم جدا
 düm + düz أملس جدا — sap+a + sağlam قوي البنية جدا
 yus+yuvarlak كروي الشكل بالضبط-dik+dim قائم لا انحناء

9 – Sıfat manasını tazammun eden isimler المتضمنة

معنى الصفة. بعضها تنوب عن صفة، منها أسد أى شجاع، مثل:
Arslan oğlum ابني الأسد. وبعضها يبين جنس الموصوف، منها الفضة
 والذهب والحديد، مثل:

Altın yüzük خاتم ذهب، *gümüş tabak* طبق فضة

10 – Benzetmeli sıfatlar الصفات المشبهة بأداة التشبيه، مثل:

cin gibi bir çocuk ولد كالجن
melek gibi bir adam رجل كالملك

11 – İşaret isimleri, sayılar ve mübhem isimler أسماء الإشارة والأعداد والأسماء المبهمة، مثل:

bu kapı هذا الباب *beş kalem* خمسة أقلام *Kaç kilo?* كم كيلو؟
Hangi çocuk? أي ولد؟

12 – ki ile birlikte cümle الاسم الموصوف الذي بعده جملة تصفه:

Bu o adamdır ki, onu herkes sever.

Bu herkesin sevdiği adamdır. هذا هو الرجل الذي يحبه كل.

13 – Bileşik sıfat الصفة المركبة و هي تقابل الإضافة اللفظية في اللغة العربية والإضافة اللفظية هي إضافة الصفة إلى موصوفها في اللغة العربية وتستعمل بالموصوف كما في الآتي :

uzun boylu bir adam رجل طويل القامة

soyu şerefli kadın المرأة الكريمة النسب

14 – Sebebi sıfat الصفة السببية: هذه ليست صفة للموصوف بل صفة متعلقة. هي أيضاً تعد صفة مركبة، مثل: *işi zor bir işçi* عامل صعب عمله.

تمرين 13 – اقرأ الصفات المركبة الآتية وافهم معانيها :

güzel manzaralı kısa boylu, kıvrık gagalı, çok dertli, seri davranışlı, çirkin kokulu, sırtı yüklenmiş, dağınık saçlı, kara gözlü, kısa kollu

جميل المنظر، طويل القامة، معقوف المنقار، كثير الحزن، سريع الحركة،

كريه الريح، محمول الظهر، أشعث الشعر، أسود العين، قصير الذراع

تمرين 14 – ميز أنواع الصفات في العبارات الآتية :

Sıcak bir mevsimde zenci bir kılavuzun rehberliğinde ateş gibi kumların üzerinde yolculuk yaparken, çok yorulduk. Uzun bir yürüyüşten sonra hurma ağaçları ile dolu bir vahaya ulaştık.

Toplandığımız yerde su azdı. Bu sudan önce çocuklar içtiler. Onlardan sonra da biz içtik. Sonra yemyeşil hurma ağaçlarının altında dinlendik. Böylece uzun bir yolculuk güzel arkadaşlarla üç günde tamam oldu.

تمرین 15- ترجم للصفات المركبة إلى اللغة التركية
قبيح المنظر، سمين البدن، كبير الجثة، قصير اللحية،
ملون الشعر، محزون القلب، سريع الحساب

تمرین 16 - اجعل الأسماء منسوبة وكون بها تراكييب وصفية.
إنسان بورسة جبل بيغة قلم رسم سلطان سماء سكوت شجر

SIFAT ALAN İSİMLER

الأسماء القابلة للصفة

الأسماء التي تكون موصوفة في التركيب الوصفي، في التالي :

- 1 - أسماء الأجناس : **zengin bir adam** رجل غني
 - 2 - أسماء المعنى : **gizli güç** الطاقة المكنوزة
 - 3 - الأعلام : **çalışkan Ahmet** أحمد المجتهد
 - 4 - المصادر : **keskin bakış** النظرة الحادة
- أما الضمائر فلا تكون موصوفة ولا صفة.

SIFAT TAMLAMASI

التركيب الوصفي

التركيب الوصفي هو توصيف اسم بصفة من الصفات و الاسم يسمى موصوفا. للتركيب الوصفي التركي ثلاث قواعد :

1 - الصفة تجيء قبل الاسم أي الموصوف ، مثل:

يوم حار *sıcak bir gün*

2 - الصفة تكون مفردة و لو كان الاسم جمعا، مثل :

bu adamlar, bu kadınlar هؤلاء الرجال و هؤلاء النساء

yeşil ağaçlar الأشجار الخضراء *mübarek insanlar* الناس المباركون
إذا حذف المشار إليه والموصيف يكون اسم الإشارة و الصفات

جمعا، مثل: *bunlar* هؤلاء والخضر والمباركون *yeşiller, mübarekler*

3 - تعريف التركيب لوصفي أو تنكيه يتعين بتعريف الموصوف أو بتنكيهه:

UZUN KALEM القلم الطويل: التركيب معرفة بعدم أداة التنكير فيه.

UZUN BİR KALEM قلم طويل : التركيب نكرة بوجود أداة التنكير.

UZUN KALEMLER الأقلام الطويلة: التركيب معرفة بعدم أداة التنكير.

BİR TAKIM UZUN KALEMLER أقلام طويلة: التركيب نكرة بأداة التنكير.

نمرين 17 - قس التراكيب و افهم الفرق بينهما جيدا :

inanan insan, inanan insanlar, inanan erkek, inanan erkekler, inanan kadın, inanan kadınlar, zeki bir hayvan, kanadı kırılmış bir kuş, merhametli köylüler, temiz insanlar, tertemiz

bir insan

الإنسان المؤمن، الناس المؤمنون، الرجل المؤمن، الرجال المؤمنون،
المرأة المؤمنة، النساء المؤمنات، حيوان ذكي، طير مكسور الجناح،
القرويون الراحمون، الناس الطيبون، إنسان متطهر

تمرين 18 - اقرأ التراكيب بصوت عال وافهم معانيها وترجمها إلى العربية.

soğuk bir gün, şiddetli kış, sıcak bir yaz günü, ağlayan çocuk, bir takım koşan develer, koşan atlar, besli bir tavuk, kara bir kuş, kara taşlar, iffetli erkekler, iffetli kadınlar, akıllı insanlar

تمرين 19 - ترجم هذه التراكيب إلى اللغة التركية :

بحر شديد الزرقة، رجل مكرم، الشارع النظيف، رجل متواصل
الأحزان، النهر الأطول، بلدة طيبة، سماء نقية، الرجال الغافلون،
النساء العاملات، قرية نقية الهواء، القرد الفار من القفص، طفل
كالجن، الرجال العلماء، رجال علماء، رجل عالم ابنه، الرجل العالم

تمرين 20 - أشر إلى الأخطاء في التراكيب الآتية و صححها.

merhametli insanlar, akıllılar çocuklar, kadınlar iffetli, zararlı yaratıklar, faydalı bilgi, inekler sağmal, tertemiz sahil, yakın komşular, cefakar anne, bulutlar kara, kızlar sarışın, eski eserler, bir kuyu derin, kabul edilen dua, bir olay müthiş, oğlu alim bir baba, sevimli bebek

İSİM TAMLAMASI

التركيب الإضافي

الإضافة نسبة اسم إلى اسم آخر بنسبة ناقصة فالاسم المنسوب

هو **TAMLANAN** المضاف و الاسم المنسوب إليه هو **TAMLAYAN** المضاف إليه.

في التركيب الإضافي التركي ثلاث قواعد :

- 1 - المضاف إليه يجيئ في أول التركيب والمضاف يجيئ بعده ضدًا للعربية.
- 2 - يلحق آخر المضاف إليه لاحقة **in** إن كانت الإضافة معرفة وهذه

اللاحقة تسمى **Tamlayan ve Belirleme takısı** لاحقة المضاف إليه والتعريف. وتلحق آخر المضاف لاحقة (**i**) سواء كانت الإضافة معرفة أو نكرة و يسمى : **Tamlanan eki** لاحقة المضاف. وهذه اللاحقة تكون ضمير الملكية المتصلة لمفرد الغائب إذا كان الاسم مضافا لها، مع أنه لاحقة المضاف، مثل :

evin kapı+sı باب البيت **kapı+sı** بابه

الشرح: في التركيب الأول حرف **s** حرف مؤلف وقع بين الحرفين الصائتين فإن اجتماع الحرفين الصائتين جنبا بجنب في نفس الكلمة لا يجوز و كما في التركيب الثاني حرف **n** حرف تأليف و لا يجوز أن نقول **kapı+ın** بل **kapı+n+ın**، لأن الحرف المؤلف هنا **n** يسهل النطق و يحسنه و يمنع الهجاء عن الابتداء بالصائت.

هاتان اللاحقتان في آخر المضاف والمضاف إليه يتغيران طبقاً لقاعدة المطابقة الصوتية كما في الأمثلة الآتية:

حكاية القرية *köyün öyküsü* ساحل البحر *denizin sahili*
حديقة المسجد الخضراء *camiin yeşil bahçesi*

ولا يلحق المضاف إليه لاحقة **in** إن كان التركيب نكرة، مثل :
ev kapısı باب بيت، *deniz sahili* ساحل بحر.

هذان التركيبان نكرتان لأن المضاف إليه في كليهما نكرتان ولهذا السبب سقط منها أداة التعريف **in**.

3 – تعريف المضاف **tamlanan** أو تنكيهه يتعين بتعريف المضاف إليه **tamlayan** أو بتنكيهه وإن كان المضاف إليه معرفة فالمضاف أيضاً يكون معرفة ولو لم يوجد في آخره لاحقة **in**. وكذلك كل التركيب يعد معرفة، مثل:

İstanbul Üniversitesi جامعة إستانبول

وإن كان المضاف إليه نكرة فالمضاف أيضاً يكون نكرة. لأن المضاف إليه يعد نكرة. وكذلك تمام التركيب يعد نكرة، مثل:

kova ipi حبل دلو، *kuyu kovası ipi* حبل دلو بئر

صفة المضاف والمضاف إليه تقع قبل موصوفها، مثل:

evin büyük kapısı باب البيت الكبير

büyük evin kapısı باب البيت الكبير

Yeni okulun Sayın Müdürü

المدير المحترمة للمدرسة الجديدة

بعض التراكيب الوصفية العربية تعامل كالتركيب الإضافي، مثل:

Arap dili اللغة العربية *yaban eşşegi* الحمار الوحشي

ZİNCİRLEME İSİM TAMLAMASI

تتابع الإضافات

إذا تكوّن تركيب إضافي أكثر من اسمين يسمى:

Zincirleme isim tamlaması تتابع الإضافات، مثل:

köyün öğretmenin adı اسم معلم القرية

و هو أيضا يكون معرفة أو نكرة حسب تعريف أو تنكير المضاف إليه

و لا يحدد عدد حلقات الأسماء في تتابع الإضافات المعرفة و مع ذلك

لا يحسن أكثر أن تكون من خمس حلقات، مثل :

لون باب بيت أبي علي

Ali'nin babasının evinin kapısının rengi

إذا كان تتابع الإضافات نكرة فلا يمكن تجاوز ثلاثة أسماء، مثل :
kuyu kovası ipi حبل دلو بئر. يمكن أن تكون الإضافة مزجية
 بالمعركة والنكرة، مثل :

kuyu kovasının ipi حبل الدلو لبئر

تمرين 21 - اصنع تراكيب إضافية وترجمها إلى العربية
öküz boynuz, sağ yol, okul çevre, imam cami,
bekçi bahçe, kahve köy, nüfus şehir, kalem
renkli, araba marka, ehil iş, ağaçlar yeşermiş

تمرين 22 - اقرأ التراكيب الإضافية وافهمها وقسها بتراجمها
 العربية.

evin kapısı, bahçenin sebzeleri, deniz sahili, de-
nizin sahili, dağların manzarası, su taşı, in-
sanların en akıllısı, rüzgarların tatlı sesleri

باب البيت، خضروات البستان، ساحل بحر، ساحل البحر، منظر
 الجبال، طاس ماء، أعقل الناس، أصوات الرياح الحلوة

تمرين 23 - فكّر في التراكيب و صحح الأخطاء :

insanların gaye, çocukları halası, babamın ba-
ba, köyümüz hava, hikmet baş, Allah korkusu

تمرين 24 - اقرأ العبارات الآتية و ضع خطا تحت التراكيب

الإضافية و ترجمها إلى اللغة التركية :

حسن الخلق من الإيمان. أفضل الشعر شعر زهير.
رأيت موظف البريد يعطي خادم علي رسالته. اشتريت أمس
كتاب نحو فوجدته من أنفس كتب النحو. صمت الصائم
تسبيحه. أساس البلاغة اجتنابك طول الكلام إلا عند الحاجة
قيمة الإنسان أدبه. عاشر أهل المروءة. تجنب قول الزور. جمال
المرأة صباحة الوجه، جمال الرجل فصاحة اللسان.

*Güzel ahlak imandandır. Şiirlerin en güzeli
Züheyr'in şi'ridir. Posta görevlisini Ali'nin uşa-
ğına mektubunu verirken gördüm. Dün bir na-
hiv kitabı aldım ve onu nahiv kitaplarının en
güzellerinden buldum. Oruçlunun susması onun
tesbihidir. Belağatin esası sözü gereğinden faz-
la uzatmaktan kaçınmandır. İnsanın değeri ede-
bidir. Adam gibi adamlarla düşüp kalk. Yalan
söylemekten uzak dur. Kadının güzelliği güler
yüzlü olması, erkeğin güzelliği ise düzgün ko-
nuşmasıdır.*

TAMLAMALARIN VE İZAFET-İ LAFZİYYENİN ÖNEMİ

أهمية التركيبين و الإضافة اللفظية

يمكننا أن نتكلم بالأسماء والصفات فقط ولكن الإنسان
يحتاج أحيانا إلى التراكيب الوصفية و الإضافية بضرورة إفادة المرام.

لذا يجب على الطالب أن يتعلم قواعد صياغة التركيب الوصفي و تركيب الإضافة المعنوية و تركيب الإضافة اللفظية و تتابع الإضافات لكي يكون قادرا على الكلام الفصيح والنطق الصحيح.

ZAMİR

الضمير

ضمير كلمة تجيء بعد اسم وتنوب عنه في الغائب. أما المخاطب والمتكلم يعينان الأشخاص. الضمائر تيك:

ZAMİRLER

الضمائر

ŞAHIS ZAMİRLERİ الضمائر الشخصية	Ben أنا	Sen أنت	O هو
	Biz نحن	Siz أتم	Onlar هم
BİTİŞİK MÜLKİYYET ZAMİRLERİ ضمائر الملكية المتصلة	m...ي kalemim قلمي	n...ك kalemin قلمك	i....ه <u>kalemi</u> قلمه
	miz...نا kalemimiz قلمنا	niz...كم kaleminiz قلمك	leri...هم kalemler+i قلمهم
AYRIK MÜLKİYYET ZAMİRLERİ	Benim...m ي أنا <i>Benim</i>	Senin...n ك أنت <i>Senin</i>	Onun...i ه هو <i>Onun</i>

ARAPÇADA YOKTUR	kalemim قلمي أنا	kalemin قلمك أنت	kalemi قلمه هو
ضمائر الملكية المنفصلة لا يوجد في العربية	Bizim+miz ...نا نحن Bizim kalemimiz قلمنا نحن	Sizin+niz ...كم أنتم Sizin kaleminiz قلمكم أنتم	Onların+i ...هم هم Onların kalemi قلمهم هم

ملاحظات

(١) تركيب evleri يستعمل لثلاثة مقاصد : الأول : المضاف جمع و المضاف إليه مفرد بمعنى بيوته الثاني : المضاف مفرد و المضاف إليه جمع بمعنى بيتهم الثالث : المضاف والمضاف إليه جمع بمعنى بيوتهم في هذا التركيب التباسات: الالتباس الأول يزول بتقوية الصوت على هجاء ri، مثل : evleri بيوته. و الثاني يزول بتقوية الصوت على leri، مثل : evleri بيتهم. أما الالتباس الثالث بمعنى بيوتهم فلا مشكلة في عربيته، بل المشكلة في تركيبته، لأن إضافة الاسم الجمع إلى ضمير الجمع مستحيل بسبب اجتماع اثني ler في التركيب: أحدهم لاحقة الجمع و الآخر ضمير؛ و هو لا يجوز
--

ولا يمكن. إذا كان الأمر كذلك لا بد من تأكيد التركيب باسم التأكيد **kendi** لإزالة الالتباس، مثل :

kendilerinin evleri أقلام أنفسهم

(ب) ضمائر الملكية المنفصلة تستعمل قبل الضمائر المتصلة تأكيدا لها، مثل :
Bu benim kalemimdir. هذا قلمي أنا.

و يمكن استعمالها و حدها حينما تكون خبرا، مثل :
Bu kalem benimdir. هذا القلم لي.

(ج) ضمائر الملكية المنفصلة خاصة باللغة التركية وليست موجودة في اللغة العربية، فلهد أگدت ضمائر الملكية المتصلة في اللغة العربية بالضمائر المنفصلة عوضا من ضمائر الملكية المنفصلة التركية، مثل :

قلمك أنت **senin kalemin**

إذا أضيف إلى اسم مختوم بحرف صامت، ضمير الملكية في المتكلم والمخاطب يدخل بين الاسم و الضمير حرف (i) ليصل بينهما، مثل :

kalem+i+m و **kalem+i+niz** قلمي و قلمكم

ولا يدخل بينهما إذا كان الاسم مختوما بحرف صائت، مثل:

baba+m و **baba+nız** أبي و أبوكم

أما مفرد الغائب ففيه يلحق الاسم حرف s إن كان مختوما بحرف

صائت للوصل بين الاسم والضمير، مثل: **baba+s+ı** أبوه ولا يلحقه إن كان مختوما بحرف صامت، مثل: **ev+i** بيته

تمرين 25 - مَيِّز الضمانر وبين أنواعها:

Ben onun oğluyum. Sen benim amcamsın. O benim babamdır. Biz onların öğretmenleriyiz. O sensin.

أنا ابنه. أنت عمي. هو أي. نحن معلموهم. هو أنت.

İSMİN HALLERİ

أحوال الالاسم

العربية	TÜRKÇE	العربية	<i>Türkçe</i>
علي عامل.	Ali işçidir.	الحال المجرد	YALIN HAL
رآه.	Onu gördü.	حال المفعول	(i) HALİ
نظر إليه.	Ona baktı.	حال (إلى)	(e) HALİ
أنا في البيت.	Ben evdeyim.	حال (في)	(de) HALİ
فرّ منه.	Ondan kaçtı.	حال (من عن)	(den) HALİ

أحوال الاسم في الجملة

ŞAHIS ZAMİRLERİ

الضمائر الشخصية

Beni Seni Onu Bizi Sizi Onları	Bana Sana Ona Bize Size Onlara	Bende Sende Onda Bizde Sizde Onlarda	Benden Senden Ondan Bizden Sizden Onlardan
ني ك	إلى إليك	فيّ فيك	مّي منك
ه نا	إليه إلينا	فيه فينا	منه منّا
كم هم	إليكم إليهم	فيكم فيهم	منكم منهم

İSİM TAMLAMASI

التركيب الإضافي

evin yo- lundan	evin yolunda	evin yoluna	evin yolunu	evin yolu
من طريق البيت	في طريق البيت	إلى طريق البيت	طريق البيت	طريق البيت

ملاحظة

إذا أضيف إلى اسم ضمائر الملكية المفردة للمخاطب والغائب، لا يوجد التباس من جهة اللفظ والمعنى وفي حالهما المجردين الحاصلين من التركيب و أما معاني الصيغ المفردة في أحوالها الأربع الأخرى

فمُتفاوتة مع أنها نفس النطق. لأن أحد التركيبين المتوافق اللفظ هو أحوال المخاطب و الآخر أحوال الغائب.

سبب هذا التفاوت أن يتولى حرفا **n** و **i** وظيفتين متضادتين في الأحوال الأربع للمخاطب والغائب ما عدا الحال المجرد، كما في الآتي:

n : ضمير الملكية في المخاطب و حرف تأليف في الغائب،
i : ضمير الملكية في الغائب و حرف تأليف في المخاطب. حسب ذلك:

في الغائب : **evi+n+i evi+n+e evi+n+de evi+n+den**

بيته يتّه إلى بيته في بيته من بيته

في المخاطب : **evin+i evin+e evin+de evin+den**
 بيتك - بيتك، إلى بيتك، في بيتك، من بيتك

و لإزالة هذا الالتباس يؤكد الضمير المتصل بضمير الملكية المنفصلة

onun evi+nden – onun evi+nde – onun evi+ne – onun evi+n+i
senin evin+den – senin evin+de – senin evin+e – senin evin+i

تمرين 26 - مَيِّز الأسماء ثم عين حال كل اسم :

Ali okulunu çok seviyor. Her sabah erkenden uyanıp abdestini alır, namazını kılar, kahvaltısını yapar ve çantasını sırtlanır. Sonra annesine veda ederek evden çıkar. Yolda rastladığı arkadaşlarına güler yüzle selam verir. Onlar da ona güler yüzle karşılık verirler.

علي يحب مدرسته كثيرا فكل صباح يستيقظ مبكرا و يتوضأ يصلي صلاته ويأكل فطوره ويحمل حقييته ثم يخرج من البيت مودعا أمه و يسلم على زملائه في الطريق بوجه طلق فهم أيضا يقابلونه بطلاقة الوجه.
تمرين 27 - ترجم إلى اللغة العربية وبيّن أحوال الاسم.

Yetmiş sene önce, yangın sebebiyle uzak ormanlardan bir ayı, köyümüzün merasına elmiş. Köyün çobanı hayvanları otlatırken ayıyı görüp korkusundan yalın ayak köye koşmuş. Ayıyı görme heyecanından nefes nefese dedi ki : Merada büyük bir ayı gördüm. Hemen toplanın ki, meraya gidip onu öldürelim. İlk anda komşular ona inanmadı. Çünkü onlar o ana kadar köyün merasında hiçbir ayı görmediler. Çoban yemin etti ki, onu görmüş. Bunun üzerine avcılar silahlarını kuşandılar. Sonra usta bir avcı rüzgarın yönünü hesap ederek ve kendisini görmemesi için ormanların arkasında gizlenerek, kokusunu alamıyacağı yönden ayıya yaklaştı. Ayı ise iki ayağının üzerine dikilmiş her yönden etrafını kolaçan ediyor. Avcı bir atmada iki kurşunu birden sıktı ki, ikisi birden ayın tam kalbine oturup ayı öldü. İnsanlar maktül ayıyı görmek için meraya

koşular. Derisini yüzdüler: 22 karış.

قبل سبعين عاما، جاء دب من الغابات البعيدة بسبب الحريق إلى مرعى قريتنا ورآه راعي القرية بينما كان يرعى المواشي فأسرع إلى القرية بدون حذاء خوفا من الدب و قال و هو يتنفس بالأنفاس المتتابة من هيجان أن رأى الدب: رأيت دبا عظيما في المرعى، فاجتمعوا نذهب إلى المرعى ونقتله! في الوهلة الأولى ما آمن به الجيران، لأنهم لم يروا دبا في مرعى القرية حتى الآن. و الراعي أقسم أنه رآه. في الحال أخذ الصيادون أسلحتهم ثم دنا من الدب صياد ماهر من حيث ما يحس رائحته محاسبا جهة الريح ومتواريا بين الغابات لكي لا يراه وهو قائم على رجليه يفتش حوله في كل جهة. أطلق الصياد رصاصتين بإطلاقة واحدة فاستقرت ا في قلب الدب فمات وكل الناس أسرعوا إلى المرعى لكي يروا الدب المقتول. وسلخوا جلده: 22 شبرا.

YER İŞARET ZARFLARI

ظروف الإشارة المكانية

ظروف الإشارة المكانية هي التي يشار بها إلى مكان معين وهي :

1 – هنا و تَمَّ **burası, burada** : للإشارة إلى المكان القريب، مثل:

Burası Amman'dır. هنا عمان.

2 – هنا **şurası, şurada** : للإشارة إلى المكان المتوسط البعد، مثل :

Şurada otur. اجلس هناك.

3 - هنالك و تَمَّ orası, orada : للإشارة إلى المكان البعيد، مثل :
Orada dinlen. استرح هنالك.

İŞARET SIFATLARI

صفات الإشارة

أسماء الإشارة تسمى في اللغة التركية صفات الإشارة لأنها توجد في التركيب مقام النعت ويشار إلى المشار إليه بالإصبع أو بشيء في مقامه: 1- يشار إلى كل مشار إليه إذا ذكر، باسم إشارة مفرد و لو كان جمعا. 2 - إذا حذف المشار إليه يشار إلى المفرد باسم إشارة مفرد و يشار إلى الجمع من ذوي العقول و غيرهم باسم إشارة جمع.		
الجمع المحذوف المشار إليه	المفرد	بعد المشار إليه
BUNLAR هؤلاء	Bu : هذا و هذه Bu kalem هذا القلم Bu kalemler هذه الأقلام Bu alimler هؤلاء العلماء	Burada <i>Yakında</i> في المكان القريب
ŞUNLAR أولئك	Şu : ذاك و تيك Şu kalem ذاك القلم Şu alimler أولئك العلماء	Şurada <i>Ötede</i> هناك في المكان المتوسط

Orada Uzakta هنالك وشم وثمرت في المكان البعيد	ذلك و تلك : O ذلك الجبل O dağ أولئك الناس O insanlar	ONLAR أولئك
--	--	-----------------------

تمرين 28 – ترجم صفات شارة إلى اللغة التركية:

ذلك الولد هذه الدروس هؤلاء الغلمان هذان العالمان
أولئك الناس ذاك العمل ذائك الطالبان تلك الجبال

MASDAR

المصدر

المصدر كلمة تدل على حدث معين غير مقترن بزمن و فاعل.
والحدث اسم المعنى القائم بالآخر لأن كل عمل يفعله أحد. المصدر
محل صدور، لأن جميع الأفعال تصدر عنه. و المصدر يحصل من
صيغة الأمر بالإضافة إلى آخره لاحقة **mek** أو **mak** حسب قاعدة
المطابقة الصوتية، مثل : **bil+mek** علم **ol+mak** كون

المصادر نوعان:

1 - المصادر من جهة المعنى :

(أ) المصادر اللازمة، مثل: **gelmek** مجيء.

(ب) المصادر المتعدية، مثل : **yazmak** كتب.

المصادر المتعدية تحتاج إلى مفعول به و أما المصادر اللازمة فلا تحتاج إلى مفعول. و المصادر اللازمة تكون متعدية :

(1) بالتغير في نفسها، مثل : **bilmek** علم **bildirmek** إعلام.

(2) بإضافة إحدى لواحق (tir, t, ir...) و غيرها إلى الأمر، مثل :

susmak, susturmak - uçmak, uçurmak
ağlamak, ağlatmak - geçmek, geçirmek

سكوت و إسكات طير و إطارة - بكاء و إبكاء - مرور و إمرار.

و إن المصادر المتعدية أيضا تكون متعدية ثانية في نفسها، مثل:

görmek göstermek رأي إراءة

المصادر التي تفيد المشاركة تحصل من الأمر بالإضافة إليه لاحقة

(iş-uş-aş)، مثل : **sevişmek - sevmek** حبّ و تحابّ.

2 - المصادر باعتبار البنية:

المصادر خمسة أنواع باعتبار بنيتها

(1) **ASLİ MASDARLAR** المصادر الأصلية : كل مصدر ينتهي بأداة

mek أو **mak**، مثل: **girmek, çıkmak** دخول و خروج

(2) **MASDAR İSMİ** اسم المصدر : هو المصدر المصنوع

بالإضافة إلى الأمر **me** أو **im** و غيرهما، مثل :

sevme حب، **sertlik** خشونة **övünç** مفخرة **ayırım** تفرقة

- (3) **NEVİ MASDARI** مصدر النوع: هو المصدر الذي يختم بأداة **uş** أو **u** مثل : **duruş, vuruş, iniş** وقفة، ضربة، نزلة
- (4) **ÇEVİRİME MASDAR** المصادر المؤولة: هو المصدر الحاصل بإضافة أداة المصدر (**ki** أن) إلى أصل الفعل، مثل :
anla+dığı وهو مؤول من **ki anladı** ... أنه فهم..فمثلا نقول:
Biliyorum ki, sen üniversitede okuyorsun.
Senin üniversitede okuduğunu biliyorum.
أعلم أنك تدرس في الجامعة. أعلم دراستك في الجامعة.
- (5) **YAPMA MASDARLAR** المصادر الصناعية :هي المصادر المشتقة من الاسم أو الصفة بالإضافة إليهما **lık**، مثل :
insan+lık insanliyet إنسانية

Dördüncü Bölüm

الفصل الرابع

Fiil

الفعل

الفعل يدل على حالة أو حدث في زمن مقترنا بفاعل. الفعل قسيان:

1- Haber Kipleri الصيغ الخبرية : هي الأفعال التي تقتزن بزمن ويمكن تصديقها بنعم Evet أو بلا Hayır، مثل:

Geldi mi? هل جاء؟ : Evet نعم.

2 - Dilek Kipleri الصيغ الإنشائية : هي الأفعال التي لا تقتزن بزمن و لا يمكن تصديقها بنعم أو بلا، مثل: gel. تعال.

الشرح: لأفعال التركية 29 صيغة وهي تنقسم إلى اثنين: الصيغ الخبرية والصيغ الإنشائية. الصيغ الخبرية قسمان: الصيغ البسيطة وهي خمس صيغ والصيغ المركبة وهي أربع عشرة صيغة. والصيغ الإنشائية أيضا قسمان: الصيغ البسيطة وهي أربع صيغ والصيغ المركبة وهي ست صيغ.

HABER KIPLERİ

الصيغ الخبرية

الأفعال البسيطة BASİT FİLLER				
GELECEK ZAMAN	GENİŞ ZAMAN	ŞİNDİKİ ZAMAN	MİŞ'LI GEÇMİŞ	Dİ'LI GEÇMİŞ
الزمن المستقبل	الزمن الواسع	الزمن الحالي	الماضي النقلي	الماضي الشهودي

BİLEŞİK FİİLLER الأفعال المركبة		
Şart الشرط	Rivayet الرواية	Hikaye الحكاية
Di'li geçmişin şartı شرط الماض الشهودي	Di'li geç. rivayeti yoktur لا رواية للماضي الشهودي	Di'li geçmişin ikayesi حكاية الماضي الشهودي
Miş'li geçmişin şartı شرط الماضي النقلي	Miş'li g. rivayeti رواية الماضي النقلي	Miş'li geçmişin hikayesi حكاية الماضي النقلي
Şimdiki zamanın şartı شرط الزمن الحالي	Ş. zamanın rivayeti رواية الزمن الحالي	Şimdiki z. hikayesi حكاية الزمن الحالي
Geniş zamanın şartı شرط الزمن المضارع	Geniş zamanın rivayeti رواية الزمن المضارع	Geniş zamanın hikayesi حكاية الزمن المضارع
Gelecek z. nın şartı شرط الزمن المستقبل	Gelecek z. rivayeti رواية الزمن المستقبل	G. zamanın hikay حكاية الزمن المستقبل
İSTEK KALIPLARI ذصبع الطلب		
Dilek/Şartın şartı yoktur. لا شرط للتمني/الشرط.	Dilek/Şartın rivayeti رواية التمني	Dilek/Şartın hikayesi حكاية التمني

İsteğin şartı yoktur. لا شرط للطلب.	İsteğin rivayeti رواية الطلب	İsteğin hikayesi حكاية الطلب
Gerekliliğin şartı yoktur. لا شرط للوجوب.	Gerekliliğin rivayeti رواية الوجوب	Gerekliliğin hikayesi حكاية الوجوب
لا شرط و لا حكاية و لا رواية للأمر		الأمر Emir

FİİLLERİN ZAMANLARI أزمنة الأفعال

للأفعال الخبرية أربعة أزمنة :

1 - **Geçmiş zaman** الزمن الماضي و هو ينقسم إلى قسمين :

(أ) **Di'li geçmiş zaman** الماضي الشهودي، يستعمل للفعل الماضي الجاري أمامي وشاهدته بعيني، مثل:

Ali geldi. علي جاء. أنا كنت 77 وله يجيء.

(ب) **Mişli geçmiş zaman** الماضي النقلی : يستعمل للفعل الماضي الذي

جرى في غيوبتي و لم أشاهد وقوعه، مثل : *Ali gelmiş* قيل إن

عليا جاء، ما كنت حاضرا حين مجيئه و لكن سمعت أنه جاء. هذا

الشق الخاص بفعل الزمن الماضي في اللغة التركية يولد مشكلة في

اللغة العربية لأنه ليس بموجود فيها ولإفادته نضطر إلى أن نقول:

سمعت أنّ عليا جاء أو قيل إنه جاء.

2 – Şimdiki zaman الزمن الحالي : يستعمل للفعل الذي يجري في الزمن الحاضر، مثل: *Ali geliyor* علي يجيء أى يجيء حاليا.

3 – Geniş zaman الزمن المضارع : يستعمل للفعل الذي يجري في زمن واسع غير محدد بعد الزمن الذي نحن فيه حاليا، مثل: *Ali gelir* علي يجيء أى يجيء في زمن شاء بعد هذا الزمن.

لهذين الزمنين في اللغة العربية صيغة واحدة: هذا هو المضارع. تعيين أحد زمانى المضارع من لفظ واحد في اللغة العربية يقتزن بقرينة من القرائن أو يتعين حسب قصدنا. مثلاً، إذا قلنا علي يجيء : إن كان قصدنا مجيء علي حالياً يكون المضارع للزمن الحالي: *Gelir* وإن كان قصدنا مجيئه في زمن واسع غير محدد فالمضارع يكون واسع الزمان: *Gelir* أي يجيء في وقت يشاء بزمن غير معين.

4 – Gelecek zaman الزمن المستقبل: يستعمل للأمور التي سوف تقع في المستقبل، مثل: *Ali gelecek* علي سوف يجيء.

و لكل زمان صيغة خاصة تحصل من مفرد الأمر بإضافة لواحق الصيغة الزمانية إليه و هو أصل الزمان، مثل: كَتَبَ- للماضي الشهودي.

تمرين 29 – عين أزمنة الأفعل وأصل الزمان فيها:

İki bin yirmi bir yılının bitmesine birkaç gün kaldı. Bazı Müslümanlar da yıl başı hazırlığı yapıyor. Ne gaflet! Ne zeki çocuk. Sanki büyümüş te küçülmüş. Körler, sağırklar, birbirini ağırlar.

**Tarihten ibret alınır mı, ne masal şey!
Beş bin senelik kıssa yarım hisse mi verdi!
Tarihi tekerrür diye ta'riyf ederler:
Hiç ibret alınsaydı tekerrür mü ederd! Safahat
Karanlık gidecek. Hayat veren Güneş doğacak.**

DİLEK KİPLERİ

الصيغ الإمشائية

للأفعال الإنشائية أربع صيغ

صيغة	صيغة	صيغة	صيغة
التمني/الشرط	الطلب	الوجوب	الأمْر

الثلاث الأولى تحصل من مفرد الأمر بإضافة اللواحق إليه. وتصرف كما تصرف الأفعال الخبرية بإضافة اللواحق الشخصية إلى أصل الصيغة، مثل:

gel+e+ydi لو كان يجيء، *geleydi+m* لو كنت أجئي

فاعل الأصل هو ضمير مستتر وهو أنت **sen**، مثل:

جئ أنت **sen gel**

30 - عين الأفعال الخبرية والإنشائية.

Arkadaşım Ali'ye dedim ki: Bize gel de Uludağ'a gidelim, orada çam ağaçlarının altında oturalım, sonra dağın zirvesine çıkıp oradan Bursa'yı temaşa edelim. Yarım saat sonra bize gelecek.

GEÇİŞLİ VE GEÇİSSİZ FİİLLER

الأفعال اللازمة والمتعدية

الأفعال تنقسم إلى اثنين من جهة المعنى :

1 - GEÇİSSİZ FİİLLER الأفعال اللازمة : وهي الأفعال التي تكتفي بالفاعل (**ÖZNE**) فلا تحتاج إلى مفعول به (**NESNE**) لإتمام المعنى، مثل:

Ali geldi. علي جاء.

2 - GEÇİŞLİ FİİLLER الأفعال المتعدية وهي الأفعال التي لا يتم معناها بالفاعل يل تحتاج إلى المفعول به ليتم المعنى، مثل:

Ahmet inciri yedi. أكل أحمد التين.

الأفعال اللازمة هي الأفعال التي تكون جواباً لـ **مَا** و **مَنْ** (فاعل)،

مثل :

Ne yağdı? ما ذا نزل ؟ *Yağmur yağdı.* نزل المطر.

من جاء ؟ *Kim geldi?* جاء الأستاذ. *Hoca geldi.*

أما الأفعال المتعدية هي الأفعال التي تكون جوابا لسؤال ما و من

مثل:

من رأيت ؟ *Kimi gördün?* عليا رأيت. *Ali'yi gördüm.*

ما ذا تريد ؟ *Ne istiyorsun?* زيارة مكة. *Mekke'yi ziyaret.*

FiİLİN KÖKÜ VE FiİL ZAMANLARININ KÖKLERİ أصل الفعل و أصول أزمنة الأفعال

أصل الفعل في اللغة التركية هو مفرد الأمر والأفعال نوعان :

1 - GEÇİŞSİZ FiİLLER الأفعال اللازمة: الأسئل فيها هو الأمر

ل من المصدر بحذف منه لاحقة المصدر **mak/mek**، مثل:

gel جئ من مصدر **gelmek** مجئ

2 - GEÇİŞLİ FiİLLER الأفعال المتعدية: الأمر المعلوم فيها أيضا

يحصل من المصدر بحذف منه لاحقة المصدر **mak/mek**، مثل:

yaz أكتب من مصدر **yazmak** كتب

ر أما الأمر المجهول فيها يتكون الأصل بالإضافة إلى الأمر المعلوم :

(أ) حرف (n) في الأوامر المعلومة المختومة بـ *I* أو بحرف صائت، مثل:
bul+u+n لثُوجد *bul* جد *okun* لثُقرأ
bil+i+n لثُعلم *bil* , اعلم
 (ب) حرف (*I*) في أوامر الأفعال المعلومة الأخرى، مثل:
sev + il أَحَبَّ *sev* لثُحَبَّ؛ *yaz + ı I* أَكْتُبْ *yaz* لثُكْتُبْ.

أما أصل الزمان في الأفعال التركية فهو يتكون بالإضافة إلى أصل الفعل لاحقة الزمان و هو مفرد الغائب في جميع الأزمنة، مثل :
yedi, yemiş أَكَلَ - *yiyor, yer* يَأْكُل - *yiyecek* سوف يَأْكُل.

ETKEN VE EDİLGEN FİİLLER

الأفعال المعلومة والمجهولة

الأفعال المعلومة تشتق من الأمر المعلوم و الأفعال المجهولة أيضا
 تشتق من الأمر المجهول كما ترى نماذجها في اللوحة الآتية :

EDİLGEN FİİL الفعل المجهول	ETKEN FİİL الفعل المعلوم	ZAMANLAR الأزمان
Yaz+ıl+dı كُتِبَ	Yaz+dı كَتَبَ	...di'li geçmiş الفعل الماضي الشهودي

Yaz+ıl+mış سمعت أنه كُتب	Yaz+mış سمعت أنه كُتب	...miş'li geçmiş الفعل الماضي التثني
Yaz+ıl+ı+yor يُكتب الآن	Yaz+ı+yor يكتب الآن	Şimdiki zaman فعل الزمن الحالي
Yaz+ıl+ı+r يكتب في وقت واسع	Yaz+a+r يكتب في وقت واسع	Geniş zaman فعل الزمن المضارع
Yaz+ıl+a+cak سوف يُكتب	Yaz+a+cak سوف يكتب	Gelecek zaman فعل الزمن المستقبل

FİİL KALIPLARININ OLUŞMASI
تكوّن صيغ الأفعال

اللواحق المضافة إلى أصل الأفعال قسمان :

1- لاحقة الزمان: هي تضاف إلى الأمر المفرد الذي هو أصل الفعل،
فالفعل الحاصل كذلك يكون أصل الزمن المقصود حسب اللاحقة، مثل:
gel+di جاء.

2 - لاحقة الشخص أو الفاعل: أصل الزمان في كل فعل هو مفرد
الغائب. والصيغ الأخرى تتكون بإضافة الضمائر الفاعلة المتصلة إليه، مثل :
Gel+di+m جئت - **Gel+di** جاء - **Gel+i+yor+lar** يجيئون

توضيح : **Gel+di** مفرد الغائب للزمن الماضي الشهودي وأصل هذا
الزمن، فاعله ضمير مستتر **O** هو أو هي و **m** ضمير الشخص أي
الفاعل لمفرد المتكلم في **geldi+m**

أما **gel+i+yor** فهو أصل الزمن لفعل الزمن الحالي و **lar** في
geliyor+lar ضمير الفاعل لجمع الغائب.

كافة اللواحق الزمانية و الشخصية للأفعال ترى في لوحة اللواحق.

FiİL ÇEKİMİ
كيفية تصريف الأفعال

إن تصريف الأفعال والضمائر في اللغة العربية تبدأ بأشخاص الغائب ثم تأتي أشخاص المخاطب ثم شخصا المتكلم. أما في التركية فيبدأ التصريف بالمتكلم وينتهي بالغائب مفردا ثم يتكرر التصريف بنفس الترتيب جمعا ضد لما في العربية.

في تصريف الأفعال والضمائر، ست صيغ في اللغة التركية و أربع عشرة صيغة في اللغة العربية حسب الأشخاص. سبب هذا التفاوت أن اللغة التركية ليس فيها الكيفية - أي المذكر والمؤنث - و المثنى فلهذا المذكر والمؤنث يجتمعان في صيغة واحدة و الجمع يبدأ بالاثنتين كما يأتي :

- 1 - مذكر ومؤنث مفرد الغائب في اللغة العربية يجتمع في صيغة واحدة في اللغة التركية وكذلك المثنى والجمع مذكرا و مؤنثا يجتمع في صيغة أخرى.
- 2 - صيغ المخاطب تتكون كما تكونت صيغ أشخاص الغائب : لمفرد المذكر والمؤنث صيغة و لمثناهما و جمعها صيغة أخرى.
- 3 - أما المتكلم فهو كما في التركية: لا فرق بين الذكر والأنثى، و الجمع يبدأ بالاثنتين.

بعد هذا التثبيت، تفهمون أن المذكر يستوعب المؤنث، و الجمع يستوعب المثنى في تصريف الأفعال و الضمائر التركية، فمثلا: في لوحة التصريف **geldi** ينوب عن (جاء و جاءت) و **geldiler** ينوب عن (جاءوا وجاءوا وجئن)، و المخاطب أيضا كذلك.

أما المتكلم ففيه صيغتان كما في اللغة التركية : المفرد والجمع. وكذلك أربع عشرة صيغة في العربية تختصر إلى ست صيغ في اللغة التركية. فحسب هذا سوف تقرأون لوحات تصريف الأفعال والضمائر. نحن ملأنا لوحات التصريف بالصيغ المعلومة، وانصرفنا عن تنظيم لوحات تصريف الأفعال المجهولة. لأن تصريفها أيضا كتصريف الأفعال المعلومة.

GENİŞ ZAMAN FİİLİNİN ZAMAN EKİ ضوابط في لاحقة الزمن للفعل المضارع الواسع الزمان

- 1 - إن كان أصل الفعل محتوما بحرف صائت فلاحقة الزمان يبقى عبارة من حرف **r** وهو يضاف إلى الأصل، مثل :
oku+r يقرأ - **yürü+r** يمشي - **yaşa+r** يحيا
- 2 - في الأصول المختومة بحرف صامت تكون لاحقة الزمان - **er**
ir ar - ur، مثل : **bul+ur** يجد - **kal+ır** يبقى - **bilir** يعلم
- 3 - في الأصول **git, gü, tat, et** يتبدل حرف **t** إلى **d** :
gider, güder, tadar يذهب يرمى يذوق

FİİLLERDE ÖRNEKLERLE ZAMAN/KALIP VE ŞAHIS EKLERİ

لواحق الزمان/الصيغة و الأشخاص بالأمثلة في الأفعال و الصيغ

الفئة الأولى		الفئة الثانية	
خاص بالماضي الشهودي وصيغة التمني / الشرط		خاص بالماضي النقلي و الزمن الحالي والمضارع والمستقبل وصيغة الوجوب والفعل اللاحق	
أصل الفعل (الأمر) و لاحقة الزمان/الصيغة و لاحقة الشخص		أصل الفعل (الأمر) و لاحقة الزمان/الصيغة و لاحقة الشخص	
Kök+ek+ek		Kök+ek+ek	
Gel+miş+im Gel+iyor+um Gel+ir+im Gel+eceğ+im Gel+meli+yim Tacir+im	i m	Gel+di+m Gel+se+m	m
Gel+miş+sin Gel+iyor+sun Gel+ir+sin Gel+ecek+sin Gel+meli+sin Tacir+sin	s i n	Gel+di+n Gel+se+n	n
Gel+miş Gel+iyor Gel+ir Gel+ecek Gel+meli Tacir+dir	-	Gel+di Gel+se	--
Gel+miş+iz Gel+iyor+uz Gel+ir+iz Gel+eceğ+iz Gel+meli+yiz Tacir+iz	i z	Gel+di+k Gel+se+k	k
Gel+miş+siniz Gel+iyor+sunuz	si-niz	Gel+di+niz Gel+se+niz	n i

Gel+ir+siniz Gel+ecek+siniz Gel+meli+siniz Tacir+siniz			z	ğ u l
Gel+miş+ler Gel+iyor+lar Gel+ir+ler Gele+e+cek+ler Gel+meli+dirler Tacir+dir+ler	ler	Gel+di+ler Gel+se+ler	ler	
الفئة الرابعة		الفئة الثالثة		
خاصّ بصيغة الطلب فقط		خاص بصيغة الأمر فقط		
أصل الفعل (الأمر) و لاحقة الصيغة و لاحقة الشخص		أصل الفعل (الأمر) و لاحقة الصيغة و لاحقة الشخص		
kök+ek+ek		kök+ek+ek		
لا أمر للمتكلم	—	Gel+e(y)im لأجيء	im	t e k i l
GEL جئ	—	Gel+e+sin لتجئ	sin	
Gel+sin ليجئ	sin	Gel+e ليجئ	—	
لا أمر للمتكلم	—	Gel+e+lim لنجئ	lim	ç o ğ u l
Gel+iniz/ جيئوا	in iniz	Gel+e+siniz لتجيئوا	si- niz	
Gel+sinler ليجيئوا	sin- ler	Gel+e+ler ليجيئوا	ler	

تمرين 31 - ميز لواحق الزمان و الشخص في الأفعال :

Bu gün hava çok soğuk+tur. Zannederim ki, Ulu-dağ'a kar yağ+(ı)+yor. Otuz gün sonra Bursa'ya da yağ+ar. Sobamızı kurdu+k. İki ay sonra yeni bir miladi yıla gir+eceğ+iz. Yeni yılda mutlu ol+u+nuz.

تمرین 32 – هات مثالا من مصدر (gitmek ذهاب)

لكل واحدة من الصيغ بأعلاها، نحو : gitmeliymişim.

روي أنه كان يجب عليّ الذهاب.

FiİL ÇEKİMLERİ

تصريف الأفعال

Fiilin zamanı زمان الفعل	1. ŞAHIS المتكلم	2. ŞAHIS المخاطب	3. ŞAHIS الغائب
Dİ'Li GEÇMİŞ الماضي الشهودي	Geldim جئتُ	Geldin جئتَ	Geldi جاء
	Geldik جئنا	Geldiniz جئتم	Geldiler جاءوا
...Miş'Li GEÇMİŞ الماضي النقلي	Gelmişim جئتُ: قالوه	Gelmişsin جئتَ: قالوه	Gelmiş جاء: قالوه
	Gelmişsiz جئنا: قالوه	Gelmişsiniz جئتم: قالوه	Gelmişler جاءوا: قالوه

ŞİMDİKİ ZAMAN الزمن الحالي	Geliyorum أجئ (حاليا)	Geliyorsun تجئ	Geliyor يجئ
	Geliyoruz نجئ	Geliyorsunuz تجيئون	Geliyorlar يجئون
GENİŞ ZAMAN المضارع الواسع	Gelirim أجئ	Gelirsin تجئ	Gelir يجئ
	Geliriz نجئ	Gelirsiniz تجيئون	Gelirler يجئون
GELECEK ZAMAN الزمن المستقبل	Geleceğim سوف أجئ	Geleceksin سوف تجئ	Gelecek سوف يجئ
	Geleceğiz سوف جيئ	Geleceksiniz سوف تجيئون	Gelecekler سوف يجيئون
DİLEK/ŞART التمني الشرط	Gelsem لو أجئ	Gelsen لو تجئ	Gelse لو يجئ
	Gelsek لو نجئ	Gelseniz لو تجيئون	Gelseler لو يجيئون
GEREKLİLİK KİPİ صيغة الوجوب	Gelmeliyim يجب عليّ الجئ	Gelmelisin يجب عليك الجئ	Gelmeli يجب عليه الجئ
	Gelmeliyiz يجب علينا الجئ	Gelmelisiniz يجب عليكم الجئ	Gelmeliler يجب عليهم الجئ

İSTEK KİPİ الطلب	Geleyim لأجى	Gelesin لتجى	Gele ليجى
	Gelelim لنجدى	Gelesiniz لتجيئوا	Geleler ليجيئوا
EMİR KİPİ الأمر	لا أمر للمتكلم	Gel جى	Gelsin ليجى
		Geliniz جيئوا	Gelsinler ليجيئوا

BİLEŞİK HABER KİPLERİNİN ÇEKİMİ

زمن الأفعال		1. Şahıs المتكلم	2. Şahıs المخاطب	3. Şahıs الغائب
d i l i g e ç m i ş z a m a n m i ş	حكاية Hikaye	Geldiydim كنت جئتُ	Geldiydin كنت جئتُ	Geldiydi كان جاء
		Geldiydik كنا جئنا	Geldiydiniz كنتم جئتم	Geldiydiler كانوا جاءوا
	رواية	لا رواية للماضي الشهودي		
	Şart شرط	Geldiysem إن كنتُ جئتُ	Geldiysen إن كنتُ جئتُ	Geldiyse إن كان جاء
Geldiysek إن كنا جئنا		Geldiyseniz إن كنتم جئتم	Geldiyseler إن كانوا جاءوا	
	حكاية Hikaye	Gelmiştim كنتُ جئتُ	Gelmiştin كنتُ جئتُ	Gekmişti كان جاء

l i g e ç m i ş z a m a n		Gelmiştik كنا جئنا		Gelmiştiniz كنتم جئتم	Gelmiştiler كانوا جاءوا
	رواية Rivayet	Gelmişmişim روى أني كنت جئت		Gelmişmişsin روى أنك كنت جئت	Gelmişmiş روى أنه كان جاء
		Gelmişmişsiz روى أننا كنا نجيئ		Gelmişmişsiniz ر. أنكم كنتم جيئون	Gelmişmişler روى أنهم كانوا يجيئون
	Şart شرط	Gelmişsem إن كنت جئت		Gelmişsen إن كنت جئت	Gelmişse إن كان جاء
		Gelmişsek إن كنا جئنا (فالوه)		Gelmişseniz إن كنتم جئتم	Gelmişseler إن كانوا جاءوا
ş i m d i k i z a m a n	حكاية Hikaye	Geliyordum كنت أجيئ		Geliyordun كنت تجيئ	Geliyordu كان يجيئ
		Geliyorduk كنا نجيئ		Geliyordunuz كنتم تجيئون	Geliyorlardı كانوا يجيئون
	رواية Rivayet	Geliyormuşum روى أنني كنت أجيئ		G.imişsin ر. أنك كنت تجيئ	Geliyor imiş روى أنه كان يجيئ
		Geliyormuşuz روى أننا كنا نجيئ		G.muşsunuz ر. أنكم كنتم تجيئون	Geliyorlarmış رو أنهم كانوا يجيئون

	Şart شرط	Geliyorsam إن كنتُ أجيئ	Geliyorsan إن كنتَ تجيئ	Geliyorsa إن كان يجيئ
		Geliyorsak إن كنا نجئي	Geliyorsanız إن كنتم تجيئون	Geliyorsalar إن كانوا يجيئون
g e n i ş z a m a n	Hikaye حكاية	Gelirdim كنتُ أجيئ	Gelirdin كنتَ تجيئ	Gelir idi كان يجيئ
		Gelirdik كنا نجئي	Gelirdiniz كنتم تجيئون	Gelirdiler ك... يجيئون
	Rivayet رواية	Gelirmişim روي أتي كنت أجيئ	Gelirmişsin روي أنك كنت تجيئ	Gelir imiş روي أنه كان يجيئ
		Gelirmişsiz روي أننا كنا نجئي	Gelirmişsiniz روي أنكم كنتم تجيئون	Gelirlermiş روي أنهم كانوا يجيئون
	Şart شرط	Gelirsem إن جئتُ	Gelirsen إن جئتَ	Gelirse إن جاء
		Gelirsek إن جئنا	Gelirseniz إن جئتم	Gelirseler إن جاءوا

g e l e c e k z a m a n	حكاية Hikaye	Gelecektim كنت سأجيئ	Gelecektin كنت ستجيئ	Gelecekti كان سيجيئ
		Gelecektik كنا سوف نجيئ	Gelecektiniz كنتم سوف تجيئون	Gelecektiler كانوا سوف يجيئون
	رواية Rivayet	Gelecekmişim روى أنني كنت سوف أجيئ	G. imişsin روى أنك كنت سوف تجيئ	Gelecekmiş روى أنه كان سوف يجيئ
		G. imişsiz روى أننا كنا سنجيئ	G. imişsiniz روى أنكم كنتم ستجيئون	Gelecekmişler روى أنهم كانوا سيجيئون
	Şart شرط	Geleceksem إن كنت سأجيئ	Geleceksen إن كنت سوف تجيئ	Gelecek ise إن كان سيجيئ
		Geleceksek إن كنا سنجيئ	Gelecekseniz إن كنتم ستجيئون	Gelecekseler إن كانوا سيجيئون

BİLEŞİK DİLEK KİPLERİNİN ÇEKİMİ

تصريف الأفعال الإنشائية المركبة

3. Şahıs الغائب	2. Şahıs المخاطب	1. Şahıs المتكلم	زمن الأفعال
--------------------	---------------------	---------------------	-------------

d i l e k	Hikaye حكاية	Gelseydim لو جئتُ	Gelseydin لو جئتُ	Gelseydi لو جاء
		Gelmeliydik كان يجب علينا المجيء	Gelmeliydiniz كان يجب عليكم المجيء	Gelmeliydiler كان يجب عليهم المجيء
	Rivayet رواية	Gelseymişim قيل إنني لو جئتُ	Gelseymişsin قيل إنك لو جئتُ	Gelseymiş قيل إنه لو جاء
		Gelseymişiz قيل إننا لو جئنا	Gelseymişsiniz قيل إنكم لو جئتم	Gelseymişler قيل إنهم لو جاءوا
	الشرط	لا شرط للتني/الشرط		
i s t e k	Hikaye حكاية	Gelse idim لو كنتُ جئتُ	Gelseydin لو كنتُ جئتُ	Gelseydi لو كان جاء
		Gelse idik لو كنا جئنا	Gelseydiniz لو كنتم جئتم	Gelseydiler لو كانوا جاءوا
	Rivayet رواية	Geleymişim قيل إنني لو جئتُ	Geleymişsin قيل إنك لو جئتُ	Geleymiş قيل إنه لو جاء
		Geleymişiz قيل إننا لو جئنا	Geleymişsiniz قيل إنكم لو جئتم	Geleymişler قيل إنهم لو جاءوا
	شرط	لا شرط للطلب.		
g	Hikaye حكاية	Gelmeliydim كان يجب على المجيء	Gelmeliydin كان يجب عليك المجيء	Gelmeliydi كان يجب عليه المجيء

e r e k l i l i k		Gelmeliydik كان يجب علينا المجيئ	Gelmeliydiniz كان يجب عليكم المجيئ	Gelmeliydiler كان يجب عليهم المجيئ
	Rivayet رواية	Gelmeliymişim رؤى أنه كان يجب على المجيئ	Gelmeliymişsin روى أنه كان يجب عليك المجيئ	Gelmeliymiş روى أنه كان يجب عليه المجيئ
		Gelmeliymişsiz روى أنه كان يجب علينا لمجيئ	Gelmeliymişsiniz ر. أنه كان يجب عليكم المجيئ	Gelmeliymişler روى أنه كان يجب عليهم المجيئ
	شرط	لا شرط للوجوب.		

TALEP FİİLİ VE EMR-İ GAİB

فعل الطلب و أمر الغائب

إن لفعل الطلب ولأمر الغائب صيغتين مستقلتين في اللغة التركية، مثل: **gele**. هذا طلب بمعنى أريد مجيئه و **gelsin** هذا أمر الغائب بمعنى ليجيئ. وفي اللغة العربية صيغة واحدة للطلب وأمر الغائب وهي : ليجيئ. أما المخاطب فلا مشكلة له ،في كلتا اللغتين، لأن فيهما صيغتين مستقلتين للطلب والأمر، مثل:

gelesin ve gel لتجيئ و جيئ

وأما المتكلم فلا أمر له بل الالتزام لأن الإنسان لا يأمر نفسه بل يعزم أن يعمل عملاً: **geleyim ve gelelim** لأجيئ و لنجيئ.

ملاحظة: إن الفعل اللاحق (i) ليس مشتقا من مصدر و إن كان زعم بعض اللغويين أنه مشتق من مصدر i m e k و ليس في اللغة التركية مصدر هكذا. نعم، هو بمثابة الأمر و كل صيغة من الفعل اللاحق تشتق منه بصدارته كما تشتق الأفعال الأخرى من الأمر. والحقيقة أنه ليس أمرا بل لفظ لا معنى له بمفرده.

تمرين 33 – اقرأ عبارات الآتية وميز الأفعال اللاحقة:
İnsanlardan öylesi vardır ki, ihtiraslarının esiri olmuştur. Yegane maksadı mal biriktirmek ve zengin olmaktır. Para onlar için her şeydir. Gerçek şuur ki; para her şey değildir. İnsan mutlu olmak için her ne kadar paraya muhtaç ise de, asıl mutluluk kanaattedir. Kanaat tükenmez bir hazinedir.

ARAPÇA'DA FİİLLER

الأفعال في اللغة العربية

الأفعال في اللغة العربية تنقسم إلى اثنين حسب عدد و ماهية حروفها :
 1 – الأفعال المتكونة من الحروف الأصلية فهي تسمى الأفعال المجردة.
 2 – الأفعال المتكونة من الحروف الأصلية والزائدة فهي تسمى الأفعال المزيدة. أما الأفعال المجردة المتكونة من ثلاثة أحرف فهي تسمى المجرد الثلاثي. وأما الأفعال المجردة المتكونة من أربعة أحرف أصلية فهي أيضا تسمى المجرد الرباعي.

ARAPÇA'DA FİİLLERİN VE ZAMANLARIN KÖKÜ

أصل الأفعال و الأزمنة في اللغة التركية والعربية

أصل الفعل الماضي والمضارع هو مفرد مذكر الغائب للزمن الماضي،

لأنَّ حروف أصل الفعل تامة في هذه الصيغة بدون زيادة، مثل:

كَتَبَ، دَخَرَ، اسْتَرْحَمَ وَ تَزَلَّزَلَ

أما المضارع ليس فيها صيغة صالحة لتكون أصلاً، لأن صيغة من صيغه ليست خالية من الزيادة وهو يحصل من أصل الماضي بالإضافة إليه حروف المضارعة و الضمائر الفاعلة، مثل :

دخل - ي+دخ ل = يدخل

GELECEK ZAMAN FİİLİ

فعل الزمن المستقبل

الزمن المستقبل فليس له صيغة مستقلة، يتكون بالإضافة إلى المضارع:

(أ) للمستقبل القريب (س)، مثل: **Ali hemen gidecek** سيذهب علي.

(ب) للمستقبل العادي (سوف) مثل: **O gidecek** سوف يذهب.

علي سيأتي فسوف يمكث هنا ثلاثة شهور ثم يعود.

Ali hemen gelip burada üç ay kalacak sonra dönecek.

İKİ DİLİN ÖRNEK BİR FİİL ÇEKİMİ

تصريف نموذج لأفعال اللغتين

المجهول	Edilgen	المعلوم	Etken
---------	---------	---------	-------

الفعل المضارع <i>Şimdiki ve G. Zaman Fiili</i>	الفعل الماضي <i>Geçmiş Z. Fiili</i>	الفعل المضارع <i>Şimdiki ve G. Z. Fiili</i>	الفعل الماضي <i>Geçmiş Z. Fiili</i>
يُكْتُبُ yazılı- yor yazılır	كَتَبَ yazıldı yazılmış	يَكْتُبُ yazıyor ve yazar	كَتَبَ yazdı yazmış
يَكْتُبَانِ yazılıyor- lar, yazılırlar	كَتَبَا ikisi yazıldılar	يَكْتُبَانِ yazıyor- lar, yazarlar	كَتَبَا ikisi yazdılar
يَكْتُبُونَ yazılıyor- lar, yazılırlar	كَتَبُوا yazıldılar	يَكْتُبُونَ yazıyor- lar, yazarlar	كَتَبُوا yazdılar
تُكْتُبُ yazılıyor ve yazılır	كَتَبْتَ yazıldı	تَكْتُبُ yazıyor ve yazar	كَتَبْتَ yazdı
تُكْتُبَانِ yazılıyor- lar, yazılırlar	كَتَبْتَا yazıldılar	تَكْتُبَانِ yazıyor- lar, yazarlar	كَتَبْتَا yazdılar=
يَكْتُبْنَ yazılıyor- lar, yazılırlar	كَتَبْنَ yazıldılar	يَكْتُبْنَ yazıyor- lar, yazarlar	كَتَبْنَ yazdılar
تُكْتُبُ yazılıyor- sun, yazılırsın	كَتَبْتَ yazıldın	تَكْتُبُ yazıyor- sun, yazarsın	كَتَبْتَ yazdın
تُكْتُبَانِ yazılıyorsu- nuz, yazılırsınız	كَتَبْتُمَا yazıldınız	تَكْتُبَانِ yazılıyorsu- nuz, yazarsınız	كَتَبْتُمَا yazdınız

كُتِبْتُمْ yazılıyorsunuz	كُتِبْتُمْ yazıldınız	يَكْتُبُونَ yazıyorsunuz, yazarsınız	كُتِبْتُمْ yazdınız
تُكْتَبُ yazılıyor-sun, yazılırsın	كُتِبْتَ yazıldın	يَكْتُبُ yazıyor-sun, yazarsın	كُتِبْتَ yazdın
يُكْتَبَانِ yazılıyorsunuz	كُتِبْتُمَا yazıldınız	يَكْتُبَانِ yazıyorsunuz, yazarsınız	كُتِبْتُمَا yazdınız
يُكْتَبْنَ yazılıyorsunuz	كُتِبْنِ yazıldınız	يَكْتُبْنَ yazıyorsunuz, yazarsınız	كُتِبْنِ yazdınız
أُكْتُبُ yazılıyorum, yazılırim	كُتِبْتُ yazıldım	أَكْتُبُ yazıyorum, yazarım	كُتِبْتُ yazdım
نُكْتُبُ yazılıyoruz, yazılıрыз	كُتِبْنَا yazıldık	نَكْتُبُ yazıyoruz, yazarız	كُتِبْنَا yazdık

ملاحظة: الحروف المعتلة في اللغة العربية وإى جعلت قسماً من الأفعال عليّة. كذلك نوع الأفعال بلغت إلى سبعة أعداد. أما اللغة التركية فليس فيها حرف معتل فلذلك الأفعال نوع واحد فقط.

Beşinci Bölüm

الفصل الخامس

EDATLAR

حروف المعنى

إن حروف المعنى متممة للجملة و كثيرا ما تحتاج الجملة إلى حرف من حروف المعنى و لا سيما إلى حروف الجر، لأنها بمثابة الملائط الرابط القرميدات في الجدار. إذا كان الأمر كذلك يجب على الطالب أن يعلمها بأمثلتها. عدد المعاني 48 و عدد الحروف 76. للمعاني حروف و للحروف معان.

MANALAR VE ÖRNEK CÜMLELERLE EDATLARI

المعاني وحروفها مع الجمل المثالية

Harf	الجملة المثالية <i>Örnek Cümleler</i>
	BAŞLAMA ابتداء
بل	بل تؤثر الحياة الدنيا. <i>Ama siz dünya hayatını terciyh ediyorsunuz</i>
حتى	قطعنا مائة كيلو طريق حتى وصلنا إلى المدينة. <i>Yüz km. yol katettik. Nihayet</i> şehre vardık.
ف	جلس فقال: هذا حق. <i>Oturup</i> dedi ki: İşte bu gerçektir.
لكن	ما أسقطناها ولكن سقطت نفسها. <i>Onu biz düşürmedik, ama</i> o kendisi düştü.
و	وطائفة قد أهتمهم أنفسهم. <i>Bir grubu da</i> nefisleri can derdine düşürmüştü.

إيهام KAPALILIK	
جند ما هنالك مهزوم من الأحزاب. Orada <i>bir</i> Ahzab ordusu yenilmiştir! (Sad: 11)	ما
استثناء İSTİSNA	
ما جاء إلا علي وما أكرمت إلا إياه. <i>Ancak</i> Ali geldi ve <i>ancak</i> ona ikram ettim.	إلا
لا يقنط من رحمة الله حاشا الكافر. <i>Ancak</i> kafir, Allah'tan ümidini keser.	حاشا
لا تستريح حتى تنام. Uyuma <i>dıkça</i> dinlenemezsin.	حتى
ألا كل شيء ما خلا الله باطل! <i>Hey!</i> Allah'tan başka her şey batıldır!	خلا
Biri <i>müstesna</i> hepsi geldi. جاء كل عدا واحد.	عدا
استدراك VEHMI İZALE	
لست أنا ملككم ولكن خادمكم. Ben sizin kıralınız değil, <i>ama</i> hizmetçinizim.	لكن
دعونا هم ولكنهم لم يجيبوا. Onları çağırdık <i>ama</i> onlar gelmediler.	لكن
استفتاح SÖZÜ AÇMA	

ألا	أدر كأسا و ناولها ألا يا أيها الساقى! Döndür dolaştır kaseyi ey saki!
أما	أما والله إنه لظالم ! Yok vallahi, o gerçekten zalimdir!
	استفهام SORU SORMA
أ	Kullarımı siz mi saptırdınız? أأتم أضللتهم عبادي؟
ما	Karia nedir? (Karia 2) ما القارة ؟
هل	هل أتاك حديث الغاشية؟ Gaşiyenin haberi sana geldi mi?
	استقبال İSTİKBAL
س	Allah yakında senin için onların hakkından gele cektir! فسيكفيكم الله!
سوف	فسوف يغنيكم الله من فضله إن شاء. Allah dilerse sizi fazlından zengin ede cek.
	إضراب MANADAN DÖNME
بل	بل له ما في السموات و الأرض. Hayır, göklerde ve yerde ne varsa O'nundur.
لكن	إنه يعلم الحق ولكن يكتمه. Muhakkak o gerçeği biliyor, ama onu gizliyor.
	أمر EMİR

ل	لينفقوا الفقراء sinler . Fakirlere yardım et
	BEDEL بدل
عن	Hiç bir kimse başka لا يجزى أحد عن أحد آخر. bir kimsenin yerine cezalandırılmaz.
	TEŞVİYK تحضيض
الا	ألا تقاتلون قوما نكثوا أيمانهم! Ahidlerini bozan bir toplulukla çarpış sanız a!
ألا	ألا تخاف من الله أنت يا ظالم! Allah'tan korkmaz mısın sen ey zalim!
لولا	لولا تستغفرون الله! Allah'tan bağışlanma istesiniz ya! (Nemil)
لوما	Bize melekleri getir sene! (Hicr) لوما تأتينا بالملائكة!
هلاً	هلا اجتهدت دروسك! san al Derslerine çalış
	KESİNLİK تحقيق
أما	أما إنه عالم! Yok , O gerçekten alimdir.
قد	Muhakkak müminler قد أفلح المؤمنون. kurtulmuşlardır. (Müminün: 1)

إِنَّ	إن الدين عند الله الإسلام. Muhakkak Allah katında Din, İslam'dır.
أَنَّ	واعلموا أن الله شديد العقاب. Biliniz ki Allah şediydül ıkabdır. (Enfal: 25)
	تخيير MUHAYYERLİK
إما	إما تقعد و إما تذهب! Ya oturur, ya da gidersin.
أو	ليجئ علي أو حسين. Ali yahut Hüseyin gelsin.
	ترجي UMMA
لعل	جئنا بابك لعلك ترحمنا. Kapına geldik. Umulur ki bize acırsın.
	تشبيه BENZETME
ك	Yüzü Güneş gibi parlıyordu. كان وجهه يشرق كالشمس.
كان	أنت تشبه بعلي كأنك هو. Sen Ali'ye benziyorsun. Sanki sen o'sun.
	تصريف TASRİYF
ء ت س	استقبل ضيفك أمام الباب. Misafirini kapının önünde karşıla.
	تعجب ŞAŞMA

ل	<i>Vah</i> kara bahtım! يا للنحس والشقاء!
ما	Gebersin insan, ne قتل الإنسان ما أكفره! nankördür o! (Abese)
	TA'RIYF تعريف
ال	فالحكم لله العلي. <i>İşte</i> hüküm yüce, Allah'ındır.
	TA'LİYL تعليل
إذ	Seni mükafatlandıracağım çünkü işi bitirdin. أكفئك إذ أنجزت العمل .
إنَّ	واستغفروا الله إن الله غفور رحيم Allah'tan istiğfar edin, çünkü Allah Gafur ve Rahıym'dir. .
ب	Senin yanlış دخلنا هذه البلية بخطواتك الخطيئة! adımların sebebiyle girdik bu belaya!
على	قد استحق هذه الشهادة على أنه نجح. Başarması üzerine bu diplomayı hakketmiştir.
عن	Bu musibete senin أصبنا هذه المصيبة عن خطأك. yanlışın yüzünden düçar olduk.
في	عوقب في خطاه. Yanlışından dolayı cezalandırıldı.

كي	فرددناه إلى أمه كي تقرر عينها. Gözü aydın olsun diye onu annesine iade ettik
ل	نأكل للعيش و لا نعيش للأكل. Yaşamak için yiyoruz, yemek için yaşamıyoruz.
من	مما خطيئاتهم أغرقوا. Hatalarından dolayı boğuldular. (Nuh : 25)
	تفسير TEFSİYR
أن	نصحت له أن أحسن أبويك. Ona <i>ebeynine iyi davran</i> diye nasihat ettim.
أي	Bu bir asced yani altındır. هذا عسجد أي ذهب.
	تفصيل DETAYLAMA
أما	أما الجمل فهو حيوان كبير الجثة. Deveye geline , o büyük cüsseli bir hayvandır.
إما	İşte bu gerçektir. İster kabul, ister inkar هذه حقيقة إما تقبل وإما تنكر! edersin!
من	Onlar dan bir kısmı منهم الصالحون ومنهم دون ذلك. salih bir kısmı da ondan aşağıdır.

تقليل AZALTMA	
رب ملك قتل مظلوما! <i>Bazı</i> hükümdarlar mazlumen öldürülmüştür!	رب
Hasta <i>bazen</i> uyuyor. قد ينام المريض.	قد
وليل أرخى سدوله! <i>Bazı</i> geceler gerdanlıklarını salıvermiş!	و
تکثیر ÇOĞALTMA	
رب كافر آمن بالله حالة النزاع. <i>Nice</i> kafir son nefesinde Alah'a iman etmiştir!	رُبَّ
تمني TEMENNİ	
Onun ما نعلم عاقبته لعله حي. akıbetini bilmiyoruz. <i>Umulur ki</i> yaşıyordur.	لعل
Bu hikmeti kavramış <i>olsalar!</i> لو يفهمون هذه الحكمة!	لو
يا ليتني كنت ترابا. Ah! <i>Keşki</i> toprak olsaydım! (Nebe' : 40)	ليت
تنبيه UYARMA	
<i>Hey!</i> Onlar bozgunculardır! ألا هم المفسدون!	ألا

ها	فيقول : هاؤم اقرأوا كتابيه! <i>İşte</i> , diyecek: Okuyun kitabımı! (Hakka)
	تندیم PİŞMANLIK
آلا	آلا رحلت! ! <i>Gitseydin e</i>
هالا	هالا رجعت عن الأعمال الخطيئة! <i>Yanlış işlerden dönseydin e!</i>
	توكيد PEKİŞTİRME
أما	أما خالد فإنه شجاع. Halid <i>yok mu</i> , o gerçekten cesurdur!
أَنْ	hiç <i>ki</i> Görmez misiniz ألا ترون أن لم يخلد ظالم! bir zalim ebedi kalmamıştır!
إِنَّ	قالوا : إن هؤلاء مسلمون. <i>Muhakkak</i> bunlar müslümanlardır, dediler.
ب	وكفى بالله شهيدا. (Fetih). Şahid olarak Allah <i>yeter</i> .
ك	Hiç bir şey O'nun <i>benzeri</i> değildir. ليس كمثلہ شیء.
ل	<i>Muhakkak</i> sen büyük وإنك لعلی خلق عظیم. bir ahlak üzeresin! (Kalem : 4)
نْ	<i>ve elbette</i> alçaklardan olacak! (Yusuf) وليكونن من الصاغرين

نَّ	<i>Sakın ha!</i> Hiç bir iyi şeyi horlama. (Hadis-i Şeriyf).
	CEVAP جواب
أجل	أجل، أنا في خدمة الإسلام! <i>Evet</i> ben, İslam'ın hizmetindeyim.
إذن	Yarın seni ziyaret edeceğim.- إذن أكرمك <i>Bu takdirde</i> sana ikram ederim.
إي	De ki : <i>Evet</i> , Rabbime yemin ederim ki O gerçektir (Yunus:53).
بلى	Rabbiniz değil miyim? أأست بربكم؟ قالوا : بلى. <i>Evet (Rabbimizsin)</i> , dediler.
جلل	<i>Evet.</i> Ona dedim: قلت له : جَلَلٌ.
جير	<i>Evet</i> , kesinkes çalışacağım. جَيرٍ لأجتهدن.
ف	إن تبسمت مسلماً فهو صدقة. Bir müslümana gülümsersen o da bir sadakadır.
ل	لو كنت غنيا لأنفقت إلى الفقراء. Şayet zengin olsaydım fakirlere yardım ederdim.
لا	Ali geldi mi? <i>Hayır.</i> هل جاء علي؟ لا
نعم	هل هذا كتاب؟ نعم. . Evet. Bu bir kitap mıdır?

بلى	<i>He ya!</i> Ali değil misin? أليست عليا؟ بلى.
	HALİYYE حالية
و	Aç olduđu halde yemedi. ما أكل و هو جوعان.
	HİTAB خطاب
ك	إياك أعني. <i>Seni</i> kasedediyorum.
	İNKAR ردع
كلّا	<i>Asla!</i> Zalim mutlu olur mu? هل يسعد الظالم؟ كلّا!
	DURMA سكت
هـ	وما أدراك ما هيه؟ Onun ne olduğunu sana ne bildirdi? (Karia)
	FAZLALIK زيادة
أنّ	Müjdecı gelince ... فلما أن جاء البشير ألقاه على وجهه... onu onun yüzüne bıraktı. (Yusuf)
إنّ	ما إن أتيت بشئ أنت تكرهه. Beğenmeyeceğın hiç bir şey getirme <i>dim</i> .
ت	زُبَّتْ – تَمَّتْ ... Tattara tittara....
ما	Nihayet ona geldikleri zaman حتى إذا ما جاءوها...
	ŞART شرط

إذما	إذ ما تجتهد تنجح. <i>ne zaman</i> çalışırsan başarırsın.
إن	إن تجتهد تظفر. <i>Eğer</i> çalışır <i>san</i> kazanırsın.
إذا	إذا جاء القدر عمي البصر. <i>Kader geldiği zaman</i> göz kör olur..
لو	ولو شاء ربك ما فعلوه Rabbin dilese <i>ydi</i> onu yapmazlardı. (En'am)
لولا	لولا أأنتم لكنا مؤمنين. Siz ol <i>masaydınız</i> mümin olurduk (Sebe:31)
لوما	لوما علي مات ولي. <i>Ali olmasaydı</i> , Veli ölürdü.
ما	وما تفعلوا من خير يعلمه الله. Ne yapar <i>sanız</i> Allah onu bilir. (Bakara : 197)
	ظرفية ZARF
إذ	وإذ فرقنا بكم البحر فأنجيناكم. <i>Hani</i> denizi sizin için yardım da sizi kurtardık.
إذما	إذما تذهب؟ <i>Ne zaman</i> gideceksin?
إذا	إذا أكرمت الكريم ملكته. Şerefliye ikram etti <i>ğinde</i> onu kazanırsın.
إلى	ذهبت به إلى القرية. <i>Onu köye</i> götürdüm.
ب	ولقد نصرم الله بيدر. <i>And olsun</i> Allah Bedir'de size yardım etti.

على	Bir ihtiyaç anında lazım olacak. يلزم على حين حاجة.
عن	قال عما قليل ليصبحن نادمين. Dedi ki: Az sonra pişman olacaklar.(Müminün)
في	ولكم في القصاص حياة. Sizin için kısas ta hayat vardır. (Bakara : 179)
ل	نضع الموازين القسط ليوم القيامة. Kıyamet günün de adaletli teraziler koyacağız
لما	لما جاء علي ذهب حسين.. Ali gel ince Hüseyin gitti.
مذ	وما زلت أبغى الشرف مذ أنا يافع. Kendimi bild im bileli daima şeref hahişkarıyım.
من	Küçük cihad dan büyük cihada döndük. رجعنا من الجهاد الأصغر إلى الجهاد الأكبر.
منذ	Seni dün den beri görmedim. ما رأيته منذ أمس.
ما	وأوصاني بالصلوة والزكاة ما دمت حيا. Yaşad ığım müddetçe bana namazı ve zekatı emretti.
	عرض ARZ
ألا	ألا تحبون أن يغفر الله لكم! Allah'ın sizi bağışlamasını istemez misiniz!
أنا	أما ترى الناس يموتون من الجوع!

Gör mez misin , insanlar açlıktan ölüyor!	
Bize gels en de sevaba girs en . لو تنزل عندنا فتصيب خيرا!	لو
رب لولا أخرتني إلى أجل قريب (المنافقون) Ey Rabbim, bana biraz daha ömür ver sen !	لولا
Bize gels en de sana ikram etsek. لوما تأتينا نكرمك.	لوما
BAĞLAMA عطف	
Sen Ali misin, yoksa Veli mi? هل أنت علي أم ولي؟	أم
لا إثم في القعود أو في القيام. Oturmada yahut kalkmada günah yoktur.	أو
Hayır , o onlara Hakk'ı getirdi. بل جاءهم بالحق.	بل
الناس يتولدون و يعيشون ثم يموتون. İnsanlar doğarlar, yaşarlar sonra ölürler.	ثم
Balığ ı hatta başını yedim. أكلت السمكة حتى رأسها.	حتى
Ayağ a kalkıp hazırına hitab etti. قام فخطب الحاضرين.	ف
رأوا المعجزات ولكن لم يؤمنوا. Mucizeleri gördüler ama inanmadılar.	لكن
Hüseyin değil , Ali geldi. جاء علي لا حسين.	لا

و	Allah'a ve Rasûlüne itaat edin. وأطيعوا الله ورسوله.
	SON غاية
حتى	صم حتى المغرب. Akşama kadar oruç tut.
إلى	نذهب إلى المسجد. Camiye gidiyoruz .
	YEMİYN قسم
ب	Allah'a yemin ederim ki , بالله لأطعمن فقيرا. kesinkes bir fakir doyıracağım.
ت	Vallahi (Enbiya:57) وتالله لا يكذب أصنامكم putlarınıza kesinkes bir tuzak kuracağım.
ل	لقد أضلني (Furkan) And olsun beni şaşırttı.
و	ن و القلم yemiyn ederim ki... Nun ve kaleme
	MASDAR مصدرية
ء	(Bakara : 6) أنذرتهم أم لم تنذرهم... Onları ha uyarmışsın ha uyarmamışsın
أَنْ	أن تغسل يديك قبل الأكل سنة. Yemekten önce ellerini yıka man sünnettir.
أَنَّ	فهمت أن الدنيا فان. ki , Dünya fanidir. Anladım

عن	منعتك عنه كيلا تكون هالكا. Seni, helak olmayasın diye on dan menettim.
لو	يود لو يعمر أبدا! İster ki ebediyyen yaşaya!
ما	عزيز عليه ما عنتم. Güçlük çek meniz ona ağır gelir. (Tevbe)
	ANİLİK مفاجأة
إذ	بينما ظهر العسر إذ دار اليسر. Güçlük ortada iken , bir de baktık kolaylık akıvermiş.
إذا	Ormana girdik. Bir de دخلنا الغابة فإذا قُبِّلْنَا أسد! ne göre lim karşımızda bir arslan!
	MÜKİYYET ملكية
ل	لمن هذا الوطن؟ لنا. Bu vatan kimindir? Bizimdir.
	MEVSUL موصول
ال	Sabredenlere müjdele! وبشر الصابرين (الذين صبروا).
ما	Size bilmediğiniz şeyleri öğretti. وعلمكم ما لم تعلموا.
	FERYAD ندبة
واها	واها لسلمي! ثم واها واها! وواها لها! Vah Selma'ya! Vah vah! Vah ona!

وا أسفاه! <i>Vah</i> başıma gelenlere!	وا
فآه، آه يا مصطفىاه! <i>Ah, ah</i> , ya Mustafa!	آه
نداء ÜNLEM	
أ حسين! <i>Be</i> Hüseyin!	ء
آ صالح! <i>A</i> Salih!	آ
آي رجل! <i>Ey</i> Adam	آي
أي رب زدني علما. <i>Ey</i> Rabbim, ilmimi arttır.	أي
أيا قريتي المحبوبة! <i>Ey</i> sevimli köyüm!	أبا
هيا حسين! <i>Ey</i> Hüseyin!	هيا
يا أيها الناس! <i>Ey</i> insanlar	يا
نفي OLUMSUZLUK	
إن الكافرون إلا في غرور. Kafirler <i>ancak</i> bir aldanma içindedirler.	إن
وما كان الله ليضيع إيمانكم. Allah iymanınızı zayi ede <i>cek değildir</i> .	ل
لم يلد ولم يولد. Doğur <i>mamıştır</i> ve doğrul <i>manıştır</i> .	لم
تعلم القراءة ولما يكتب. Okumayı öğrendi, <i>henüz</i> yazmadı.	لما

لا	Onların topluğuna aldır mam. لا أبالي بجمعهم!
لات	فنادوا ولات حين مناص. Çığırtılar ama, zaman kurtulma zamanı değil!
ما	Ona şiir öğret medik (Yasin) وما علمناه الشعر.
لا	Dinde hiç zorlama yoktur. لا إكراه في الدين.
	وقاية KORUMA
ن	Onlar bana ikram ettiler. هم أكرموني
	حرف ن حرف تأليف في اللغة التركية، مثل: Ali'(n)in evi.
توضيح : لمؤسسة العمل والعمال ثمان و أربعون مكتبا مهنيا. جاء ست و سبعون عاملا، بعضهم صاحب مهنة واحدة و بعضهم أكثر منها. كل واحد منهم قام بقيد اسمه في المكاتب المهنية بعدد المهن التي يعرفها وكلهم بدأوا العمل. فعلى المدير لأن يو في وظيفته كما ينبغي: أن يعرف اسم كل مكتب و اسم كل عامل و أسماء المهن العائدة إلى كل عامل و أن يعرف أن كل عامل كيف يجري مهنته أو مهنة؟ وكذلك نشبه الطالب بالمدير والمعاني بالمهن والحروف بالعمال و تطبيق الحروف إلى الجملة بإجراء المهن. ولعل الموضوع	

HARFLERİN MANALARI معاني الحروف							
ن	نِوِمَا	نِعل	نِعم	نِعم	نِئ	نِئ	ع
وقاية	تحضيض	الترحي	تعليل	عطف	تحقق	تحضيض	استفهام
توكيد	شرط	التمني	ظرفية	جواب	تعليل	تندم	تصرف
نِئ	عرض	لِكن	قِد	جَوَاب	أَن	الْأ	مصدرية
توكيد	جواب	ابتداء	تحقيق	جواب	تحقيق	استثناء	نداء
نِعم	عطف	استدراك	تقليل	حَتَّى	مصدرية	إِلَّا...وَعَلَى	آ
جواب	نفي	إضراب	تشبيه	إبتداء	أَوْ	ظرفية	نداء البعيد
ه	نفي	عطف	ك	استثناء	تخيير	غاية	أَوْ...وَعَلَى
سَكَت	نفي		تشبيه	عطف	عطف	أَمْ	نداء
هَلْ	لَا تَ	لِكن	توكيد	غاية	أَمْ	عطف	البعيد
استفهام	نفي	استدراك	خطاب	حَاشَا	تفسير	استفاح	أَجَلْ
م	لِيتَ	لِمْ	كَلَم	استثناء	نداء	تحقيق	جواب
هَلَا	ندامة	نفي	تشبيه	خَلَا	جواب	عرض	إِنَّ
تحضه	مُذْ	ظرفية	كَلَا	استثناء	أَيَا	أَمَّا	تعليط ظرفية
ض	ظرفية	لَمَّا	رَدْع	أَيَا	نداء	تفصيل	مفاجأة
تندم	مِنْ	ظرفية	كَمَا	يَب	تقليل	توكيد	إِنَّمَا
هَـ	تعليط	نفي	كَمَا	تعليط	تكثير	4	شرط
تشبيه	تفصيل	لِنْ	تعليط	سِ	توكيد	أَمَّا	ظرفية
هِيَ	ظرفية	نفي	مصدرية	استقبال	ظرفية	تخيير	إِنَّ
نداء	مُنْذْ	ظرفية	لِ	تصرف	قسم	تفصيل	جواب
إِن	ظرفية	لِئِ	أمر	سَوْفَ	يُحِلُّ	أَنْ	إِذَا
إِن	إتمام	تَمَيَّ	تعجب	عَدَا	ابتداء	تفسير	ظرفية
إِن	استفهام	شرط	تعليط	استثناء	تعليط	توكيد	مفاجأة
عطف	موصول	عرض	جواب	تعليط	ظرفية	زيادة	إِلْ
وَإِ	زيادة	مصدرية	زيادة	ظرفية	أَبْدَأَ	مصدرية	تعريف
ندبة	شرط	تخصيض	قسم	فَ	جواب	إِنْ	موصول
وَإِ	ظرفية	شرط	ملكية	عطف	تصرف	توكيد	إِلَّا
ندبة	مصدرية	عرض			زيادة	شرط	استفاح
نداء					قسم	نفي	تنبه

	نفي		نفي				عرض
--	-----	--	-----	--	--	--	-----

Altınca Bölüm

الفصل السادس

CÜMLE VE UNSURLARI

الجملة و عناصرها

الجملة كلام مفيد يتركب من كلمتين من الأقل. الجملة نوعان: اسمية وفعلية. الجملة تبدأ بالاسم مطلقا في اللغة التركية سواء كان اسمية أو فعلية. الجملة الاسمية هي التي تنتهي باسم والفعلية هي التي تنتهي بفعل. أما اللغة العربية فالجملة الاسمية فيها، تبدأ باسم والفعلية تبدأ بفعل. وعناصر الجمل وتعريفاتها تيك:

1 - Özne المبتدأ أو الفاعل أو نائب الفاعل (**Edilgen Özne**): المبتدأ هو الاسم الذي يحمل في نفسه حكما والفاعل هو الاسم الذي يفعل الفعل. المبتدأ يكون دائما اسما معرفة ويوجد في بداية الجملة والفاعل يتصل بالفعل ويجوز حذفه إذا كان ضميرا منفصلا للغائب.

2 - Yüklem الخبر: هو اسم أو فعل أو ظرف يفيد الحكم أو العمل الذي يحمله المبتدأ. الفعل يوجد في آخر الجملة.

3 - Nesne المفعول به: هو الاسم الذي يقع عليه الفعل. إن كان

المفعول معرفة يكون في حال (i) ، مثل **Ekmeği yedim** أكلت الخبز. وإن كان نكرة يكن في الحال المجرد، مثل :
Ekmek yiyip su içtim. أكلت خبزا فشربت ماء.

4 – Zarf الظرف : هو اسم المكان أو الزمان الذي يقع الفعل فيه.

5 – Hal الحال: هو الكلمة المبينة هيئة الفاعل أو المفعول حينما يقع الفعل.

6 – Temyiz التمييز : هو الاسم المزيل الإبهام الذي في اسم قبله.
 ملاحظة :

أحيانا يأتي الفعل في صدر الكلام وهذا يفيد تقوية معنى الجملة، مثل :
Seve+rim seni! أحبك حبا!

UNSURLARIN CÜMLELERDE DİZİLİŞİ

ترتيب العناصر في الجمل

1 – المبتدأ والخبر. المبتدأ اسم معرفة والخبر يكون : اسما أو صفة أو ظرفا أو جارا مجرورا أو تركيبا وصفيا أو تركيبا إضافيا أو إضافة لفظية أو جملة اسمية مع الفعل اللاحق أو جملة فعلية وأمثلة مدرجة في اللوحة الآتية :

الجملة	عربيتها	نوع الخبر
<i>Ben bir hoca+y+ım.</i>	أنا أستاذ.	اسم
<i>Sen çok sabırlı+sın.</i>	أنت صبور.	صفة
<i>Hilim ilimden öncedir.</i>	الحلم قبل العلم.	ظرف
<i>O alim bir adamdır.</i>	هو رجل عالم.	تركيب وصفي
<i>Ben Ali'nin oğluyum.</i>	أنا ابن علي.	تركيب إضافي
<i>O, uzun boyludur.</i>	هو طويل القامة.	إضافة لفظية
<i>İlmin başı zordur.</i>	العلم أوله صعب.	جملة اسمية
<i>Sen çok çalışıyorsun.</i>	أنت تعمل كثيراً.	جملة فعلية

2 – Özne, zarf ve yüklem المبتدأ والظرف و الفعل :

Ali sabahleyin geldi. علي صباحا جاء.

3 – Özne, nesne ve yüklem المبتدأ و المفعول به و الفعل :

Ali dersini yazdı. كتب علي درسه.

4 – Özne, zarf, nesne ve fiil المبتدأ والظرف والمفعول والفعل:

Ali şimdi dersini yazıyor. علي الآن درسه يكتب.

5 – Özne, nesne, zarf ve yüklem المبتدأ والمفعول والظرف

والفعل: *Ali dersini şimdi yazıyor.* علي الآن يكتب درسه .

6 – Özne, hal ve yüklem المبتدأ و الحال و الفعل :

Ali yürüyerek geldi. جاء علي يمشي.

7 – Özne, nesne, hal ve yüklem المبتدأ والمفعول والحال

والفعل: *Arkadaşlar Ali'yi yolda yürürken görmüşler*

الزملاء رأوا عليا ماشيا في الطريق.

8 – Özne, nesne, temyiz ve yüklem المبتدأ و المفعول و

التمييز والفعل: *Ali yirmi kitap okudu.* قرأ علي عشرين كتابا.

9 – Zarf, belirsiz özne ve ek fiil الظرف و المبتدأ النكرة و

الفعل اللاحق: *Dağda bir ayı vardır.* في الجبل دب.

10 – Özne ve edilgen fiil halinde yüklem المبتدأ ثم الخبر فعل.

Buğday son baharda ekilir. الحنطة تزرع في الخريف.

ملاحظتان:

(1) إذا كان الفاعل ضميرا متصلا تبدأ الجملة بالمفعول أو بالظرف، مثل :

Seni seviyorum أحبك

Bu gün pikniğe gideceksiniz اليوم سوف تذهبون إلى التنزه.

(2) العنصر الواقع قبل الفعل هو قصد الفعل. فحسب هذا نرتب العناصر:

Ali şimdi geliyor. علي الآن يجيء. *Şimdi Ali geliyor.* الآن علي يجيء.

تمرين 34 – هات مثالا لكل نوع من الجمل.

YÜKLEMİN KISIMLARI

أقسام الخبر

الخبر ثلاثة أقسام :

1 - يكون مفرداً أى ضد الجملة : سبق في عناصر الجملة.

2 - يكون جملة :

أ) الجملة الفعلية، مثل: **Ali geldi.** علي جاء. هنا الخبر (**geldi** جاء) جملة فعلية. والفاعل هو الضمير المستتر 'O' هو.

ب) الجملة الاسمية، مثل:

الغنى هو امتحان.. **Zenginlik, o bir imtihandır.**

هنا **Zenginlik** مبتدأ الجملة الرئيسية. الضمير هو O

مبتدأ الجملة الخبرية. **imtihandır** خبر الجملة التالية و هي جملة اسمية.

3 - يكون شبه جملة أى ظرفاً، مثل: **Kuş kafestedir.** الطير في القفص.

تمرين - 35 اقرأ الجمل ثم فكر في أنواع الخبر:

Ali küçük bir çocuktur. O çalışkan bir öğrencidir. Babası köyün imamıdır. Ali her gün okula gider. O bütün arkadaşlarının sevgilisidir.

علي ولد صغير. هو تلميذ مجتهد. أبوه إمام القرية. علي يذهب كل يوم إلى المدرسة وهو حبيب كل زملائه.

تمرين 36 - ترجم الجمل إلى التركية و ميز عناصرها:
يتوقف علم المعاني على تتبع التراكيب العربية والتراكيب تنقسم إلى قسمين : منظوم ومنثور و يتوقف المعرفة المنظوم على علم العروض وإن العلماء جعلوه من العلوم العربية، لكنه يكون حينئذ من مبادئ علم المعاني كالمحاضرات والتاريخ، لا قسما برأسه من علم المعاني و لكن الصحيح أنه قسم من العلوم العربية بذاته.

Maani ilmi Arapça terkiybleri incelemeye dayanır. Terkiybler iki kısma ayrılır: Manzum ve mensür. Manzum maarif, aruz ilmine dayanır. Alimler onu da Arap ilimlerinden saymışlardır. O zaman, başlı başına maani ilminin bir bölümü değil, konferanslar ve tarih gibi maani ilminin temel taşlarından olur.Doğrusu şudur ki o, biza-tihi Arap ilimlerinden bir bölümdür.

SORU EDATI

أداة الاستفهام

أداة الاستفهام في اللغة التركية واحدة وهي **mi**. يكتب مفصلاً عن كلمة قبله و لا يتصل بما بعده إلا بالفعل اللاحق و ضمائر الفاعل.
1 - أداة الاستفهام التركية تستعمل في المكانين :
(أ) يسأل عن حكم الجملة الخبرية و عن فعل الجملة الإنشائية دون أمر الحاضر ونهي الحاضر. وأداة الاستفهام تقع آخر الفعل في الماضي الشهودي وجميع صيغ الغائب. أما صيغ مخاطب ومتكلم الأزمنة الأخرى

فتقع فيها بين أصل الزمن و ضمير الفاعل كما تقع بين الاسم أو الظرف والفعل اللاحق. للسؤال عن حكم جملة خبرية وعن فعل جملة إنشائية، في الجمل الآتية:

Kuşlar havada uçuyor. Hava soğuktur.

Ali gelsin. Geliyoruz.

تطير الطيور في الهواء. الهواء بارد. ليأت علي. نجئي. نقول :

Kuşlar havada uçuyor mu? Hava soğuk mudur?

Ali gelsin mi? Geliyor muyuz?

هل تطير الطيور في الهواء. هل الهواء بارد؟ هل ليأت علي؟ هلنجي؟
(ب) يسأل عن عنصر من عناصر الجملة : العنصر المسئول عنه يأتي قبل أداة الاستفهام و يأتي في الجملة الجوابية قبل الفعل أو الفعل اللاحق. مثلاً، جوابنا إلى أسئلة:

Ali mi geldi? أعلي جاء؟

Baban mı avdadır? أبوك في الصيد؟

يكون:

Evet, Ali geldi. Evet, babam avdadır.

نعم، علي جاء. نعم، أبي في الصيد.

الجملة الاستفهامية التي تسأل عن العنصر والجمل الجوابية هما تفيدان حصراً. و فوق ذلك يجب أن نفيد الحصر بطنّ صوت أيضاً وإلا فلا يتحقق الحصر، مثل :

Bunu sen mi dedin? Evet, onu ben dedim.

ءأنت قلت هذا ؟ نعم، أنا قلته.

Sınıfta Ali mi birincidir? Evet, sınıfta Ali birincidir.

أعلي أول في الفصل ؟ نعم، علي أول في الفصل.

2 - في اللغة العربية للسؤال أداتان: هلْ و أْ. وتأتيان دائماً في رأس الجملة:

(أ) هل : حكم الجملة الخبرية و فعل الجملة الإنشائية دون أمر الحاضر ونهي الحاضر، يُسأل بـ **هل** و يمكن أن يسأل بـ **أ** أيضاً، مثل:

هل تذيب السخونة الكروية الثلوج بعد خمس سنوات ؟

Küresel ısınma beş yıl sonra buzları eritecek mi?

هل ليلعب علي في الحديقة ؟ **Ali bahçede oynasın mı?**

أتصبر ؟ **Sabreder misin?** رأيت عليا ؟ **Ali'yi gördün mü?**

أتريدون أن تجعلوا لله عليكم سلطانا مبينا ؟

Allah'a aleyhinizde apaçık bir huccet vermek ister misiniz?

إذا صدر قبل الهمزة الموصولة يمد بخذف الهمزة الموصولة، مثل :

آلآن حضرت ؟ **Şimdi mi geldin?**

(ب) عناصر الجملة الخبرية والإنشائية دون امر الحاضر ونهي الحاضر

تُسأل بـ **أ** فقط لا بـ **هل** و العنصر المسئول عنه يأتي بعد أداة

الاستفهام و في الجملة الجوابية في رأس الجملة، مثل:

Bunu sen mi yaptın? Evet ben yaptım.

أنت فعلت هذا؟ نعم، أنا فعلته.

(ج) حكم الجملة المنفية أيضا يسأل بـ أ فقط لا بـ هل، مثل :

Uyumuyor musun? أما تنام؟

Sen öğretmen değil misin? أما أنت معلما؟

الأمثلة الأخرى

العنصر المسؤول	الجملة التي تسأل عن عنصر من عناصر الجملة
زمن الفعل	أبعد خمسة أعوام تذيب السخونة الكروية الثلوج؟ <i>Küresel ısınma buzları beş yıl sonra mı eritecek?</i>
مفعول الفعل	الثلوج تذيب السخونة الكروية بعد خمسة أعوام؟ <i>Küresel ısınma beş yıl sonra buzları mı eritecek?</i>
فاعل الفعل	السخونة الكروية تذيب الثلوج بعد خمسة أعوام؟ <i>Beş yıl sonra buzları küresel ısınma mı eritecek?</i>

SORU İSİMLERİ VE SORU ZARFLARI

أسماء الاستفهام وظروف الاستفهام

الأسماء الاستفهامية تستعمل للسؤال عن شيء ما أو عن شخص ما، وهي:

--

Ne, Neyi? ما أو ماذا ؟ Kim, Kimi? من ؟ Kimin? لمن ؟
 Niçin? لم أو لماذا ؟ Ne zaman? متى ؟ Kaç? كم ؟
 Hangi? أى Nerede? أين ؟ Nasıl? كيف ؟

SORU İSİMLERİNİN VE SORU ZARFLARININ CÜMLEDE KULLANILIŞINA DAİR ÖRNEKLER

نماذج في استعمال الأسماء الاستفهامية في الجملة

Bu nedir? Ne yapıyorsun? Ne istiyorlar? Bu kimdir? Kimi seversin? Bu kimindir? Niçin ağlıyorsunuz? Niçin yapmayacaklarınızı söylüyorsunuz? Nasılsın? Nasıl kurtuluruz? Ne zaman adam olacaksın? Kaç fakiri sevindirdin? Hangi kitap senindir? İki öğrenciden hangisi gecikti?

ما هذا؟ ماذا تفعل؟ ما يريدون؟ من هذا؟ من تحب؟
 لمن هذا؟ لماذا تبكون؟ لم تقولون ما لا تفعلون؟ كيف حالك؟
 كيف نتخلص؟ متى تكون رجلا؟ كم فقيرا فرحت؟ أى كتاب لك؟ أى الطالبين تأخر؟

تمرين 37 - ركب جملا استفهامية مثل ما بأعلاه.

ZARF

الظرف

الظرف اسم يدل على الزمان أو المكان الذي يقع الفعل فيه
 و تضمن معنى (في). وهو نوعان : ظرف زمان، ظرف مكان.

ZAMAN ZARFI**ظرف زمان**

هو الزمان الذي يقع الفعل فيه. و بعضها تيك :

Bu gün اليوم – yarın غدا أو بكرة - dün أمس
 Ne zaman? متى den beri منذ - vakıtta إذا - akşam
 üstü قريبا من المغرب قريبا من الصباح sabaha karşı
 öğleyin قريبا من العصر doğru ikindiye – önce قبل
 vatka ki...ince لما - asla قط - esnasında أثناء
 ebediyyen أبدا - zaman زمان - demin آفا - sonra بعد
 yıl عام süreç فترة - gündüzün نهار - Ne zaman متى
 az bir zaman هنية - artık بعد ذلك

ملاحظة: بعض الأدوات اللاحقة الأسماء تكون ظرفا مع الأسماء وهي:

ile ب - den من و عن - de في - için ل - e إلى
 kadar..e حتى - başka den ما عدا - den beri منذ.

ZAMAN ZARFLI CÜMLELER

Bu gün amcamı ziyaret ettim. Yarın dayımı ziyaret edeceğim. Dün Ahmet'le tanıştık. Şimdi

kitabımı okuyorum. Ne zaman bize geleceksin? Seni üç günden beri arıyorum. Bize geldiğin zaman kapıyı çaldın. Vakta ki kapı açıldı (Kapı açılınca), bizi selamladın. Bir saat önce geldim, yarım saat sonra gideceğim. Asla kötülük yapmayan kimse kimdir? Yemek esnasında konuşma. Bu vatan ebediyyen bizimdir. Zamamızda insanlar manevi bir buhran içindedirler. Uzun müddet sustular. Bu süre zarfında dersimize çalıştık. Her hafta çarşıya gideriz. Gelecek yıl neler olaak? Her pazar günü bahçeye gidip orada temiz hava alıyoruz.

7

الجمال الحاوية ظروف زمان

اليوم زرت عمي و غدا أزور خالي. تعارفنا أمس بأحمد. الآن أقرأ كتابي. متى تأتينا؟ أبحث عنك منذ ثلاثة أيام. إذا جئتنا طرقت الباب ولما فتح الباب حييتنا. جئت قبل ساعة و أذهب بعد نصف ساعة. من الذي ما ساء قط؟ لا تتكلم أثناء الطعام. هذا الوطن لنا أبدا. الناس في زماننا في أزمة معنوية. سكتوا مدة طويلة. نحن اجتهدنا دروسنا هذه الفترة. كل أسبوع نذهب إلى السوق. ماذا يكون في العام القادم؟ كل يوم أحد نذهب إلى الحديقة نَسْتَنشِقُ فيها هواء نقيا.

تمرين 38 - ركب جملا فيها ظروف زمان .

MEKAN ZARFI**ظرف مكان**

ظرف مكان هو المكان الذي وقع فيه الفعل و بعضها تيك :

arkasında خلف، altında تحت، sağında يمين،

solunda يسار، yanında عند، arasında بين، nezdinde لدى

üzerinde على، çevresinde حول، nerede؟ أين؟

burada, şurada, orada هنا و هناك و هنالك (ثم و ثمث)

yer حيث، karşısında ve yönünde لقاء

YER ZARFLI CÜMLELER

Sandalye masanın önündedir. Çocuk onun üzerinde oturuyor. Kuş dalın üstündedir. Sandalyenin arkasında bir yazı tahtası vardır. Çöp sepeti masanın altındadır. Amerika denizlerin ötesindedir. Yanında bir kitap vardır. Vadi iki dağın arasındadır. İki dağ arasında bir vadi vardır.

الجملة الحاوية ظروف مكان

الكرسي أمام المكتب. الولد يجلس عليه. الطير فوق الغصن. خلف

الكرسي سبورة. سلة المهملات تحت المكتب. أميركا وراء البحار

عندي كتاب. الوادي بين الجبلين. بين الجبلين واد.

تمرين 39 - ركب جملا فيها ظرف مكان، مثل:

Köylüler ağacın altında dinleniyorlar.

القرويون بستريحون تحت الشجرة.

CÜMLELERİ VE FİİLLERİ OLUMSUZ YAPMA

نفي الجمل و الأفعال

1 – الجمل التي خبرها اسم أو ظرف تنفى بأداة *değil* (ليس أو ما) تجيء بعد الخبر:

Ali cahil değildir. ليس علي جاهلا.

O evde değildir. ما هو في البيت.

2- الجمل التي تبدأ بظرف من الظروف و المبتدأ فيها نكرة تنفى بأداة *yok* مثل :

Evde hiç bir kimse yoktur. ليس في الدار أحد.

هنا '**bir kimse** أحد' اسم نكرة وقع في جملة منفية ولهذا السبب (**bir kimse**) يفيد العمومية بأداة **hiç**، لأن الاسم النكرة المفرد الواقع في الجملة المنفية يفيد عمومية.

أما الأفعال فهي تنفى بأداة **me** وفي المضارع الحالي تبدل إلى **mi**:

(أ) ينفي الماضي الشهودي و الماضي الثقلي و المستقبل بأداة **me** :

**Ali gel+me+di. Hüseyin gel+me+miş.
Zeki gel+mi+yecek.**

علي ما جاء. قيل إن حسيناً لم يحن. ذكي لا سيحن.

لاحظ : يمكن و يحسن أن يبدل **me** إلى **mi** في نفي المستقبل.

(ب) ينفي فعل المضارع الحالي بتبديل **me** إلى **mi** : **gel+miyor.** : ما يحن.

(ج) أما فعل المضارع الواسع الزمان فأصل الزمان فيه يتكوّن بإضافة أداة النفي ولاحقة الزمان **me+z** إلى أصل الفعل والصيغ الأخرى تتكون بإضافة ضمائر الفاعل إلى أصل الزمن. وفي صيغتي المتكلم حرف **z** يسقط كما يرى كلها في الآتي:

**gelmem - gelmezsın - gelmez
gelmeyiz - gelmezsınız - gelmezler**

لا أحنّ لا تحنّ لا يحنّ لا نحنّ لا تحيئون لا يحيئون

أما النهي يحصل بإضافة أداة النهي **me** إلى أصل الفعل ، مثل :

Gel+me, gel+meyin, gel+mesin, gel+mesinler.

لا تحنّ، لا تحيئوا، لا يحنّ و لا يحيئوا

OLUMSUZ FİİLLER

الأفعال المنفية

الأزمان	المتكلم	المخاطب	الغائب
Di'li geçmiş الماضي الشهودي	Gelmedim ما جئتُ لم أجيئ	Gelmedin ما جئتُ لم تجيئ	Gelmedi ما جاء لم يجيئ
Miş'li g. الماضي النقلي	Gelmemişim قليل إنني ما جئت	Gelmemişsin قليل إنك ما جئت	Gelmemiş قليل إنه ما جاء
Şimdiki z الزمن الحالي	Gelmiyorum ما أجيء (حاليا)	Gelmiyorsun ما تجيئ	Gelmiyor ما يجيئ
Geniş z. الزمن الواسع	Gelmem لا أجيئ	Gelmezsin لا تجيئ	Gelmez لا يجيئ
Gelecek z. الزمن المستقبل	Elbette gel- miyeceğim لن أجيئ	Elbette gel- miyeceksin لن تجيئ	Eibette gel- miyecek لن يجيئ
Nehiyler النواهي	لا أمر و لا نهى للمتكلم	Gelme لا تجيئ	Gelmesin لا يجيئ

ŞART CÜMLELERİ

الجمل الشرطية

الجمل الشرطية هي الجمل التي لا يتم معناها إلا بجملة جزائية تجيء بعدها. الجمل الشرطية تنقسم إلى أربعة أقسام:

1 - الجملة الشرطية التي تبدأ بأداة الشرط.. **Eğer** إن... و تنتهي بفعل الشرط. و **ise** من الفعل اللاحق مع فاعله ويجوز ترك أداة الشرط **Eğer**

(أ) شرط الماضي الشهودي :

Eğer paramı harcadı+ise+m kim karışabilir?
Paramı harcadıysam kim karışabilir?

إن كنتُ أنفقْتُ مالي فمن يستطيع التدخُّلُ؟

(ب) شرط الماضي الثقلي :

Eğer kalbini kırmışsam, senden özür dilerim.
إن كنتُ كسرتُ قلبك فأنا أعتذر منك.

لا فرق بين الماضي الشهودي و الماضي الثقلي في اللغة العربية.

(ج) شرط الزمن الحالي :

Eğer çocuğunu seviyorsan,
onu terbiye etmelisin.

إن كنتُ تحب غلامك فعليك تأديبه.

(د) شرط الزمن المضارع: İmtihani kazanırsa ona bir araba alırım.

إن نجح علي في الامتحان أشتري له سيارة.

(هـ) شرط الزمن المستقبل .

Borcunu ödeyeceksen sana yardım ederim.

إن كنت سوف تدفع دينك أساعدك.

2 – أفعال التمني:

(أ) التمني / الشرط : لو أكون غنياً لأسافر إلى الحج.

Zengin olsam Hacca giderim.

(ب) حكاية التمني / الشرط : Dersine çalışsaydın sınıfta kalmazdın.

لو كنت اجتهدت درسك لما رسبت في الصف.

(ج) شرط رواية التمني / الشرط :

Eğer yarışa katılsaymış, şampiyon olurmuş!

قيل إنه لو اشترك في السباق لكان يكون بطلاً!

(د) شرط حكاية الطلب : Eğer meclise geleydin başkan olurdun.

لو كنت خضرت في المجلس لكنت رئيساً.

(هـ) شرط رواية الطلب :

Eğer okusaymışım ben de adam olurmuşum!

قيل لو كنت أدرس لكنت أنا أيضاً رجلاً.

(و) شرط الوجوب : Ben gelmeliysem, sen de gelmelisin.

إن كان يجب علي المجيء لوجب عليك أيضاً المجيء.

3 – الجمل الشرطية المتكونة بواحد من أسماء الشرط : هذه الجمل

تبدأ بواحد من أسماء الشرط ثم يأتي الفعل ثم شرط الفعل اللاحق:
(أ) Kim ve Kimi, Kime, Kiminle من و من و إلى من و
 بمن:

Kim çalışır+sa kazanır. من يَجْتَهِدُ يَرْيَحُ.
 Kimi seversen onunla haşır olunursun. من تحبَّ تحشر معه.
 Kime sorsam cevap vermez. إلى من أسأل فلا يجيب .
 Kiminle konuşsam gerçeği söylerim.
 بمن كنت أتحدث أقل الحق!

(ب) Ne ve neyi, neye, neden, ne ile ما، إلام، مم، بم :
 Kula ne gelir ise Hak'dan gelir. ما يأت إلى العبد يأت من الحق.
 Neye bakar isen ben de ona bakarım. إلام تنظر أنظر إليه.
 Neden seviniyorsan ben de sevinirim. مم كنت تفرح أفرح.

(ج) Nasılisen كيفما :
 Nasıl istersen öyle olsun. كيفما تشأ فليكن كذلك.

(د) Nerede ve nereye أين و أينما و حيثما:
 Nerede akşam olursa orada sabah olur
 أين يكن المساء يكن هنالك الصباح.
 Nerede olsanız ölüm sizi bulur
 أينما تكونوا يدرم الموت.
 Nerede oturursan ben de otururum.. حيثما تجلس أجلس.

هـ) **Hangi** أي. *Hangi öğrenci çalışırsa başarır.* أي تلميذ يجتهد ينجح.

Hangi yola girersen ben de girerim.

أيّ مسلك تسلك أسلك.

و) **Ne+şart+emir** مهما:

Ne yaparsan yap kurtulamazsın! مهما تفعل فما تستطيع الخلاص!

ز) **Ne zaman** متى.: *Ne zaman gelirsən kapım sana açıktır.*

متى تأت فبابي مفتوح لك.

ملاحظة : (من وما و كيفما و أي ومهما) أسماء شرط. والبالغة ظروف.

4 - الظروف التي تتضمن معنى الشرط.

أ) إذا التوقيتية **...diği zaman**:

Kader geldiği zaman göz kör olur.

إذا جاء القدر عمي البصر. (الحديث الشريف)

ملاحظة: في *geldiğinde* التباس بين الغائب المخاطب. لإزالة الالتباس

يجب تأكيدها بالضمير المنفصل، مثل:

Sen geldiğinde o gitti. O geldiği(n)de sen gittin.

إذا جئت، هو ذهب و إذا جاء، أنت ذهبت.

ب) **...ince, Vakta ki ...** لما الحينية :

Ali gelince, çok sevindik. لما جاء علي فرحنا كثيرا. أو :

Vakta ki Ali geldi, çok sevindik.

ج) *dıkça* ... أو *Her ne zaman* كلما :

: *Okudukça ilmimiz artar* كلما قرأنا نزداد علماً.

Her ne zaman okursak ilmimiz artar.

RAKAMLAR.

الأرقام

BEŞ	DÖRT	ÜÇ	İKİ	BİR
5	4	3	2	1
50 ELLİ	40 KIRK	30 OTUZ	20 YİRMİ	10 ON
SIFIR	DOKUZ	SEKİZ	YEDİ	ALTI
0	9	8	7	6
هذه عقود	90 DOKSAN	80 SEKSEN	70 YETMİŞ	60 ALTMİŞ

SAYILAR

الأعداد

العدد اسم يعد به الأسماء فلكل عدد محدود. العدد يعتبر صفة
المحدود و ينقسم إلى أربعة : العدد الأصلي و العدد الرتي والعدد
التوزيعي و العدد الكسري. الأعداد ترسم بالأرقام

ASIL SAYILAR

الأعداد الأصلية

باللغة العربية	باللغة التركية
تسعة رجال، عشرة موظفين، عشرون مدرسة، مائة قرية، مائة وثلاث علب، تسعمائة وتسع وتسعون رحلة	9 adam, 10 memur, 20 okul, 100 köy, 103 kutu , 999 sefer. dokuz adam, on memur, yirmi okul, yüz köy, yüz üç kutu, dokuz yüz doksan dokuz sefer
ألف جندي، ألف مهنة ومهنة، أحد عشر ألفاً وأحد عشر اختباراً، تسعمائة وثمانية وتسعون ألفاً و سبعمائة و سبعة و ستون برغشا	1000 asker, 1001 meslek, 11018 deney, 998776 sivri sinek. bin asker. bin bir meslek, on bir bin on bir deney, dokuz yüz doksan sekiz bin yedi yüz altmış yedi sivri sinek
مليون لاجئ، اثنتا عشرة مليون جرادة، ثمانية عشر مليون حبة و حبة، خمسمائة وخمس و خمسون مليوناً و خمسمائة وخمس و خمسون ألفاً وخمسمائة وخمس و خمسون نملة	1.000.000 mülteci, 12.000.000 çekirge, 18.000.001 dane, 555 555 555 karınca, Bir milyon mülteci. on iki milyon çekirge, on sekiz milyon bir dane, beş yüz elli beş milyon beş yüz elli beş bin beş yüz elli beş karınca
مليار صبيحة، خمس عشرون مليار سمكة، تسعمائة وتسعة وتسعون مليارات وتسعمائة وتسعة وتسعون مليوناً و تسعمائة وتسعة وتسعون ألفاً وتسعمائة وتسعة وتسعون نجماً	1.000.000.000 çılgık, 25.000.000.000 balık, 999.999.999.999 yıldız. Bir milyar çılgık, yirmi beş milyar balık, dokuz yüz doksan dokuz milyar dokuz yüz doksan dokuz milyon, dokuz yüz doksan dokuz bin dokuz yüz doksan dokuz yıldız

SIRA SAYILARI

الأعداد الرتببة

العدد الرتبي أو الترتبي كالعدد الأصلي غير أن المحدود يكون صفة حقيقية بإلحاق أداة الصفة **inci**... إليه و توضع نقطة بعد العدد الأصلي نائبة عن لاحقة inci مثل: الكتاب الأول 1. kitap

باللغة العربية	باللغة التركية
الرجل التاسع، الموظف العاشر، المدرسة العشرون، القرية المائة، السيارة المائة و الثالثة، الرجل التسعمئة و التاسعة و التسعون	9. adam, 10. memur, 20. okul, 100. köy, 103. araba, 999. sefer. dokuzuncu adam, onuncu memur, yirminci okul, yüzüncü köy, yüz üçüncü araba, dokuz yüz doksan dokuzuncu sefer
الجندي الألف، المهنة الألف والواحدة، الاختبار الحادي عشر ألفا والثامن عشر، البرغش التسعمئة والثامن والتسعون ألفا والسبعمة و السابع و الستون	1000. asker, 1001. meslek, 11018. deney, 998767. sivrisine: Bininci asker, bin birinci meslek, on bir bin on sekizinci deney, dokuz yüz doksan sekiz bin yedi yüz altmış yedinci sivri sinek
اللاجئ المليون، الجرادة الثانية عشر مليونا، الحبة الثامنة عشر مليونا والواحدة، النملة الخمسمئة و الخامسة والخمسون مليونا و الخمسمئة و الخامسة والخمسون ألفا والخمسمئة و الخامسة	1.000.000. mülteci, 12 000 000. çekirge, 18.000.001. dane, 555 555 555. karınca. bir milyonuncu mülteci, on iki milyonuncu çekirge, on sekiz milyon birinci dane, beş yüz elli beş milyon, beş yüz elli beş bin beş yüz elli beşinci karınca

الصيحة المليار، السمكة الخامسة والعشرون مليارا، النجم التسعمئة والثاسع والتسعون مليارا والتسعمئة والثاسع والتسعون مليونا والتسعمئة والثاسع والتسعون ألفا والتسعمئة والتاسع والتسعون	1.000.000.000. çığlık, 25.000.000.000. balık, 999.999.999.999. yıldız. bir milyarıncı çığlık,yirmi beş milyarıncı balık, dokuz yüz doksan dokuz milyar dokuz yüz doksan dokuz milyon, dokuz yüz doksan dokuz bin dokuz yüz doksan doku- zuncu yıldız
--	---

ÜLEŞTİRME SAYILARI

الأعداد التوزيعية

الأعداد الخاصة بتوزيع الأشياء تحصل من الأعداد الأصلية بإضافة
لاحقة er أو şer :

birer, ikişer, üçer, dörder

beşer, altışar, yedişer, sekizer, dokuzar, onar

مَوْحَدٌ، مَثْنَى، ثَلَاثٌ، رُبَاعٌ، خُمَاسٌ، سُدَاسٌ

سُبَاعٌ، ثَمَانٌ، تِسَاعٌ، عَشَارٌ

العدد التوزيعي يكون في الجملة صفة إذا لم يتكرر، مثل :

Birer saat çalıştılar. عملوا ساعة أحادية.

وإذا تكرر يكون حالا، مثل :

İkişer ikişer dolaştık. تجولنا مَثْنَى مَثْنَى.

KESİRLİ SAYILAR

الأعداد الكسرية

العدد الكسري في اللغة العربية بسيط وفي اللغة التركية مركب،

مثل:

üçte bir, dörtte bir, beşte bir, altıda bir
yedide bir, sekizde bir, dokuzda bir, onda bir

ثُلُثٌ، رُبُعٌ، خُمْسٌ، سُدُسٌ، سَبْعٌ، ثَمَنٌ، تِسْعٌ، عَشْرٌ.

Üçte bir miras aldılar.

أخذوا الثلث من الميراث.

تمرين - 40 حَوْلَ مَا فِي الْآتِي إِلَى التَّرَكِيَّةِ :

قَلَمٌ وَاحِدٌ - لَوْحَةٌ وَاحِدَةٌ - قَلَمَانِ اثْنَانِ - لَوْحَتَانِ اثْنَتَانِ - ثَلَاثَةُ
أَقْلَامٍ - أَرْبَعُ لَوْحَاتٍ - تِسْعَةُ رِجَالٍ - تِسْعُ نِسَاءٍ - عَشْرَةُ بَيْوتٍ
عَشْرُ نَوَافِدٍ - أَحَدُ عَشَرَ تَلْمِيزًا - إِحْدَى عَشْرَةَ تَلْمِيزَةً - اثَلَاثَةُ عَشَرَ
كُرْسِيًا أَرْبَعُ عَشْرَةَ سَاعَةً - عَشْرُونَ غَنَمًا - وَاحِدٌ وَعَشْرُونَ رَجُلًا

*Bir kalem, bir tablo, iki kalem, iki tablo, üç kalem,
dört tablo, dokuz adam, dokuz kadın, on ev, on
iş, on bir erkek öğrenci, on bir kız öğrenci, on üç
sandalye, beş saat, yirmi koyun, yirmi bir adam*

HASR VE İSTİSNA

الحصر والاستثناء

الحصر محاصرة اسم أو تخصيصه بحكم معين. الاسم الموضوع الحصر يسمى محصورا و الاستثناء إخراج جزء معين من كل الحكم. المقاطع والأهجاء التي يجب عليها تقوية الصوت لكي يحصل الحصر، وضع تحتها خط. الحصر يتكوّن :

1- بأداة الحصر. أدوات الحصر ثلاث، هي:

ancak إنما و *sadece* و *yalnız* فقط و *sırf* محضاً، مثل :

Bu gün Ancak Ali geldi.

إنما اليوم علي جاء أو ما جاء اليوم إلا علي.

Ali ancak bu gün geldi.

إنما جاء اليوم علي أو ما جاء علي إلا اليوم.

Herkes geldi, yalnız Ali gelmedi.

جاء الكل إلا علياً أو جاء الكل ما عدا علي.

Davarlar geldi, ancak çoban gelmedi

جاءت المواشي إلا الراعي

Bu rüşvet değil, sadece bir hediyedir.

هذه هدية فقط، لا رشوة.

Sırf seni görmek için geldim. جئت محضاً لرؤيتك.

و يجوز طرح ce من sadece، مثل

Ben sade Hak'k1 söylerim. أنا أقول الحق فقط.

2 - بتقوية الصوت علي الهجاء أو المقطع الأخير في المبتدأ أو المفعول أو على لاحقة المضاف إليه إن كانت موجودة و'ancak' على الهجاء الأول من أساء الاستفهام، مثل:

Kim geldi? من جاء؟ **Ali geldi** علي جاء.

Ne istiyorsun? ما ذا تطلب؟

Paramı istiyorum! نقودي أطلب!

Kimin babasını ziyaret ettiniz? أبا من زرتم؟

Ali'nin babasını! أبا علي!

3 - بتقديم الخبر على المبتدأ ورفع الصوت على الهجاء الأول أو الأخير من الفعل أو من الاسم أو من الظرف الذي قبل الفعل اللاحق، مثل :

Tutun şunu! خذوا ذاك!

Okuyacak benim oğlum! يدرس ابني أنا!

Açılmıştır bu kapı! مفتوح هذا الباب!

Nedir bu ses? ما هذا الصوت؟

Sevinç çılgıdır buu! صيحة فرح هذه!

Gaflettedir insanlar! في الغفلة الناس!

4- بترتيب الاسم المقصود الحصر قبل الفعل ، مثل :

Bu gün akşam yemeğini lokantada yedim.

في المطعم أكلت اليوم العشاء. (لا في مكان آخر)

Bu gün lokantada akşam yemeğini yedim.

العشاء أكلت اليوم في المطعم. (لا وجبة أخرى)

Akşam yemeğini lokantada bu gün yedim.

اليوم أكلت العشاء في المطعم. (لا يوما آخر)

تمرين 41 - اقرأ الجمل جهريا حتى يحصل الحصر:

Allah ancak tek bir tanrıdır. İnsana ancak vefa yaraşır. Bu gün ancak su içtim. O sadece mimarlık okumuş. Ali'yi isterim, çünkü bu sorunu ancak o çözer. Ayı ancak olgun, meyvaları yermiş. Kestiler zulmün damarını. Hangi okula gireceksin? Liseye. Bir alçak haliyim seliym birine sövdü. Ama o susuyor. Sana sövüyorum, dedi. O da: Ben de sana susuyorum, dedi.

إنما الله إله واحد. لا ينبغي للإنسان إلا الوفاء. ما شربت اليوم إلا ماء. هو درس المعمارية فقط. عليا أريد، لأن هذه المشكلة لا يحلها إلا هو. ما أكل الدب إلا الكمثرى الناضج. قطعوا عرق الظلم! أي مدرسة تدخل؟ إلى الثانوية. شتم سفيه حليما و هو ساكت فقال : إياك أعني! وقال: وعنك أغضي!

Kİ

كلمة **ki** تكون عوضا عن عشرة معان:
الذي - بعد فعل- بعد فعل استفهائي أو منفي - للتعليل - بمعنى مصدر المرة أو النوع - بمعنى أن - للتشبيه - فضلا عن - لما
1 - بمعنى (الذي) و هو ينقسم إلى قسمين:
(أ) يجيء بعد ظرف

Sepetteki nedir? ما الذي في السلة؟

Sepetteki elmadır. الذي في السلة تفاحة.

(ب) يجيء بعد ضمير الملكية :

Kalemin nerededir? Benimki cebimdedir.

أين قلمك؟ الذي لي في جيب.

(ج) يكون بصلته صفة عنصر من عناصر الجملة :

Ağaç ki, kökleri kurumuştur, yaşaması mümkün değildir. *Kökleri kuruyan ağacın yaşaması mümkün değildir.*
الشجرة التي جفت جذورها لا يمكن أن تحيا.

Bu çocuklar ki, köprü altında yaşıyorlar, ger onları terbiye etmezsek başımıza bela olacaklar. *Köprü altında yaşayan bu çocuklar var ya, eğer onları terbiye etmezsek başımıza bela olacaklar!*

هؤلاء الغلمان الذين يعيشون تحت الجسر
هم سوف يكونون بلاء علينا، إن لم نؤدبهم!

2 - بعد الأمر:

Adil ol ki, mutlu olasın. كن عادلا تسعد.

3 - بعد فعل استفهامي أو منفي:

Çalıştı mı ki, armağanı hak ede?
هل اجتهد فيستحقّ الجائزة؟
Çalışmıyor ki kazana! ما يعمل فيكسب!
Çakını ver. Çakım yok ki!
أعط مبرأتك. ليس لي مبرة (فأعطي).

4 - للتعليل: Ne bilirsin ki konuşuyorsun? ما ذا تعلم فتتكلّم؟
Konuşuyorum, çünkü biliyorum. أتكلّم لأنّي أعلم.

Bu şundan dolayıdır ki,
Allah'a ve Rasülü'ne muhalefet etmişlerdir
ذلك بأنهم شاقوا الله و رسوله.

5 – بمعنى مصدر المرة أو النوع :

Ona öyle bir vurdu ki!
Öyle acıktım ki! ! جعت جوعا!

6 – بمعنى أن :

إذا كان بمعنى (أن) يأتي في أوضاع هذه العناصر:

(أ) يكون Özne (المبتدأ و الفاعل و نائب الفاعل) :

Malumdur ki, insan unuttur. *İnsanın unuttuğu malumdur.*
ومن المعلوم أن الإنسان ينسى.

Anlaşıldı ki, AIDS suçlu insanlığa bir cezadır

AIDS'in suçlu insanlığa bir ceza olduğu anlaşıldı.

ظهر أن أيدس جزاء على الإنسانية المجرمة.

Umulur ki, gayr-i Müslimler müslüman olurlar.
Gayr-i müslimlerin müslüman olacakları umulur.

يؤمل أن غير المسلمين يسلمون.

(ب) يكون yüklem خبرا :

Hadise şudur ki, onlar gerçeği görmediler.
ذلك أنهم لم يروا الحقيقة.

ج) يكون nesne مفعولا به:

Biliniz ki, bunun cezasını çekeceksiniz !

Bunun cezasını çekeceğinizi biliniz.

و اعلموا أنكم تعاقبون بهذا !

7 - يستعمل للإيضاح:

Yirmi birinci asırda babalarımızın görmediklerini gördük. Bu asır icadlarla dolu olarak başladı. İnsanlar gerçekten ilim, teknoloji ve tıpta büyük bir birikime ulaştı. Her gün yeni bir icad insanın hizmetine sunuluyor. Bu icadlardan çoğu çevreye zarar veriyor. **Şöyle ki:** Fabrikaların atıkları denizleri, suları, toprağı kirletiyor. Onlardan çıkan gazlar ise temiz havayı zehirliyor. Böylece insanlar, hayvanlar, büyük bir tehlikeye maruz kalıyor.

شاهدنا في القرن الحادي والعشرين ما لم يشاهد آباءنا و هذا القرن بدأ مملوءاً بالاختراعات و قد وصل الإنسان إلى تراكم عظيم في العلم والتكنولوجيا والطب. كل يوم يقدم اختراع جديد لخدمة الإنسان ولكن كثيراً من هذه الاختراعات تؤثر على البيئة كما يلي:

مخلفات المصانع تلوث البحار والمياه والتراب، والغازات المتبخرة منها تسمم الهواء النقي كذلك يتعرض الناس والحيوانات معروضون على خطر عظيم.

ملاحظات

الأولى : أن كلمة ki إذا كان بمعنى أن، يتضمن معنى التحقيق، ولكن هذا التحقيق في المعنى لا في النطق سواء كان في اللغة التركية أو في العربية، لأن فيه تحقيقاً وتهديداً وقطعية و تحادداً. إذا أولناه إلى المصدر يزول معنى التحقيق في كلتا اللغتين، مثل :

Şunu iyi biliniz ki,
hiç bir zalim Allah'ın gazabında kurtulamamıştır!

اعلموا جيداً أنه لم يتخلص ظالم من غضب الله!

Hiç bir zalimin

Allah'ın gazabından kurtulamadığını biliniz.

اعلموا عدم تخلص ظالم من غضب الله.

والثانية : تتعلق بالكتابة أن ki: إذا وقعت بعد ضمير ملكية أو ظرف تكتب متصلة بما قبله :

الذي لكم يجيء. Sizinki geliyor.

Tabaktakini yiyiniz كلوا الذي في الطبق.

وإذا وقعت بعد فعل أو اسم تكتب مفصولة :

Anladım ki düşenin dostu yokmuş!

فهمت أنه لا صديق لمن تنزل!

Bu genç ki çalışıyor, onu tebriyk ederim.

هذا الفتى الذي يعمل أباركه.

8 – يكون للتشبيه sanki (كأن) :

Bu adam kış için
hiç bir hazırlık yapmıyor, sanki gelen yazdır.
هذا الرجل لا يدخر شيئاً للشتاء كأن الذي يجيء، صيف..

9 – فضلا عن kaldı ki :

Adamın tarlası yok kaldı ki, bahçesi olsun
لا يملك الرجل حقلاً، فضلا عن الحديقة

10 – لما الحينية : Vakta ki Fatih Sultan Mehmed

İstanbul'u aldı, insanlar zulümden kurtuldu. *Fatih Sultan Mehmed İstanbul'u alıncainsanlar zulümden kurtuldu.*
لما فتح السلطان محمد الفاتح القسطنطينية تخلص الناس من الظلم.

تمرین 42 - اقرأ الجمل و قسها بتراجمها العربية :

Ali'nin bahçesi ki, köye yakındır, bahçelerin en güzelidir. Diğer bahçelerdeki ağaçlar bakım sızdır, Ali'ninkiler ise bakımlıdır. Bahçene bak ki, meyva alasın. Hiç bir bahçe var mıdır ki, bakılmadan meyva vere? Hiç bir bahçe yoktur ki bakılmadan meyva vere! Ali bahçesini öyle bakmış ki Herkes bilir ki, bakarsan bağ, bakmazsan dağ olur! Şöyle ki: Bahçeni zamanında sü-rer, fidanları budar, ilaç, gübre ve suyunu verir-sen gerçek bir bahçe olur. Eğer bunları yapmaz-san ağaçlar kurur, yabani otlar ve ağaçlar çı-kar ve hiç bir meyva alamazsın. Vakta ki bah-çelere baktık ağaçlar yeşerdi. Ali'nin evi yok, kaldı ki köşkü olsun!

حديقة علي التي هي قرية من القرية أجمل الحدائق. الأشجار التي في الحدائق الأخرى غير مهمتها والتي لعللي مهمتها. اهتمم بحديقتك تأخذ الثمر. هل من حديقة تؤتي ثمرًا بدون اهتمام؟ ما من حديقة تؤتي ثمرًا بدون اهتمام! علي اهتم بحديقته اهتمامًا!

كل يعلم أنك إن تهتم بأرض تكن حديقة وإن لم تهتم بها تكن بورًا: إن تحترق حديقتك في الوقت المعين و تقلم أشجارها وتعطها العلاج والسماذ والماء تكن حديقة حقيقية وإن لم تفعل هذه فالأشجار تبيس وتنبت الأعشاب والأشجار الوحشية ولن تستطيع أن تأخذ ثمرة. لما اهتمنا بالحدائق اخضرت الأشجار. ليس لعللي بيت فضلًا عن قصره!

ATIF

العطف

العطف ربط الكلمتين أو الجملتين المتجانستين بأداة من أدوات العطف. أدوات العطف هذه :

ama-bilakis-değil-hatta-ip-sonra-ve-yahut-yoksa

أم - أو - و - ثم - ف - حتى - لا - بل - لكن

في العطف ثلاثة عناصر على ذاك الترتيب :

(1) **Bağlanılan** المعطوف عليه

(2) **Bağlaç** أداة العطف

(3) **Bağlanan** المعطوف.

القواعد

1 - العطف يكون متسلسلا: المعطوف عليه الأول معطوف عليه مطلقا والمعطوف الأخير معطوف مطلقا و أما حلقة سلسلة العطف كل واحد منها معطوف حسب ما قبله و معطوف عليه حسب ما بعده.

2 - من أدوات العطف (و) لا تستعمل في الجملة إلا مرة واحدة و هو في نهايتها قبل المعطوف الأخير، وباقية المعاطيف عليه و المعاطيف تفصل بالتنفس في النطق وإشارة الفاصلة في الكتابة (،) مثل:

Ali, Hasan, Hüseyin ve Ahmed geldi.

جاء علي و حسن و حسين و أحمد.

3- المعاطيف التي تكون مفعولا في الجملة، لها وضعان :

أ) إن كانت معرفة تكون في حالة **i** من أحوال الاسم، أي المفعول به مثل:

**Elmayı, şeftaliyi, ayvayı, muzu
ve üzümü severim**

أحب التفاح و الخوخ و السفرجل و الموز و العنب.

و يمكن أن نجعل المعطوف الأخير فقط في حال **i** دون أخرى :

ب) وإن كانت نكرة يجب أن نقولها في الحال المجرد، مثل:

Bir ev, bahçe ve tarla satın aldım.

اشتريت بيتا وحديقة وحقلا.

Ekmek yiyip su içtik . أكلنا خبزا فشربنا ماء.

أما حال (إلى) و حال (في) وحال (من) فيمكن فيها أن نكرر الأداة أو أن لا نكرر، مثل :

Ağaçlara, çiçeklere bakıyorum. Tarlalarda, bahçelerde dolaştık. Dereden, tepeden konuştuk. İstanbul, İzmir ve Trabzon'a gideceğim.

أنظر إلى الأشجار وإلى الزهور . تجولنا في الحدائق و في الحقول تحدثنا عن المسائل الشتى . سوف أذهب إلى إستانبول وإزمير وطرابزون .

ATIFLI CÜMLELER

Ali **ve** Hasan ayağa kalkıp dediler ki: Bu ağacın altında yarım saat eylenelim, **sonra** yolculuğa devam edelim. Cemaattan biri dedi ki:

- Burada eylenmek uygun değildir, **bilakis** durma-dan yürümemiz gerekir. Bir adam dedi ki :

- Sen akıllı mısın **yoksa** deli misin? İki günden beri uyumadık, yola nasıl devam ederiz? Bunun üzerine cemaatin Başkanı derhal müdahale ederek dedi ki :

- Ortada iki görüş var, bunu **yahut** şunu tercih ediniz. Çoğu eylenelim dediler. **Ama** muhalif adam:

- *Sizin görüşünüzü **değil**, kendi görüşümü tercih ederim. Düşmanların bize saldırmasından **hatta** bizi öldürmelerinden korkarım*, diyerek directti.

الجمال الحاوية أدوات العطف

قام علي وحسن فقالا : لنمكث نصف ساعة تحت هذه الشجرة ثم لنتابع السفر. قال أحد الجماعة : مكثنا هنا ليس مناسبا بل يجب أن نسافر دون توقف. وقال رجل آخر متوجها إليه :

- هل أنت عاقل أم مجنون؟ لم تتم منذ يومين، فكيف تتابع السفر؟ فقال رئيس الجماعة مداخلًا:
- في الميدان رأيان، اختاروا هذا أو ذاك. أكثرهم قالوا: لنمكث. لكن الرجل المخالف أبي قاتلا: أختار رأيي لا رأيكم. أخاف من صولة الأعداء حتى من أن يقتلونا على حين غفلة منا.
- تمرين 43 - مَيِّز أدوات العطف في الجمل الآتية :

Bu bir kitap mıdır yoksa bir defter mi? O bir kitap değil, fakat bir defterdir. Biraz dinlenmek istiyorum, ama, oturup dinlenmek ve uymak için uygun bir yer varmıdır? Hasta olmadığınız halde hastalanmış görünmeyin. Yoksa, hastalanır, hatta ölürsünüz. Hadis-i şerif.

هل هذا كتاب أم دفتر؟ ما هو كتاباً بل دفتر. أريد استراحة قليلة. لكن، هل يوجد مكان للجلوس فالاستراحة والنوم؟ لا تتماضوا فتمرضوا حتى تموتوا.

HAL

الحال

الحال كلمة تبين هيئة الفاعل أو المفعول عند وقوع الفعل. يسمى في اللغة التركية ظرف الوضع durum zarfı. في الحال عنصران :

1 - Hal sahibi صاحب الحال

2 - Hal الحال.

صاحب الحال الحال يأتي مفرداً دائماً كما في التركيب الوصفي ولو كان صاحب الحال دمعاً. الحال بتي في الحالتين:

(أ) في حالة الجملة :

Doğruyu söylemedi; halbuki gerçeği biliyor.

Gerçeği bildiği halde doğruyu söylemedi.

ما قال الحق و هو يعلم الحقيقة.

Ağlayarak geldiler. جاءوا يبكون.

(ب) في حالة المفرد أى في حالة ضد الجملة :

1 - إضافة **iken** إلى مفرد أو جمع الغائب للفعل الماضي النقلي أو لفعل الزمن الحالي أو الزمن المضارع أو الزمن المستقبل أو إلى الاسم المفعول،

مثل : **Çarşıya gelmiş iken alış veriş yapalım.**

بينما كنا جئنا إلى السوق لنشتر ما نحتاج إليه.

Bahçeye gelmişler iken elma yesinler.

بينما كانوا جاءوا إلى الحديقة ليأكلوا تفاحاً.

Tarlada çalışıyor iken yoruluyoruz.

نتعب بينما كنا نعمل في الحقل.

Yemek yiyorlar iken su da içiyorlar.

بينما كانوا يأكلون الطعام يشربون الماء أيضا.

Seni yolda yürürken (yürür iken) gördüm.

رأيتك ماشيا في الطريق.

Pikniğe giderlerken bize uğradılar.

مروا بنا ذاهبين إلى التنزه.

Eve gireceklerken bekçi onları yakaladı.

بينما كانوا سيدخلون البيت قبض الحارس عليهم.

2 – بالإضافة إلى الأمر المفرد **erek**:

Yürü+y+erek geldik جئنا نمشي.

3 – بالإضافة إلى المصدر أو إلى الاسم **sızın**:

Üç gün üç gece durmaksızın yürüdük.

سرنا دون توقف ثلاثة أيام وثلاث ليال.

4 – بالإضافة إلى الأمر المفرد **...meden**:

Anlamadan konuşuyorsun. تتكلم بدون فهم!

5 – بتكرار كلمة اشتقت من الأمر المفرد بالإضافة إليها **e**:

Gül+e güle gidiniz. اذهبوا ب السلام.

6 – بتكرار اسم : **Gizli gizli konuşmayın.** لا تتكلموا سرا سرا

7 – بتكرار صفة : **Zangır zangır titredi.** ارتججا شديدا.

Rüzgar püfür püfür esiyor. الرياح تهب هبا بدون الانقطاع.

8 – بالإضافة إلى الاسم **gibi** ك : **çocuk gibi ağlıyo.** كالولد!

9 - بالإضافة إلى الصفة *ca: !ilginca eğlendiler* سفهوا كأنهم مجانين!

10 - بالإضافة إلى الصفة *ar... أو er* وبتكرارها :

Suyu azar azar içiniz. اشربوا الماء شيئاً فشيئاً.

11- بالصفتين المتفاوتتين :

Zalim öyle perişan oldu ki, süklüm püklüm dolaşıyor.

خزي الظالم خزيا يتجول بالأثواب البالية الخبيثة!

Abuk subuk konuşuyorsunuz! تتكلمون بكلمات قبيحة !

تمرين 44 - أشر إلى الأحوال في الجمل الآتية

Dimyat'a pirince giderken evdeki bulgurdan olduk. Mantar yiyerek zehirlendiler Nice insanın bundan öldüğünü bildikleri halde onu niçin yediler? **Onu niçin yediler? Halbuki, nice insanın bundan öldüğünü biliyorlar.** Sahile gelmişken denizde yüzelim. Hasta uyurken terliyor. Bunu sana üzümlere söylüyorum. Acıkmadan yemeyiniz. Amerika yerlileri acıkmadan yemezmiş. Bağıra bağıra sesi kısıldı. .

حرمنّا البولجور الذي في بيتنا ذاهبين إلى الرز في دمياط. تسمموا من أكل الفطور و لماذا أكلوه؟ هم يعلمون أنه كم من إنسان مات منه؟ لنسبح في الب البحر بينما كنا جئنا إلى الساحل. المريض يتصبب عرقاً بينما كان ينام. أقول هذا لك آسفا. لا تأكلوا بدون جوع. أصحاب أميركة القدماء لا تأكلوا إلا شعروا جوعاً. نفذ صوته بشدة صيحته.

TEMYİZ

التمييز

التمييز اسم نكرة منصوب يفسر اسماً مبهماً أتى قبله. في التمييز اسماً:

1 – **Manası kapalı olan isim** : الاسم المبهم المعنى و هو المميّز،

2 – **Manadaki kapalılığı gideren isim** : الاسم الذي يفسر

الإبهام يسمى تمييزاً. التمييز يجيء بعد المميّز والتمييزات في الأمثلة الآتية مشاركة باللون القاتم:

كم ليرة كيلو لحم واحد؟ **Bir kilo et, kaç liradır?**

Hangi tarlayı biçtiniz? أي حقل حصدم؟

في هاتين الجملتين، أسماء **kilo, kaç ve hangi** أسماء مبهمة

المعنى. وجاءت قبل الأسماء التي أزيلت إبهامها وهي **tarla, et, lira ve** أي التمييز يجيء بعد الاسم المبهم المعنى و يزيل إبهامه.

تمرين 45 - عين المميّز و المميّز في العبارة :

Beş metre kumaş satın aldım. Hangi terzi daha ustadır? Bir litre süt kaç liradır?

اشتريت خمسة أمتار قماشاً. أي خياط أهر؟

كم ليرة لتر واحد من حليب؟

PEKİŞTİRME

التوكيد

التوكيد اسم يقرر معنى اسم فيما قبله فبناء على هذا في التوكيد عنصران :

1 – **Birinci isim pekiştirilen isimdir** الاسم الأول هو المؤكّد.

2 – **İkinci isim pekiştiren isimdir** والاسم الثاني هو المؤكّد.

التوكيد قسماً:

(1) **التوكيد اللفظي** : يكون بإعادة اللفظ نفسه سواءً كان اسماً أو فعلاً أو حرفاً كما في الأمثلة الآتية :

Yaz geldi yaz ! جاء الصيف الصيف!

Evlendi Ali, evlendi ! تزوج علي تزوج !

Evet, evet evlendi ! نعم نعم تزوج!

Bayram geldi, bayram geldi! جاء العيد، جاء العيد!

Yakup ağlaya ağlaya kör oldu. عمى يعقوب بالبكاء المتتادي.

(2) **التوكيد المعنوي**: ويكون باستخدام أحد الألفاظ التالية :

kendi ذات **aynı** نفس، عين

hepsi جميع **her ikisi** كلا

ويتصل بهذه الألفاظ ضمير يعود إلى المؤكّد ويطابقه وأمثلتها:

Dersi Ali *kendi* yazdı. كتب الدرس علي نفسه.

Kumandan *bizzat* geldi. جاء القائد عينه.

Ali ve Hüseyin gazidir.

Her ikisine *de* hürmet et.

علي و حسين غازيان فأكرم كليهما.

وتوكيد الأفعال يكون بأداة **elbette** في فعل المستقبل و بأداة

sakın في النهي، و بكلمة **mutlaka** في الأمر، مثل:

Mutlaka (kesinkes) gidiniz! اذهب!

Sakın gitme! Elbette gideceksiniz! لا تذهب! لا تذهب!

تمرين 46 - أشر إلى التوكيد في الجمل الآتية:

**Sakın kesme, yaş ağaca balta vuran el on-
maz! Ağaçları kendim budadım. Borcunuzu mut-
laka ödeyiniz. Çalışan elbette kazanır. Baba,
oğul her ikisi de muhteremdirler.**

لا تقطعن ! اليد التي ضربت الشجرة الرطبة فأسا لا تبسط. قلت
نفسى الأشجار. أدنّ ديتكم. ليرحبّن من اجتهد. الأب والابن كلاهما محترمان.

BEDEL

البدل

- 1- الاسم الذي يبدل منه و هو المبدل منه،
 2 - الاسم البدل هو يسمى البدل و ييجى بعد المبدل منه، مثل :
 أخوك يوسف صديقنا **Kardeşin Yusuf dostumuzdur**

MEDİH VE ZEM

المدح و الذم

المدح هو ذكر فضائل أحد أو شئ بفعل! **Ne güzel** نعم!، و الذم هو ذكر رذائل أحد أو شئ بفعل **Ne kötü!** بُس! :
Ne güzel çocuk! Ne güzel kitap! Ne kötü günler!
 نعم الطفل! نعم الكتاب! بُست الأيام!

FİİL İSMİ

اسم الفعل

هو اسم ينوب عن الفعل في دلالته على الحدث و اقترانه بالزمن :

- 1 - بمعنى الماضي، بالمد القصير:
Ha! بغضب بمعنى أنت مجرم! **Ha!** بالمد الطويل: تذكرت...
Heyhat! هيهات! أى بُعد.

- 2 - بمعنى المضارع :

Öf! أف! بمعنى أتضجر. Ah! آه! بمعنى أتوجع!

Oh! بمعنى أفرح. Eh! بمعنى يكفي. Bireh! أتعجب.

3 - بمعنى الأمر :

Haydi : هلم، هيا بمعنى أسرع.

Amin آمين. بمعنى استجب: İşt! ألا وهي بمعنى انتبه.

Hey! حي! : بمعنى أقبل إلي. Hani: بمعنى اذ أو أين، مثل :

Hani tarlalarda çiçek toplamıştık!

إذ كنا قطفنا في الحقول أزهارا!

Bu senin arabandır. Hani şoför?

هذه سيارتك و أين السائق؟

ÜNLEM

النداء

النداء أن نطلب إقبال أحد إلينا بإحدى أدوات النداء وهي:

ey و a و be

Ey Abdullah! يا عبد الله! **Oku+sana a oğlum!** هلا قرأت يا ابني!

Patlama be adam! لا تعجلن يا رجل!

و أحيانا تحذف أداة النداء : **Hüseyiin!** حسين!

ŞAŞMA

التعجب

التعجب يتحقق بأداة تعجب. للتعجب أربع أدوات :

1 – Ne...! :

Dağların manzarası ne güzeldir!

Dağlar ne güzeldir! Ahlakı ne kötüdür!

ما أحسنَ منظرَ الجبال! ما أحسنَ الجبال! ما أسوء خلقه!

2 – Nasıl...! :

Nasıl duyarlar ve nasıl görürler!

Bu çöplerin arasında nasıl yaşarsınız !

أسمع بهم وأبصر بهم! أعش بكم بين هذه المهملات!

3 – A! آ! : و يمكن أن نذكر ما تعجبنا في جملة تأتي بعدها، مثل

Aaa! ...Cambaza bak cambaza!

آ... إلى اللاعب انظر إلى اللاعب!

4 – Ya! : تستعمل لإبراز هيجان عند اللقاء أمر عجيب أو حيرة عند

اللقاء أمر شديد، مثل:

Mimar Sinan Süleymaniye'yi ne güzel yapmış! Ya!

سنان المعمار ما أحسن سليمانية! عظيم!

KINAYELER

الكنایات

الكنایة اسم یعبّر عن اسم معین بلفظ غیر صریح. أسماء الكناية هذه:

1 - Kaç كم الإستفهامية: یكنی به عن عدد یجهله السائل ویطلب

تعیینه:

Kaç kitap satın aldın? Kitabı kaçta satın aldı?
Ona kaç kamçı vuruldu? Kaç sene okudun? Kaç
öğrenci geldi? Bankada hesabın kaçtır? Kaçfaki-
ri doyurdun? Çocukların kaçtır? Kaç kitabın
vardır? Arabanı kaçta satın aldın?

كم كتابا اشتريت؟ بكم اشتريت الكتاب؟ كم سوطا ضربت؟
كم سنة درست؟ كم طالبا جاء؟ كم حسابك في المصرف؟ كم فقيرا
أطعمت؟ كم أولادك؟ كم كتابا لك؟ بكم اشتريت سيارتك؟

2 - Nice كم الخبرية وكأي: یكنی بهما عن عدد كثير للإخبار لا

للتعین:

Nice kitap okudum! Nice kamçı vuruldu! Ni-
ce sene okudun! Nice öğrenci gelip geçti! Banka-
da hesabın nicedir! Nice kerre hata ettin! Nice
insan vardır ki Rabbine isyan eder!

كم كتاب قرأت! كم سوط ضربت! كم سنة درست! كم طالب جاء
فمّر! كم حسابك في المصرف! كم من مرة أخطأت! كم إنسان أو كأي
من إنسان يعصي ربه!

-3 Şöyle şöyle, yahut Şöyle كذا أو كذا كذا : یكنی به

عن شيءٍ مهمٍ أو عن حديث، مثل:

**Şöyle şöyle bir
kitabım var. Şöyle bir söz işittim**
لي كتاب كذا كذا كتاباً. سمعت كذا حديثاً.
Şöyle şöyle yapacaksınız. Şöyle şöyle demişsin.
ستفعلون كذا كذا. قلت كذا كذا.

Şunu şunu – 4 كيت كيت أو كيت كيت: يكتن بهما عن القصة أو
الحبر:

Şunu şunu dedim. قلت كيت كيت.

Bir kaç – 5 بضع أو بضعة: يكتن به عن العدد من الثلاثة حتى
التسعة: بعت بضعة كتب و بضع ورقات.

**Bir kaç kitap ve bir kaç
kağıt sattım.**

Falan yahut Falanca – 6 فلان أو فلانة: يكتن بهما عن علم عاقل:

**Bu gün bizi falan adam
ve falanca kadın ziyaret etti.**
زارنا اليوم فلان و فلانة.

BAZI EDATLAR ÜZERİNE TATBİYKAT

تطبيقات على بعض الأدوات

TAFSİL EDATI

أداة التفصيل : أما

إذا أردنا أن نبين أوصاف الأجناس أو الأعلام نبين في الجملة الابتدائية أوصاف الجنس الأول و عندما بدأنا تبين الجنس أو العلم الثاني تبدأ الجملة بأداة **geline**، ثم تأتي الجملة المفصلة بعد النقطتين. وإذا جئنا إلى الجنس أو العلم الثالث نبدأ الكلام بفعل **Gelelim**، مثل :

Ali derslerine her zaman çalışır. Çünkü o çalışkan bir öğrencidir. Ahmed'e gelince: O bazen çalışır, bazan çalışmaz. Gelelim Mahmud'a : O okula gitmiyor.

علي يجتهد دروسه كل حين. لأنه طالب مجتهد. أما أحمد فهو يجتهد أحيانا و لا يجتهد أحيانا وأما محمود فهو ما يذهب إلى المدرسة.

İSE DE ULAMASI

Her ne kadar... ise de إن الوصلية وإن كان...

هذه جملة شرطية تقع في بداية الجملة بعد المبتدأ، مثل :

Ali, her ne kadar hasta ise de dersini yazdı.

علي كتب درسه و إن كان مريضا.

Ahmet, her ne kadar cahil ise de çocuk değildir.

أحمد ليس طفلا و إن كان جاهلا.

VELEV Kİ ULAMASI

olsa bile, ...velev ki...olsa

olsa da, ...da olsa, isterse....olsun

لو الوصلية : ولو كان

هذه أيضا جملة شرطية تقع في بداية الجملة، ويمكن قولها على أوجه:

Sağlam kaleler içinde olsanız bile ölüm size yetişir. Ölüm size yetişir, isterse sağlam kaleler içinde olun.

الموت يدرككم ولو كنتم في بروج مشيدة.

İnsan alim bile olsa, hata eder. İnsan alim de olsa hata eder. İnsan hata eder, isterse alim olsun.

Çocuk büyüse de babasının gözünde çocuktur.

Yarım hurma ile de olsa ateşten sakının. (Hadis-i şerif)

الإنسان يُخطئ ولو كان عالماً. الولد ولد في عين أبيه

ولو كبر اتقوا النار ولو بشق تمرة.

UYARMA EDATI

أداة التنبيه : ألا ! işşt!

يمكننا أن نفيد التنبيه بعدة أشكال :

İşşt! Ne yapıyorsun? Heyy! Ev yanıyor! İyi bilin ki, zalimlere elem veren bir azap vardır!

ألا! ماذا تفعل؟ ألا، يحترق المنزل! ألا! إن الظالمين لهم عذاب أليم.

CEVAP EDATLARI

EVET – HEYA - HAYIR – ASLA

أدوات الأجوبة : نعم ولا وبلى وكلا

Sen bir öğretmen misin? Evet.

Hacca gittin mi? Hayır, gelecek sene inşaallah.

هل أنت معلم؟ نعم. هل ذهبت إلى الحج؟ لا،

في السنة القادمة إن شاء الله.

Ben senin baban değil miyim?

He ya! (Evet, babamsın)

أَلَسْتُ أَنَا أَبُوكَ؟ بلى.

Benim iflas etmiş olmamı ister misin? Asla !

هل تطلب أني أكون مفلسا؟ كلا !

PEKİŞTİREN İKİ OLUMSUZ

ne...ne تأکید النفي

لا...ولا - ليس...ولا - ما...ولا

إذا جاءت أداة النفي مرتين متعاقبتين تفيد التأكيد :

Onlardan hiç birini istemem:

Ne Ali'yi, ne Veli'yi.

ما أريد واحدا منها : لا عليا و لا وليا

Onun ne akli vardır, ne de parası!

ليس له عقل و لا نقد.

Ne Ali geldi ne de Veli. Yani hiç biri gelmedi.

ما جاء علي و لا ولي أى ما جاء واحد م

YEMİN

القسم : بالله تالله والله

Yemin ederim ki, Ali dürüst bir adamdır. Vallahi onun hiçbir kötü fi'line şahit olmadım. Billahi müslüman gençleri kendi evladım gibi seveirim. Tallahi kesinkes putlarınızı kıracağım.

أقسم أن عليا رجل مستقيم. والله ما شاهدت فعلا سيئا صدر منه.
بالله لأحبّ الشباب المسلمين كأنهم أولادي. تالله لأكيدن أصنامكم.

PİŞMANLIK EDATİ

أداة الندامة : ليت Keşki

هي أداة تستعمل في صدد الندامة الحاصلة من الأعمال الماضية، مثل:

Keşki gençliğimin kıymetini bilseydim.
Keşki zenginler fakirlere yardım etseydiler.

ليتني كنت عالما قيمة شبابي!

ليت الأغنياء أصبحوا منفقين إلى الفقراء!

Ah! Gençlik bir gün geri dönse de, ihtiyarlığın
yaptıklarını ona bir haber versem!

ليت الشباب يعود يوما فأخبره بما فعل المشيب!

TERCİH EDATİ : YA....YA

أداة الترجيح : إما ... وإما

إذا ترددنا في تفضيل واحد من الشيئين نستعمل مكررة، مثل:

Bana onlardan biri gelsin : İster Ali, ister Hüseyin.

ليجئني أحدهما : إما علي وإما حسين.

Seninle beraber oturamam.

İkimizden biri buradan gidecek: Ya sen, ya ben!

لا يمكنني أن أجلس معك فواحد منا يذهب

من هنا : إما أنت وإما أنا!

TEFSİR EDATI

أداة التفسير : أي **yani** و **أنْ diye**

Her şey hatta cemadat **yani** cansızlar Allah'ı zikreder Çünkü bizi *bana kulluk edin* **diye** yarattı. And olsun Nuh'u, kavnini, azab gelmeden önce uyar **diye** gönderdik.

كل شيء يذكر الله حتى الجمادات أي دون النفس. لأنه خلقنا أن اعبدوني.
ولقد أرسلنا نوحا إلى قومه أن أنذر قومك من قبل أن يأتهم عذاب أليم.

UMMA EDATI

Umulur ki, لعل

Umulur ki, Allah bizi bağışlar. لعل الله يغفر لنا.

TERCÜME ESASLARI

الأسس المتعلقة بالترجمة

- الترجمة تحويل معنى جملة من لغة ما إلى لغة أخرى. يجب على المترجم، إذا أراد ترجمة بين اللغتين أن يعلم :
- (1) بناء الجملة مع عناصرها و ترتيبها،
 - (2) نظام التركيبين الوصفي و الإضافي،
 - (3) مواضع الأدوات في الكلمة: هل توجد في أوائل الكلمات أم في أواخرها؟
 - (4) الأدوات و المعاني و أدوات المعاني و معاني الأدوات،

5) لفظ الكلمات الموضوع الترجمة و معانيها في كلتا اللغتين،

6) نظام الحروف الجارة في الأفعال.

كيف نترجم جملة عربية إلى اللغة التركية :

1 - نضع المبتدأ في أول الجملة و الخبر بعده، آخذين ترتيب العناصر في الجملة التركية بعين الاعتبار، مثل :

. جاء الربيع. **İlkbahar geldi.** الشتاء بارد. **Kış soğuktur.**

2 - ندخل بين المبتدأ و الخبر المفعول، إذا كان الخبر فعلا، مثل :

النصيحة تصلح المجتمع. **Öğüt toplumu düzeltir.**

3 - نضع الظرف و التمييز و الحال و البدل و التأكيد في أماكنها المناسبة وفقا لمنطق اللغة التركية، مثل:

صلّح الماهر سيارتي بالذات

في الورشة وأنا أشتري في السوق رطلا زيتا.

Ben çarşıda bir ölçek yağ satın alırken, arabamı atölyede usta kendisi tamir etti.

4 - الأسماء الاستفهامية في اللغتين تقع في صدر الكلام إذا كانت مبتدأ، مثل:

من جاء؟ **Kim geldi?** ماذا يكون؟ **Ne oluyor?**

5 - أداة الاستفهام (هل) أو (أ) تقع في أول الجملة في اللغة العربية و في آخرها في اللغة التركية، مثل:

هل جاء علي؟ **Ali geldi mi?**

أ صباحا قدم الضيف ؟ Misafir sabahleyin mi geldi?

6 – الكلمة الواقعة قبل الفعل في التركيبة وفي أول الجملة في العربية تفيد حصرًا:

- متى كتب الدرس علي ؟ Ali dersi ne zaman yazdı?
- صباحا كتب علي الدرس.. Ali dersi sabahleyin yazdı
- ماذا كتب علي صباحا؟ Ali sabahleyin ne yazdı?
- درسه كتب علي صباحا. Ali sabahleyin dersini yazdı.
- من كتب الدرس صباحا؟ Sabahleyin dersi kim yazdı?
- علي كتب الدرس صباحا. Sabahleyin dersi Ali yazdı.

7 – الاسم النكرة الواقع قبل فعل منفي يفيد العمومية فيجب علينا أنلا نخطئ في هذا الموضوع، مثلا إن قلنا :

Bir adam gelmedi. في مقام (ما جاء رجل)

فهو خطأ، لأن المخاطب يلاحظ أن يجيئ رجلان أو رجال، أو جاء كلهم إلا رجل واحد فعلينا أن نقول: **Hiç bir adam gelmedi.**

هنا كلمة hiç أداة التعميم. ومع هذا إذا قوينا الصوت على أداة **bir** فهو أيضا يكون صحيحا عند اللزوم، مثل :

Bir şey yemedim. ما أكلت شيئا. هنا طن الصوت مهم.

8 – أماكن الضمائر الملكية وأسماء الإشارة والأسماء الموصولة نفس الترتيب

في اللغتين، مثل: هذان الرجلان اللذان يصيدان سمكا هما أبي وأبوك.

Bu adamlar ki, balık tutuyorlar, onlar babam ve babandır.

9 – إن كان المضاف جزءاً من المضاف إليه يترجم بـ den biri ... :

قال أحد العلماء ... Alimlerden biri demiş ki...

10 – إذا كان المصدر مضافاً :

• إن كان المصدر لازماً لا يكون المضاف إليه إلا فاعلاً له، مثل :

حياء المسلم من إيمانه. Müslümanın utanması imanındandır.

إن كان المصدر متعدياً :

1) المضاف إليه إما يكون فاعله و يطلب مفعولاً، مثل :

أكل الإنسان لحماً نيئاً مخالف للطبع.

İnsanın çiğ et yemesi fitrata aykırıdır.

2) وإما يكون مفعولاً ويجوز استغناءه عن الفاعل، مثل:

Diş bakımı zorunludur. عناية السن ضروري.

إن جعلنا المضاف إليه فاعلاً هنا فهذا يكون مخالفاً للمنطق، لأن

السن عضو من الإنسان.

11 – بينما كنا نترجم (ما) أو (مَنْ) الموصولتين نظرح (ما) و (مَنْ) و

نضع مكانه بيانه مجرداً مِنْ (مِنْ) البيانية)، مثل :

Ektiğimiz buğday ilkbaharda çimlendi.

ما زرعنا من القمح أنبت في الربيع.

إن نترجم جزء هذه العبارة كائنة buğdaydan ektiğimiz şey فهذا يكون كإراءة الأذن من الخلف. ومثال (مَن):

Çince konuşan öğrencileri gördüm.

رأيت من يتكلمون باللغة الصينية من الطلاب. و لا يقال :

Öğrencilerden Çin’ce konuşan kimseleri gördüm.

12- إذا كان المبتدأ نكرة والخبر ظرفاً تجب صدارة الظرف في اللغتين،

مثل Dağlarda tabii bir güzellik vardır :.. في الجبال جمال طبيعي.

13- الأفعال الماضية التي في مقام الدعاء تترجم بأمر الغائب، مثل :

Allah ona rahmet eylesin. رحمه الله أي ليرحمه الله.

14 - إذا بدأ الخبر بآن، يترجم بـ şudur ki,... مثل :

حقيقة الأمر أن الجاهل جسور

İşin gerçeği şudur ki, cahil cesurdur!

كيف نترجم جملة تركية إلى اللغة العربية ؟

إن جعلنا الجملة جملة اسمية نضع المبتدأ في رأس الجملة ثم نأتي بالخبر مفرداً أو جملة أو ظرفاً، مثل :

الجبال منبع المياه. Dağlar suların kaynağıdır.

النجاة في الصدق. Kurtuluş doğruluktur.

İlmin elde edilmesi güçtür. العلم تحصيله صعب.
وإن جعلناها جملة فعلية نرتب الفعل والفاعل ولمفعول وفقاً
للترتيب العربي وطبعاً الحال و التمييز والظرف والتأكيد والبدل نضع كلها
في الأماكن المناسبة بشكل يفيد القصد في عربيتها كما في الأمثلة الآتية :

Amcam Musa bir ölçek buğday sattı.

باع عمي موسى رطلا قمحا.

Müdür kendisi öyle bir teftiş yaptı ki...

أجرى المدير نفسه التفتيش إجراء...

Çocuk evden sevinerek çıktı. خرج الغلام من البيت يفرح.

الأشعار

TÜRK/ARAP KARDEŞLİĞİ

أخوة الترك و العرب

شاعر الإسلام محمد عاكف أرسوي من كتابه المسمى
صفحات :

Türk Arap'sız yaşayamaz, kim yaşar der, delidir!
Arab'ın Türk ise, hem sağ gözü, hem sağ elidir!

من قال الترك يعيش دون العرب مجنون،

و الترك للعرب الأيدي اليمنى و العيون!

İymandır o cevher ki, ilahi ne büyüktür.
İymansız olan paslı yürek siynede yüküdür!

الإيمان جوهر، إلهي ما أكبره!

و الكافر قلبه نجس ما أكفره!

**Allah'ım sen bu Dünya'da, kardeş eyledin bizi,
Ahirette kıl selamet, sevindir hepimizi.**

يا ربنا جعلتنا إخوانا في الدنيا.

فهب لنا سلاما وسرنا في العقبى!

**Sorunlardan bunalınca, Elem neşrah'ı düşün:
Kolay başlar zorlaşır da, sonra güldürür, işin.**

إذا ضاقت بك البلوى ففكر في ألم تشرح

فعسر بين يسرين إذا فكرته تفرح

Zengin kalpli ol, azla yetin. Öl de hiç bir alçaktan isteme bir şey!
Başa kakar, kalbi kırar; bil ki, rızkın sahibi Keriym Allah'tır, hey!

كُنْ غَنِيَّ الْقَلْبِ فَأَقْنَعْ بِالْقَلِيلِ - مُتٌ وَلَا تَطْلُبْ مَعَاشاً مِنْ لَيْمٍ

لا تكن للعيش مجروح الفؤاد - إنما الرزق على الله الكريم!

**Tamam olunca bir şey, vardır onda bir noksan.
Öyleyse aldanmasın tatlı dünyaya insan!**

لكل شيء إذا ما تم نقصان، فلا يُغرَّن بطيب العيش إنسان!

HATİME

خاتمة

الحمد لله الذي تم تصحيح و تنسيق الكتاب، بمنه و كرمه تعالى.

ونسأله السداد ودوام العافية وحسن الخاتمة والثواب. بورصة 2023

فهرس الكتاب

رقم	موضوع	رقم	موضوع
78	تكوّن سيغ الأفعال	1	صفحات حياة المؤلف
79	كيفية تصريف الأفعال	3	تقديم
81	لواحق الزمان والأشخاص	7	سبب تأليف الكتاب
83	تصريف الأفعال	13	تفريض
91	الفعل اللاحق والأفعال في العربية	14	قواعد اللغة العربية
93	تصريف نموذج للغتين	15	مقايسة اللغتين التركية و العربية
95	الحروف و المعاني		الفصل الثاني
	الفصل السادس	21	الحروف
114	الجملة و عناصرها	23	أقسام الحروف و شرحها
115	ترتيب العناصر في الجملة	29	الهجاء والمقطع
118	أقسام الخبر	32	المطابقة الصوتية
119	أداة الاستفهام	34	تقطيع الكلمات
122	أسماء و ظروف الاستفهام	35	نماذج الكتابة و القراءة التركية
123	الظرف		الفصل الثالث
127	نفي لجمل و الأفعال	36	أنواع الكلمة و وصل الكلمتين
129	جدول الأفعال المنفية	38	الاسم و أحوال الاسم في الدلالة
130	الجمل الشرطية	45	الصفات و أمثلتها بالتراكيب
134	الأعداد	50	التركيب الوصفي
139	الحصر و الاستثناء	52	التركيب الإضافي
142	كلمة ki	57	الضمير
148	العطف	61	أحوال الاسم
151	الحال	65	ظروف الإشارة المكانية وصفات الإشارة
155	التمييز	67	المصادر
156	التأكيد		الفصل الرابع
158	البديل و المدح و الذم و اسم الفعل	69	الفعل والأفعال الخبرية والإنشائية
159	النداء	70	29 صيغة للأفعال. أزمنة الأفعال الخبرية
160	التعجب	71	صيغة الطلب
161	الكنائيات	72	أزمنة الأفعال
162	تطبيقات على بعض الأدوات	74	أفعال الإنشاء
167	الأسس المتعلقة بالترجمة	75	الأفعال اللازمة والمتعدي
173	الأشعار	76	أصل الفعل و أصول الأزمنة
174	فهرس الكتاب	77	المعلوم و المجهول

\\

\\